

RUSSIAN BUSINESS GUIDE



ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE

December 2015



Sergey Katyrin:
promising future
of bilateral exchanges

Cesare Maria Ragaglini:
relations too profound to
be threatened

Rosario Alessandrello:
the chamber is against
EU sanctions

12+

FERRERO ROCHER



ПОДАРОК НА ВСЕ ВРЕМЕНА

20 years in Russia: Ferrero — choice of consumers

The story of Ferrero Company began in the city of Alba in the Italian Piedmont region back in 1946. Nowadays Ferrero is a global confectionery market major boasting a consolidated turnover of €8.4 bln.

Ferrero Group operates 20 factories across the globe, including three Social Enterprises in Africa and Asia, in addition to nine agricultural ventures. More than 34,000 people work for the Group in 53 countries.

Ferrero Group arrived in the Russian market in 1995 to offer its world-famed confectionery items: Raffaello, Kinder Chocolate, Kinder Surprise Egg, Nutella and Tic Tac. During the years of its presence in Russia, Ferrero has gone through every stage of development, from a

small representative office to a large commercial and manufacturing company. All main Ferrero brands are represented on the Russian market at the moment. The confectionery factory in the Vladimir region is one of the world's biggest enterprises of Ferrero Group.

Thanks to its production facilities, Ferrero makes a significant contribution to the sustainable economic development of the region. The main factors of Ferrero's success in Russia and the world are investment in human capital, invariably high quality of products, constant industrial improvements and innovations.

Russian consumers reciprocate this attitude and choose Ferrero products.

Raffaello candies gained the highest approval of consumers in the 2015 Moscow Quality contest of best goods and services. Raffaello and Ferrero Rocher brands won No. 1 Brand in Russia Award in a nationwide vote in 2015. Being guided by the Group global principles, Ferrero Russia is very attentive to social responsibility issues. One of the most prominent initiatives of recent years is the partnership with the Videopassport Russian search engine for prospective foster families.

Summing up results of the year 2015, Ferrero Russia thanks consumers for the trust and loyalty they have been demonstrating for 20 years, which is the inspiration for further development.



20 лет в России: Ferrero — выбор потребителей

История компании Ferrero началась в городе Альба в регионе Пьемонт (Италия) в 1946 году. Сегодня Ferrero является одним из лидеров мирового рынка кондитерской отрасли с консолидированным оборотом 8,4 млрд евро.

Группа Ferrero имеет 20 производственных предприятий по всему миру, включая три «Социальных предприятия» в Африке и Азии, а также 9 сельскохозяйственных предприятий. Более 34 тысяч сотрудников работают в компаниях Группы в 53 странах.

На российский рынок Группа Ferrero вышла в 1995 году, представив потребителям свои всемирно известные кондитерские изделия: Raffaello, Kinder Chocolate, Kinder Сюрприз, Nutella, Tic Tac. За годы присутствия в России компания Ferrero успешно прошла все ступени развития от небольшого представительства до крупной коммерческой и производственной компании. В настоящий момент на российском рынке представлены все основные бренды Ferrero. Кондитерская фабрика во Владимирской области является одним из крупнейших предприятий Группы Ferrero во всем мире.

Благодаря собственному производству Ferrero вносит значительный вклад в поступательное развитие экономики региона.

Главными составляющими успеха Ferrero в России — как и во всем мире — стали инвестиции в человеческий капитал, обеспечение неизменно высокого качества продукции, постоянное совершенствование производства и инновации.

Российские потребители отвечают взаимностью, выбирая продукцию Ferrero. Так, в 2015 году по результатам народного голосования в рамках конкурса лучших товаров и услуг «Московское качество 2015» конфеты Raffaello получили самую высокую оценку потребителей. Также по результатам общенационального голосования бренды Raffaello и Ferrero Rocher стали лауреатами премии «Марка №1 в России–2015». Основываясь на глобальных принципах Группы, «Ферреро Россия» с большим вниманием относится к вопросам социальной ответственности. Одна из ярких инициатив последних лет компании в России — партнерство с Общероссийской информационно-поисковой системой для усыновителей «Видеопаспорт».

Подводя итоги 2015 года, «Ферреро Россия» благодарит своих потребителей за доверие и лояльность, которые они неизменно оказывают компании на протяжении вот уже 20 лет — что является вдохновляющим стимулом для дальнейшего развития. ■

CONTENTS

- 1 20 years in Russia: Ferrero — choice of consumers / 20 лет в России: Ferrero — выбор потребителей
- 4 Business diary / Деловой дневник

RUSSIAN-ITALIAN COOPERATION

- 11 Sergey Lavrov: Solid traditions of cooperation / Прочные традиции сотрудничества
- 18 Sergey Katyrin: Russian-Italian relations have promising future / Многообещающее будущее российско-итальянских отношений
- 22 Cesare Maria Ragaglini: steady relations / Прочные связи
- 24 Real business paving its way / Реальный бизнес прокладывает дорогу
- 28 Interest in Russia on the rise / Интерес к России только растёт
- 30 Russia-Italy: frank and open approach / Россия-Италия: честный и открытый подход

TIME OF BUSINESS PEOPLE

- 34 Model of success / Модель успеха
- 38 Moscow-Milan / Москва-Милан
- 41 Tver Region: attracting investors / Тверская область: привлекаем инвесторов




Здание Эрмитажа в Санкт-Петербурге.
Архитектор — Б.Ф.Растрелли



RUSSIAN BUSINESS GUIDE

CCI-INFORM: RUSSIAN BUSINESS GUIDE Special issue

Business edition in Russian and in twelve foreign languages
(English, Spanish, Italian, French, Japanese, Arabic, Hebrew, Chinese, Persian, Serbian, Turkish, Croat)
Sign  marks advertising

EDITOR'S OFFICE:

5/2, Ilyinka Street, Moscow, 109012
Tel.: (495) 620-04-53, 620-02-59
E-mail: press@tpp-inform.ru | Website: www.tpp-inform.ru

PUBLISHER: CCI-Inform, LLC

CHAIRMAN OF THE BOARD OF DIRECTORS: V. Gubernatorov

GENERAL DIRECTOR: S. Nebrenchin

EDITORIAL GROUP:

V. Gubernatorov, A. Shkirando, G. Petrov, S. Nebrenchin, D. Kurochkin, V. Padalko, Y. Agapov, M. Florio, V. Pavlova, Z. Sandzhieva

PROJECT MANAGER: M. Drogoveiko

COPY EDITOR: I. Ponomarev

PR AND ADVERTISING: Y. Studenikin, N. Kustova

LAYOUT: M. Apakin | **PHOTO:** N. Toloknova, E. Varenov

TRANSLATION: TIS International, LLC

The Russian Business Guide is distributed via press stands at the Russian Foreign Ministry, the Russian Foreign Ministry website and the online service of the Russian Foreign Ministry.



The Hermitage in Saint-Petersburg
Built by B.F. Rastrelli

- 44 ОЭЗ на перекрестке мировых путей / SEZ at the junction of global routes
- 46 Welcome to Stavropol territory / Добро пожаловать в Ставропольский край
- 48 Chambers of commerce and industry play important role in Russian-Italian trade and economic relations / В развитии торгово-экономических отношений России и Италии важна роль торгово-промышленных палат
- 52 Cannon Eurasia: integrated solutions / «КАННОН ЕВРАЗИЯ»: комплексные решения

HISTORY AND CULTURE

- 56 Valery Tomeya: edged weapons as works of art / Валерий Томея: холодное оружие как произведение искусства
- 58 Vladimir and Russia: Russian choice / Владимир и Россия: русский выбор
- 60 Legacy of Yevgeny Primakov / Наследие Евгения Примакова
- 62 Strengthening humanitarian ties is essential for stability of the Russian-Italian relations / Укрепление гуманитарных связей — залог стабильности российско-итальянских отношений

RUSSIAN BUSINESS GUIDE

12+

CCI-INFORM: RUSSIAN BUSINESS GUIDE Специальный выпуск

Деловое издание на русском и двенадцати иностранных языках
(английский, испанский, итальянский, французский, арабский, иврит, китайский, персидский, сербский, турецкий, хорватский)
R — на правах рекламы

АДРЕС РЕДАКЦИИ

109012, Москва, ул. Ильинка, 5/2
Тел.: (495) 620-04-53, 620-02-59
E-mail: press@tpp-inform.ru | Website: www.tpp-inform.ru

ИЗДАТЕЛЬ: ООО «ТПП-ИНФОРМ»

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ СОВЕТА ДИРЕКТОРОВ: В. Губернаторов

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР: С. Небренчин

РЕДАКЦИОННАЯ ГРУППА:

В. Губернаторов, А. Шкирандо, Г. Петров, С. Небренчин, Д. Курочкин, В. Падалко, Ю. Агапов, М. Флорио, В. Павлова, Э. Санджиева

РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОЕКТА: М. Дроговейко

РЕДАКТОР НОМЕРА: И. Пономарев

PR И РЕКЛАМА: Ю. Студеникин, Н. Кустова

ВЕРСТКА: М. Апакин | **ФОТО:** Н. Толокнова, Э. Варенов

ПЕРЕВОД: ООО «ТИС ИНТЕРНЭШНЛ»

Журнал Russian Business Guide распространяется через стенды печатной продукции МИД РФ, сайте МИД России, а также включён в электронную рассылку Министерства иностранных дел России

Putin and Renzi: positive negotiations

Russian President Vladimir Putin and Italian Prime Minister Matteo Renzi have discussed the possibility of facilitating the visa regime without waiting for messages from Brussels, Kremlin Press Secretary Dmitry Peskov has said.

"Next year will be the year of tourism. They have discussed the need for ways of visa liberalization, without waiting for any positive changes to take place between Moscow and Brussels," Peskov said. "The existent regime makes it possible to take certain steps at the bilateral level."



Путин и Ренци: позитивные переговоры

Президент РФ Владимир Путин и премьер-министр Италии Маттео Ренци обсудили возможность облегчения визового режима, не дожидаясь сигналов из Брюсселя, заявил журналистам пресс-секретарь президента Дмитрий Песков.

«Следующий год будет годом туризма. Говорили о необходимости поисков путей нахождения визовых облегчений, не дожидаясь каких-то позитивных сдвигов между Москвой и Брюсселем», — сообщил Песков. Он пояснил, что «существующий режим так или иначе позволяет делать шаги на двустороннем уровне».

Drop in sales in Russia does 800-million-euro damage

The Italian fashion industry has been incurring huge losses from the drop in sales of Italian clothes in Russia, yet an interest in joint production projects in Russia remains, according to Claudio Marenzi, Sistema Moda Italia Association President. Sales of Italian clothes in Russia dipped 12.9% in 2014, and another 30% drop has been forecasted this year; the decline reached 800 mln euro in the monetary value, he said.

The meeting with Marenzi was held on the sidelines of the ITMA textile equipment show in Italy. It was attended by representatives of the Industry and Trade Ministry.



Meeting with businessmen

The Minister of Foreign Affairs of Russia Sergey Lavrov will have a meeting with the Italian entrepreneurs-members of the Italian-Russian Chamber of Commerce on 9 December. The meeting will be held in Moscow at the premises of the World Trade Center on Krasnopresnenskaya embankment.

Earlier this day the Chamber of Commerce and Industry of Russia, the Italian-Russian Chamber of Commerce and the Agency for promotion of Italian companies abroad will sign the Memorandum of cooperation. The ceremony will be held in the CCI of Russia.



Встреча с предпринимателями

Встреча министра иностранных дел России Сергея Лаврова с итальянскими предпринимателями-членами Итало-Российской торговой палаты состоится 9 декабря. Она пройдет в здании московского Центра международной торговли на Краснопресненской набережной.

Ранее в Торгово-промышленной палате РФ состоится подписание Меморандума о сотрудничестве между ТПП РФ, Итало-Российской торговой палатой и Агентством по продвижению итальянских компаний за рубежом.

800 млн евро — ущерб от падения продаж в РФ

Модная индустрия Италии терпит огромные убытки от падения объема продаж итальянской одежды в России, но сохраняет интерес к развитию совместных производств в РФ, заявил президент союза «Система Мода Италия» Клаудио Маренци. Объем продаж итальянской одежды в России в 2014 году снизился на 12,9%, а в текущем году ожидается уменьшение показателя на 30%; в денежном выражении спад составил 800 млн евро, сказал он.

Встреча с Маренци состоялась в рамках выставки текстильного оборудования ITMA в Италии, в которой приняли участие представители Минпромторга.

Sergey Katyrin's Office extended

Russian President Vladimir Putin has appointed Chamber of Commerce and Industry of Russia President Sergey Katyrin the head of the Russian part of the BRICS Business Council for 2016–2018, says a report posted on the presidential website. Katyrin has held that position since the moment the Council was established in 2013.

Russian Railways CEO Oleg Belozyorov, Vnesheconombank Chairman Vladimir Dmitriev, Russian Direct Investment Fund CEO Kirill Dmitriev and State Corporation Rostec CEO Sergey Chemezov will be Russia's representatives to the BRICS Business Council.



С. Катырин продили срок

Президент России Владимир Путин назначил президента Торгово-промышленной палаты Российской Федерации Сергея Катырина руководителем российской части Делового совета БРИКС на 2016–2018 годы, сообщает сайт главы государства. Он возглавлял его с момента образования в 2013 году.

Представителями РФ в Деловом совете БРИКС будут президент РЖД Олег Белозеров, председатель Внешэкономбанка Владимир Дмитриев, генеральный директор РФПИ Кирилл Дмитриев и генеральный директор ГК «Ростех» Сергей Чemezov.

Turin Mayor: new stage in interstate relations

The G20 summit in Antalya, Turkey, may begin a new stage in Russia's relations with other leading powers, Turin Mayor Piero Fassino said. "We are going through an evolving and dynamic stage of international relations... We are progressing towards broader cooperation, and the expanding relations with Russia create new opportunities for our country," he said at a Russian-Italian seminar organized by the Conoscere Eurasia Association. Russian Ambassador to Italy Sergey Razov pointed out at the meeting that the launch of production in Russia and investment were the best protection from the embargo and a decline in the trade turnover. "Russia is creating favorable conditions for business and foreign investments, and we are ready to support Italian companies," he said.

Мэр Турина: новая фаза международных отношений

Саммит «двадцатки» в турецкой Анталье может открыть новую фазу отношений между Россией и другими ведущими державами. Такое мнение выразил мэр Турина Пьеро Фассино. «Мы находимся на эволюционирующем и динамичном этапе развития международных отношений... Мы идем в направлении большего сотрудничества, и наращивание отношений с Россией дает новые возможности нашей стране», — сказал он, выступая на российско-итальянском семинаре, организованном ассоциацией «Узнать Евразию».

Принявший участие во встрече посол РФ в Италии Сергей Разов указал, что организация производства в России и инвестиции — лучшая защита от эмбарго и снижения показателей товарооборота. «В России сейчас создаются благоприятные условия для ведения бизнеса, иностранных инвестиций, и мы готовы поддерживать итальянские компании», — сказал дипломат.

Steinmeier on sanctions against Russia

If we accept the opinion on the extension of punishment in their former condition, it can emphasize the sad fact that it is not enough to quickly implement the Minsk process, German Foreign Minister Frank-Walter Steinmeier has told the European Parliament's Committee on Foreign Affairs. In his words, the sanctions should be treated as "just a tool". Following a meeting between the leaders of the United States, the United Kingdom, Germany, France and Italy in Antalya, the White House said that the sides agreed the sanctions would stay in place until the complete implementation of the Minsk Agreements.

Штайнмайер о санкциях против России

Решение о продлении санкций против России в прежнем виде будет означать констатацию печального факта о недостаточности быстрой реализации Минских соглашений, заявил глава МИД ФРГ Франк-Вальтер Штайнмайер, выступая в комитете Европарламента по международным делам. По его словам, санкции должны восприниматься как «всего лишь инструмент».

Ранее Белый дом по итогам встречи лидеров США, Великобритании, Германии, Франции и Италии в Анталье сообщил, что стороны согласились в том, что санкции против России сохранятся до полной реализации Минских соглашений.



Iran to put in gas

Iran is ready to enlarge production of energy resources as a result of the nuclear deal with the 'sextet' of international intermediaries, Iranian President Hassan Rouhani said at the opening ceremony of the Third Summit of the Gas Exporting Countries Forum. He said Tehran would be able to substantially increase exports of energy resources.

According to the Iranian Petroleum Ministry, gas reserves in Iran are estimated at 33 trillion cubic meters, which makes the country a major player of the global gas market. Currently, Iran produces 173 billion cubic meters of gas annually; it intends to double production by 2020.

Иран подает газу

Иран готов увеличить объем добываемых энергоресурсов после заключенной с «шестеркой» международных посредников сделки по атому ИРИ. Об этом заявил президент Ирана Хасан Роухани на открытии 3-го саммита Форума стран-экспортеров газа. Он подчеркнул, что это позволит Тегерану значительно увеличить экспорт энергоресурсов.

По данным иранского министерства нефти, запасы газа в Иране оцениваются в 33 трлн куб.м, что делает его крупнейшим игроком на мировом газовом рынке. В настоящее время ИРИ производит 173 млрд куб.м газа в год и намерен удвоить производство к 2020 году.

Egyptian resorts stop to be advertised in Russia

The Egyptian Ministry of Egypt has stopped its promotion campaign in Russia and another five countries from where most tourists arrive. The measure will be in effect until the end of the inquiry into the A321 crash. In addition to Russia, the promotion campaign was planned to take place in Ukraine, Italy, Germany, France and Poland.

Egypt has been the most popular winter travel destination of Russians. About 3 million Russian tourists visited the country in 2014.

After the A321 crash, Russian President Vladimir Putin issued a decree to temporarily ban the air traffic between Russia and Egypt. Flights to Egypt have also been suspended by the United Kingdom, the Netherlands, Germany and the Baltic republics.

В России прекратили рекламировать курорты Египта

Министерство туризма Египта остановило рекламную кампанию в России и еще пяти странах, из которых приезжает большинство туристов. Эта мера будет действовать до завершения расследования крушения лайнера А321. Помимо России, рекламная кампания Египта должна была проходить в Украине, Италии, Германии, Франции и Польше.

Египет зимой — самое популярное направление зарубежных поездок россиян. В 2014 году там побывали около 3 млн российских туристов.

После крушения самолета А321 президент России Владимир Путин своим указом временно запретил воздушные перевозки между Россией и Египтом. Полеты в Египет также остановлены в Великобритании, Нидерландах, Германии и Прибалтике.

Fortress to be restored in Genoa

Genoa authorities have begun to restore the ancient town walls. The walls were erected in 1500-1800, their length is about 20 kilometers. The local authorities are expecting the restored walls to accommodate recreation areas, tourist routes, hotels and restaurants. The number of tourists will grow as a result, and that will have a favorable effect on the local market.

В Генуе возродят крепость

Власти Генуи начали восстановление крепостных стен, которые окружали город в древности. Стены были возведены в 1500–1800 годах, их протяженность достигает примерно 20 км. По задумке местных властей, после восстановления крепостных стен в городе будут созданы зоны отдыха и туристические маршруты, откроются гостиницы и рестораны. Это позволит значительно увеличить количество туристов, что положительно повлияет на местный рынок.



Crimean Wine — hit of Merano Wine Festival

Crimean Massandra wine and Novy Svet sparkling wine have become a real hit at the recent wine festival in Italy's Merano (in the autonomous region of Trentino Alto-Adige). The wines were appreciated by average visitors and sommeliers alike. Festival organizer Helmut Keher, who visited the peninsula a short time ago, said that Crimean wine was competitive and did not rule out future exports.



Крымские вина — хит винного фестиваля в Мерано

Крымские вина «Массандра» и игристые вина «Новый свет» произвели настоящий фурор на винном фестивале, который завершился в итальянском Мерано (автономная область Трентино-Альто-Адидже). Их по достоинству оценили не только простые посетители, но и сомелье. Организатор фестиваля Гельмут Кехер, который недавно посетил полуостров, считает крымские вина вполне конкурентоспособными и не исключил в будущем их экспорта.

European Federation of Tourist Guide Associations holds congress in Moscow

The Russian capital city has played host to a congress of the European Federation of Tourist Guide Associations (FEG) for the first time ever; the theme of the event was — 'The Gift of Human Guiding'.

The congress was attended by 207 guides from the United Kingdom, Germany, France, Italy, Greece, Estonia, Denmark, the United States, Sweden, Ireland, Portugal, the Czech Republic, Austria, Norway, the Netherlands, Spain, Iran, China, India, Cyprus, Slovenia, Romania, Turkey and Belgium, and representatives of international tourism organizations. Russia and CIS countries delegated 118 specialists from 28 regions to the congress.



Конгресс Европейской федерации гидов в Москве

Столица России впервые приняла конгресс Европейской федерации ассоциаций гидов (FEG) под девизом «Искусство быть гидом».

В конгрессе приняли участие 207 гидов из Великобритании, Германии, Франции, Италии, Греции, Эстонии, Дании, США, Швеции, Ирландии, Португалии, Чехии, Австрии, Норвегии, Голландии, Испании, Ирана, Китая, Индии, Кипра, Словении, Румынии, Турции, Бельгии, а также представители международных организаций в сфере туризма. Россию и страны СНГ на форуме представили 118 специалистов из 28 регионов.

Alfa Romeo Museum

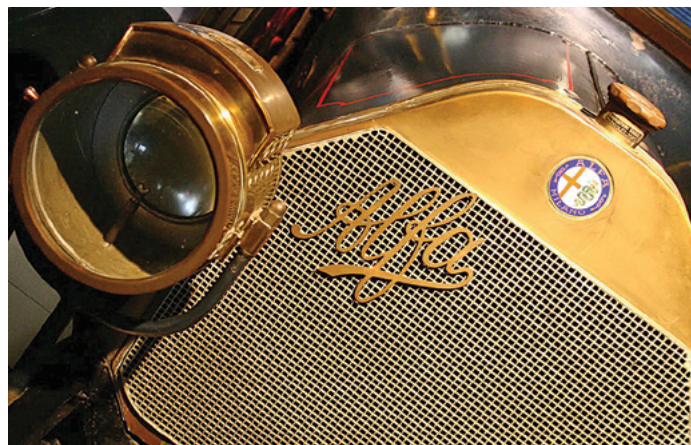
An Alfa Romeo museum has reopened in Arese (Lombardy) after a four-year pause. The event was timed to coincide with the 105th anniversary of the brand and the launch of a new model, Giulia.

Sixty-nine brand exhibits are on display. The museum was opened on the former premises of the Biscione factory, where vehicles were built from 1963 till 2005.

Музей Alfa Romeo

В Арезе (Ломбардия) после четырехлетнего перерыва открылся музей Alfa Romeo. Это событие приурочено к 105-летию, а также к запуску новой модели Giulia.

В экспозиции историю марки представляют 69 экспонатов. Музей располагается на месте бывшей фабрики Бишионе, где машины выпускались с 1963 по 2005 год.



Italy learns how Jesus Christ looked like in childhood

Italian scientists say they have found out how Jesus looked like in his childhood. They have applied digital technologies to the image from the shroud of Turin. The shroud is believed to preserve an imprint of Christ's face after his execution. The image was processed by a computer.

В Италии узнали, как Иисус Христос выглядел в детстве

Итальянские ученые уверяют, что им удалось выяснить, как выглядел Иисус Христос в детстве. Сделать это они смогли при помощи цифровых технологий, используя облик, запечатленный на Туринской плащанице. Согласно верованиям, в нее было облачено тело Спасителя после казни и на ней сохранился отпечаток его лица. Этот образ и был использован для компьютерной обработки.

UniCredit reduces personnel

The Italian Banking Group, UniCredit, plans to reduce about 18,200 jobs by 2018 within cost reduction measures, the group said in a press release.

About 6,000 workers will be dismissed in the UniCredit Ukrainian bank and the joint ventures Pioneer Investments and Santander Asset Management. Redundancy dismissals are also planned in Group banks in Italy, Germany and Austria amid a reduction of the number of bank offices by approximately 800. By 2018 the Group will have about 111,000 workers.



UniCredit сокращает штат

Итальянская банковская группа UniCredit планирует сократить число рабочих мест примерно на 18,2 тыс. к 2018 году в рамках мер по снижению расходов, сообщает в пресс-релизе.

Около 6 тыс. человек будут сокращены в украинском банке группы UniCredit и совместном предприятии Pioneer Investments и Santander Asset Management. Также увольнения затронут банки группы в Италии, Германии и Австрии на фоне снижения количества отделений примерно на 800. В результате к 2018 году численность персонала группы будет равна примерно 111 тысяч.

Fyodor Poletayev memorial plaque unveiled

A memorial plaque for Hero of the Soviet Union Fyodor Poletayev who fought for the Italian Resistance Movement in the WWII years has been unveiled at the Staglieno Monumental Cemetery in Genoa. "To Hero of the Soviet Union and National Hero of Italy," the plaque says.

Russian Consul General to Genoa Marat Pavlov, Genoa Mayor Marco Doria, representatives of the National Association of the Italian Partisans, representatives of the Liguria region and a delegation from Ryazan comprising of an advisor to the regional administration head, grandson of the Hero of the Soviet Union Fyodor Poletayev and others were present at the ceremony.

Открыта мемориальная доска Федору Полетаеву

На монументальном кладбище Стальено в Генуе установлена мемориальная доска в память о Герое Советского Союза Федоре Полетаеве, который в годы Второй мировой войны воювал в итальянском Сопротивлении. Надпись на доске гласит: Герою Советского Союза и Национальному герою Италии.

В церемонии приняли участие генконсул РФ в Генуе Марат Павлов, мэр Генуи Марко Дория, представители Национальной Ассоциации партизан Италии, представители региона Лигурия, а также делегация из Рязани, в состав которой вошли советник главы администрации, внук Героя Советского Союза Федор Полетаев и другие.

Italy tightens security

Roadblocks have been placed in Italy after the Paris terror attacks. The number of police officers and carabinieri has grown on highways, routes accessing big cities and city streets. Security has been tightened in public places, and the number of road patrols has increased. Vehicles are being stopped more frequently for ID checks. Military reinforcements have been assigned to protect embassies and administrative buildings.

The country has declared a 'second level' alert, Interior Minister Angelino Alfano said. This is the highest level before the maximum alert declared in case of emergency situations, terror attacks and assaults.

В Италии повышены меры безопасности

В Италии после парижских терактов появились кордоны на дорогах. Число полицейских и карабинеров увеличено как на автомагистралях, так и подъездах к крупным городам и на улицах. Усилена охрана общественных мест, увеличено число дорожных патрулей. Автомобили гораздо чаще останавливаются для проверки документов. К охране посольских и административных зданий привлечены дополнительные военные.

Как ранее заявил министр внутренних дел Анджелино Альфано, в стране установлен «второй» уровень тревоги. Согласно принятой шкале, этот уровень предшествует высшему, который объявляется в случае чрезвычайных событий, терактов и нападений.



Home for one Euro

The authorities of certain populated localities in Italy are selling deserted homes almost for free. The Home for One Euro project is planned to attract new residents to small towns and villages which are currently desolate. The homes are on sale in Sicily, Piedmont and Abruzzo. The authorities hope that the symbolic payment will enable new owners to revamp homes using only eco-materials. The contract will also require that the new owners preserve the authentic facades and style. According to estimates, revamping of these homes will be much less expensive than newly built domiciles.

Дом за 1 евро

Администрация ряда населенных пунктов Италии распродает брошенные дома почти даром. Проект под названием «Дом за один евро» должен обеспечить приток новых жителей в малые городки и поселки, которые пребывают сейчас в запустении. На продажу выставлены дома на Сицилии, в Пьемонте и Абруццо.

Власти надеются, что символическая плата за жилье позволит новому владельцу привести строения в порядок, используя только экологические материалы. Контракт также требует от новых хозяев сохранить аутентичность фасада и стиля. По подсчетам, ремонт таких домов обходится значительно дешевле нового жилья.

Russian–Italian cooperation



11

Sergey Lavrov: Solid traditions of cooperation

Прочные традиции сотрудничества

22

Cesare Ragaglini: steady relations

Чезаре Рагальини: прочные связи

28

Interest in Russia on the rise

Интерес к России только растет

18

Sergey Katyrin: Russian-Italian relations have promising future

Сергей Катырин: многообещающее будущее российско-итальянских отношений

24

Real Business Paving Way

Реальный бизнес прокладывает дорогу

30

Russia– Italy: frank and open approach

Италия — Россия: честный и открытый подход



Sergey Lavrov: **Solid traditions of cooperation**

Прочные традиции сотрудничества

Amid mounting international tensions, Russian Foreign Minister Sergey Lavrov has little, if any, time to spare. Nevertheless, he managed to squeeze an interview with Russian Business Guide into his tight schedule.

Mr. Lavrov, some European countries are in no haste to restrict or limit their relations with Russia despite the sanctions, and the Italian Republic is one of them. How would you describe the state of relations with that country? In what ways and formats do our countries interact?

Italy is one of Russia's key international partners. Russian-Italian relations have a rich history underpinned by deep-rooted traditions and a successful track record of cooperation. Our people are bonded by feelings of mutual sympathy and respect.

Regretfully, developments in Ukraine have led to the deterioration in the relations between Russia and the European Union, which has also affected Russia's relations with Italy. Implementing initiatives that had been planned has become a challenge, and many of them have been postponed indefinitely.

That said, we are deeply satisfied with the fact that in these challenging times Rome has opted for a measured and pragmatic approach, seeking to mitigate the negative consequences for our partnership potential after decades of progressive growth and development. We cannot but welcome this stance.

The two countries are maintaining regular dialog on the top level: Russian President Vladimir Putin and Italian Prime Minister Matteo Renzi met five times since October of last year, including a meeting on the margins of the recent G20 summit in Antalya. In

our contacts, my Italian colleague Paolo Gentiloni and I have had detailed discussions on a broad range of urgent issues on the bilateral and global agendas.

The steps towards the resumption of inter-parliamentary cooperation are encouraging. On 30 September, after a long pause, Moscow hosted the 14th meeting of the Grand Russian-Italian Inter-Parliamentary Commission. We are stepping up interagency cooperation: meetings between economic development ministers and heads of law enforcement bodies, national space agencies and civil protection services had already taken place. The visit by Russia's Minister of Industry and Trade Denis Manturov to Italy this October is just one of the recent examples.

Interregional exchanges play an important role in the development of Russian-Italian ties. In the past two years, a number of Russian regions sent their delegations to Italy, including the Stavropol Territory, the Republic of Bashkortostan, Novosibirsk, Sverdlovsk, Tula and Ulyanovsk regions, and the Yamal-Nenets Autonomous Area. In October, the Moscow Government delegation led by Mayor Sergey Sobyenin paid a visit to Milan and took part in a business forum on attracting Italian investment to Moscow.

Russia is open to further constructive cooperation in all areas and looks forward to breathing new life into the existing bilateral mechanisms.

Растущая напряженность в международных отношениях не оставляет Министру иностранных дел России Сергею Лаврову времени для покоя. Несмотря на это, он смог найти возможность для эксклюзивного интервью журналу Russian Business Guide.

Уважаемый Сергей Викторович, несмотря на санкции, некоторые страны Европы не спешат ограничивать связи с Россией. Одна из таких стран — Итальянская Республика. Как бы Вы охарактеризовали состояние отношений с этой страной? В каких формах осуществляются межгосударственные контакты?

Италия — в числе наших ключевых международных партнеров. Российско-итальянские отношения имеют богатую историю, опираются на прочные традиции и успешный опыт сотрудничества. Наши народы связывают чувства взаимной симпатии и уважения.

К сожалению, спад в связях между Россией и Евросоюзом в контексте событий на Украине оказал негативное влияние и на российско-итальянское взаимодействие. Возникли сложности с реализацией намеченных мероприятий, многие из которых были перенесены на неопределенный срок.

Вместе с тем с удовлетворением констатируем, что и в нынешних непростых условиях Рим проявляет взвешенный и прагматичный подход, стремится минимизировать ущерб для наработанного десятилетиями потенциала партнерства. Приветствуем такой настрой.

Поддерживается регулярный диалог на высшем уровне — с октября прошлого года состоялось пять встреч между Президентом В.В. Путиным и председателем Совета министров Италии М. Ренци, в том числе «на полях» недавнего саммита «группы двадцати» в Анталии. В ходе контактов с моим итальянским коллегой П. Джентилони детально обсуждался широкий спектр актуальных вопросов двусторонней и международной повестки дня.

Радует, что в последнее время предприняты шаги по возобновлению сотрудничества по парламентской линии — 30 сентября в Москве после длительного перерыва прошло 14-е заседание Большой российско-итальянской межпарламентской комиссии. Активизируется межведомственное взаимодействие — состоялись встречи министров экономического развития, руководителей правоохранительных ведомств, национальных космических агентств, служб гражданской защиты населения. В числе недавних примеров — поездка в Италию в октябре нынешнего года министра промышленности и торговли Российской Федерации Д.В. Мантурова.

Важную роль в деле развития российско-итальянских связей играют межрегиональные обмены. За последние два года Италию посетили делегации различных российских регионов, в том числе главы Ставропольского края, Башкортостана, Новосибирской, Свердловской, Тульской и Ульяновской областей, Ямало-Ненецкого автономного округа. В октябре состоялся визит в Милан представителей Москвы во главе с мэром С.С. Собяниным, в ходе которого прошел деловой форум по вопросам привлечения итальянских инвестиций в российскую столицу.

В России открыты к продолжению конструктивного сотрудничества на всех направлениях, выступают за восстановление деятельности имеющихся двусторонних механизмов.

Прочные отношения всегда имеют под собой солидный договорно-правовой фундамент. Какие документы регулируют сегодня российско-итальянские отношения?



Building a solid legal framework is a prerequisite for establishing lasting relations. What documents regulate Russian-Italian relations today?

The Russian-Italian Trade Treaty of 1863 was the first document signed between the Russian Empire and the Kingdom of Italy after the latter was founded in 1861. The Soviet Union and Italy exchanged notes to establish diplomatic relations in February 1924.

The current framework for our bilateral relations consists of the Treaty of Friendship and Cooperation between the Russian Federation and the Italian Republic of 1994 and the Plan of Action on Relations between the Russian Federation and the Italian Republic of 1998. In addition, there is a solid base of intergovernmental and interagency agreements covering almost all areas, including the economy, culture, research, education and healthcare.

The agreement on encouragement and mutual protection of investments (1996), the double tax treaty (2009), the agreement on cooperation and mutual assistance in customs affairs (1998) and a number of other instruments are also vital for developing trade, economic and investment cooperation.

Our countries have extensive experience in energy cooperation. Let me remind you that in 1969 Italy became the first Western country to sign a long-term gas supply contract with the Soviet Union. These days, Russia's Gazprom and Italy's Eni have established close contacts.

High technology and space industries are among the priority areas of cooperation. In 2000, an agreement on cooperation in exploration and use of outer space was signed to provide an additional impetus to contacts in this area. Four Italian astronauts have taken part in expeditions to the International Space Station.

Первым документом между Российской империей и объединившимся в 1861 году Итальянским королевством стал русско-итальянский торговый договор 1863 года. В феврале 1924 года состоялся обмен нотами об установлении дипломатических отношений между СССР и Италией.

Сегодня наши межгосударственные связи опираются на Договор о дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Итальянской Республикой от 1994 года, а также «План действий в отношениях между Российской Федерацией и Итальянской Республикой» от 1998 года. Сформирована солидная база межправительственных и межведомственных соглашений, охватывающая практически все сферы, включая экономику, культуру, науку, образование, здравоохранение.

Важнейшим подспорьем в деле развития торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества являются соглашения о поощрении и взаимной защите капиталовложений 1996 года, об избежании двойного налогообложения 2009 года, о сотрудничестве и взаимопомощи в таможенных делах 1998 года и целый ряд других.

Богатый опыт имеет наше энергетическое взаимодействие. Напомню, что в 1969 году Италия стала первой из западных стран, заключивших с СССР долгосрочные договоренности о поставках газа. Сегодня налажены тесные контакты между российским «Газпромом» и итальянским «ЭНИ».

Одним из приоритетных направлений совместного приращения усилий становятся высокие технологии и космическая индустрия. Дополнительный импульс контактам в этой сфере придает соглашение о сотрудничестве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях от 2000 года. Уже четверо итальянских космонавтов работали в составе экипажей длительных экспедиций на МКС.

Культурно-гуманитарные связи осуществляются на основе межправительственного соглашения о сотрудничестве в об-

Cultural and humanitarian ties are based on the intergovernmental agreement on cooperation in culture and education of 1998 and exchange programs coordinated by the Russian-Italian Mixed Commission for Cooperation in Culture and Education. The next three-year program to this effect is in the pipeline.

In 2009, Russian and Italy signed an intergovernmental agreement on the mutual recognition of diplomas obtained in the Russian Federation and the Italian Republic. Its ratification by the Italian side is at its final stage.

These are just some of the most telling examples of the existing bilateral treaties and agreements between Russia and Italy. This legal framework is a flexible mechanism that benefits from constant updates and improvements as time goes by.

Strengthening business contacts is crucial at a time when official relations have become strained. What can you say about the current role of economic and trade relations between Russia and Italy?

Italy is one of Russia's major trade partners. However, EU's spiraling sanctions against Russia have led to a significant decline in bilateral trade. According to Russian statistics, the trade turnover between our countries dropped by 35 percent in the first nine months of 2015 and imports from Italy were down by 38 percent.

The current situation is a matter of grave concern for the Italian business community, since Italian businesses do not want to leave the Russian market and want cooperation to continue across the board. This attitude is proven by the fact that Russian-Italian business forums were held this year, in particular, in Milan, Naples, Catania, Rome, Florence and Trento. A representative Italian delegation of

ласти культуры и образования от 1998 года, а также программ обменов, которые согласовываются в рамках Смешанной российско-итальянской комиссии по сотрудничеству в области культуры и образования. Завершается подготовка соответствующей программы на ближайшие три года.

В 2009 году подписано российско-итальянское межправительственное Соглашение о взаимном признании документов об образовании, выдаваемых в Российской Федерации и Итальянской Республике. Процедура его ратификации итальянской стороной вступила в завершающую стадию.

Это — лишь наиболее наглядные примеры российско-итальянских межгосударственных договоренностей. Наша договорно-правовая база — гибкий механизм, который в соответствии с требованиями времени постоянно дополняется и совершенствуется.

В моменты, когда межгосударственные отношения переживают период охлаждения, важную роль играет укрепление связей в деловой сфере. Чтобы вы могли сказать о той роли, которую в данный момент играют отношения в сфере экономики и торговли между Россией и Италией?

Италия — в числе наших важнейших торговых партнеров России. Вместе с тем раскрученная Евросоюзом санкционная спираль обернулась существенным снижением объема двусторонней торговли. По данным российской статистики, за девять месяцев текущего года товарооборот между нашими государствами сократился на 35%, при этом импорт итальянских товаров в Россию уменьшился на 38%.

Деловые круги Италии озабочены сложившейся ситуацией, не хотят уходить с российского рынка, выступают за продолжение полноформатного сотрудничества. Наглядное свидетельство такого настроения — состоявшиеся в нынешнем году

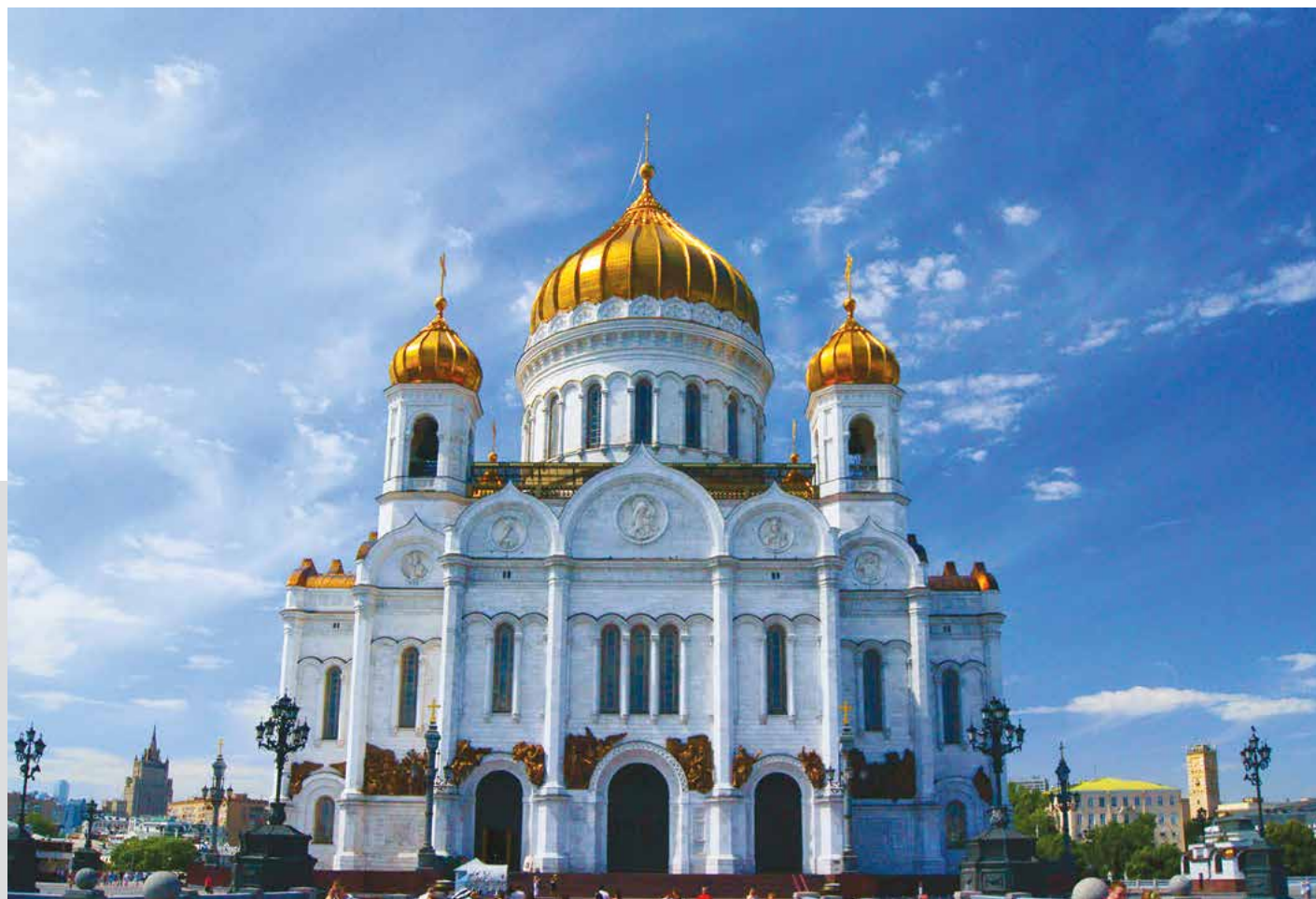
senior executives from major Italian corporations was proactive at the St. Petersburg International Economic Forum. Trade and investment were the focal point of the Fourth Eurasian Forum held in Verona on 22-23 October and attended by Russian and Italian business majors.

The implementation of priority economic projects continues despite the current setback in relations. These include manufacturing and worldwide marketing of the Sukhoi Superjet 100 medium-range aircraft, the production of Agusta Westland helicopters in Russia and upgrading Russian tire plants in cooperation with Pirelli.

It is clear that there are immense opportunities for further promoting trade and investment cooperation. In this vein, the

partners are seeking to promote localization of manufacturing by Italian companies in Russia, in order to adopt the 'made with Italy' principle in our cooperation.

A plethora of problems have yet to be discussed and addressed at the intergovernmental level. The resumption of activities by the Russian-Italian Council on Economic, Industrial, Monetary and Financial Cooperation, which held its latest session in Moscow in December 2012, is of special relevance. We note with satisfaction that most working groups within the Economic Council have held meetings over the past year. Hopefully, we will be able to arrange a full-scale meeting next year.



российско-итальянские бизнес-форумы, в том числе в Милане, Неаполе, Катании, Риме, Флоренции, Тренто. Представительная итальянская делегация, включающая руководителей крупнейших компаний, приняла активное участие в Петербургском международном экономическом форуме. Торгово-инвестиционная тематика была в центре прошедшего 22-23 октября в Вероне IV Евразийского форума, в котором участвовали капитаны отечественного и итальянского бизнеса.

Несмотря на нынешний спад, продолжается реализация приоритетных экономических проектов. В их числе — производство и продвижение на мировые рынки среднемагистрального самолета «Сухой Суперджет-100», производство в России вертолетов «Агуста Вестланд», модернизация шинных предприятий нашей страны с участием компании «Пирелли».

Налицо значительные возможности для дальнейшего наращивания сотрудничества в торгово-инвестиционной сфере. Действуя в этом русле, партнеры предпринимают усилия, нацеленные на активизацию процесса локализации производства

итальянских компаний в нашей стране, на переход к кооперации по принципу «сделано с Италией».

Накопилось немало вопросов, требующих обсуждения и решений на межправительственном уровне. В этой связи все более востребовано возобновление деятельности Российско-Итальянского совета по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству, последняя сессия которого состоялась в декабре 2012 года в Москве. Удовлетворены тем, что за последний год состоялись заседания большинства входящих в состав Экономсовета рабочих групп. Рассчитываем, что в следующем году мы сможем провести его полноформатное заседание.

Как бы вы охарактеризовали роль предпринимательских организаций в деле развития торгово-экономических отношений между двумя странами?

Существует целый ряд инструментов, призванных способствовать продвижению деловых связей между нашими

How would you describe the role of business networks in facilitating the development of trade and economic relations between the two countries?

There are a number of tools designed to promote business contacts between our countries. The Committee of Entrepreneurs and working groups on industry and high technologies, industrial areas and SMEs are operating within the Economic Council.

Business networks have made an active contribution in this respect, and their stance is an important reference point for businesses. First and foremost, I would like to mention the Italian-Russian Chamber of Commerce (IRCC), one of the oldest institutions for bilateral economic cooperation with over 300 members among

Russian and Italian companies. The IRCC is there to help Italian companies working on the Russian market and Russian businesses operating in Italy. Large-scale projects in machine building, automobile industry, petrochemical, consumer goods' and food industries have been implemented with the support of the Chamber. In recent years, the IRCC has been paying special attention to promoting Italian businesses in Russian regions.

National business associations are stepping up cooperation. An agreement on cooperation between the Delovaya Rossiya All-Russian Business association and the General Confederation of Italian Industry, also known as Confindustria, was signed in June 2015, during President Vladimir Putin's visit to Italy. We highly appreciate



государствами. В рамках Экономсовета функционируют Комитет предпринимателей, рабочие группы по промышленности и высоким технологиям, а также по промышленным округам и сотрудничеству в области малого и среднего бизнеса.

Активно работают на этом направлении предпринимательские организации, позиция которых является важным ориентиром для бизнеса. В первую очередь хотел бы отметить Итало-Российскую торговую палату — один из старейших институтов двустороннего экономического взаимодействия, членами которой являются более 300 российских и итальянских компаний. ИРТП оказывает практическое содействие итальянским фирмам, работающим на российском рынке, помогает российскому бизнесу в Италии. При поддержке палаты осуществлены крупные проекты в сферах машиностроения, автомобильной, нефтехимической, легкой и пищевой промышленности. В последние годы ИРТП уделяет особое внимание вопросам продвижения итальянского бизнеса в российские регионы.

Развиваются связи по линии национальных объединений деловых кругов. Во время визита Президента В.В. Путина в Италию в июне текущего года подписано соглашение о сотрудничестве между общероссийской общественной организацией «Деловая Россия» и Всеобщей конфедерацией итальянской промышленности «Конфиндустрия». Высоко ценим усилия этого ведущего предпринимательского объединения Италии, направленные на восстановление полноформатного партнерства с Россией. В рамках ее сотрудничества с ТПП России и РСПП проводятся совместные конференции и семинары для итальянских и российских предприятий. Активно работает и созданная в 2013 году в Москве «Конфиндустрия Россия», объединяющая итальянских предпринимателей, работающих на российском рынке.

Недавно в Милане завершилась всемирная выставка ЭКСПО-2015, где российский павильон был одним из самым популярных, главным образом благодаря

the efforts of this major Italian business association aimed at restoring the full-scale partnership with Russia. Joint conferences and seminars for Italian and Russian enterprises are held as part of its cooperation with the Chamber of Commerce and Industry of Russia and the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs. Established in 2013 in Moscow, Confindustria Russia is active in its efforts to bring together Italian entrepreneurs operating on the Russian market.

Expo 2015 Universal Exposition has recently ended in Milan. Its Russian pavilion was among the most popular attractions, which is to a large extent attributable to the fact that it hosted a number of remarkable cultural events. Celebrated Russian music, singing and dance companies which, by the way, are well known to the Italians from active cultural exchanges, staged their

performances in Milan. What is the role of culture in bilateral cooperation?

The culture and education are among the priority areas in terms of bilateral cooperation. Let me remind you that the Russian-Italian 'cross-years' of culture and language held in 2011 were highly successful, and the 'cross-year' of tourism was held in 2014.

Over four million people visited Russia's pavilion at Expo 2015. Russian President Vladimir Putin and Italian Prime Minister Matteo Renzi toured the pavilion on 10 June on the occasion of the Day of Russia. Visitors were especially interested in cultural events, among them performances of the Moscow Virtuosi Chamber Orchestra, the Igor Moiseyev State Academic Ensemble of Popular Dance and other artistic companies.

We would like Italians to get to know our country even better. The Russian national tourism office in Rome that opened on 21 November has a special role to play in this respect. The Days of Italy in the Hermitage, including a roundtable discussion attended by the Russian and Italian



целому каскаду культурных событий. В Милане побывали самые известные российские музыкальные, певческие, танцевальные коллективы, которые, кстати, хорошо известны итальянцам благодаря активным культурным обменам с этой страной. Какую роль играет сотрудничество между двумя странами в области культуры?

Культурно-гуманитарная сфера занимает приоритетное место в палитре нашего двустороннего сотрудничества. Напомню, что в 2011 году с большим успехом прошли российско-итальянские «перекрестные года» культуры и языка, в 2014 году — «перекрестный год» туризма.

Российский павильон на ЭКСПО-2015 посетили более 4 млн человек. По случаю проведения 10 июня Дня России там побывали Президент России В.В. Путин и председатель Совета министров Италии М. Ренци. Особый интерес у много-

численных гостей вызвали культурные акции, включая выступления Государственного камерного оркестра «Виртуозы Москвы», Государственного академического ансамбля народного танца имени Игоря Моисеева, других художественных коллективов.

Заинтересованы в том, чтобы итальянцы еще ближе узнали нашу страну. Важную роль в этих усилиях отводим национальному туристскому офису России в Риме, открытие которого состоялось 21 ноября. В рамках IV Санкт-Петербургского международного культурного форума. 14–16 декабря запланировано проведение Дней Италии в Эрмитаже, включая «круглый стол» с участием министров культуры двух стран.

Как вы видите будущее российско-итальянских отношений?

ministers of culture, are expected to take place on 14-16 December as part of the Fourth St. Petersburg International Culture Forum.

In your opinion, what does the future hold for Russian-Italian relations?

We strongly believe that the progressive advancement of equal and mutually beneficial relations between Russia and Italy is in line with the fundamental interests of our countries and people and is an important factor of global and regional security and stability.

In this context, we deem it necessary to revive all existing bilateral mechanisms, including top-level expanded-format Russian-Italian interstate consultations the latest round of which was held in 2013. In this uncertain and turbulent world, in particular, an unprecedented surge in international terrorism and extremism, resuming meetings between foreign and defense ministers in the '2+2' format is of special importance.

Inter-parliamentary dialog is sure to play an important role to play in enhancing mutual trust. At the meeting of the Grand Russian-Italian Inter-Parliamentary Commission in September 2015 a number of topical issues were discussed, including the fight against international terrorism and the migrant crisis in Europe. The Federation Council of Russia and the Italian Senate are stepping up contacts. A visit of President of the Senate of the Italian Republic, Pietro Grasso, to Russia is on the agenda.

We are confident that by combining our efforts we will be able to overcome the current decline and put bilateral relations back on track. By moving in this direction we can deliver on the objective of creating an area of economic and humanitarian cooperation from the Atlantic to the Pacific based upon the equal and indivisible security architecture.

**Prepared by Igor Ponomarev,
Marina Drogoveyko, Vera Pavlova**



Твердо исходим из того, что поступательное развитие российско-итальянских связей на равноправной и взаимовыгодной основе отвечает коренным интересам наших стран и народов, является важным фактором в деле поддержания глобальной и региональной безопасности и стабильности.

В этом контексте считаем необходимым вести дело к восстановлению деятельности всех имеющихся механизмов двустороннего взаимодействия, включая расширенные российско-итальянские межгосударственные консультации на высшем уровне, последний раунд которых состоялся в 2013 году. В неспокойной ситуации в мире, включая беспрецедентный всплеск международного терроризма и экстремизма, особое значение приобретает также возобновление работы в формате встреч министров иностранных дел и обороны «2+2».

Важную роль в деле поддержания взаимного доверия неизменно играет диалог по парламентской линии. На за-

седании Большой российско-итальянской межпарламентской комиссии в сентябре обсуждались такие актуальные вопросы, как борьба с международным терроризмом и миграционный кризис в Европе. Активизируются контакты по линии Совета Федерации РФ и Сената Италии. На повестке дня — визит в Россию председателя Сената Италии П. Грассо.

Убеждены, что общими усилиями нам удастся преодолеть нынешний спад и вернуть двусторонние отношения на траекторию устойчивого развития. Такой вектор совместной работы отвечает задачам создания на обширном пространстве от Атлантики до Тихого океана зоны экономического и гуманитарного сотрудничества, опирающегося на архитектуру равной и неделимой безопасности.

**Подготовили Игорь Пономарев,
Марина Дроговейко, Вера Павлова**

Sergey Katyrin: Russian-Italian relations have promising future



Russian Business Guide interviewed Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation President Sergey Katyrin before a meeting between Italian businessmen and the Russian foreign minister.

Sergey Nikolayevich, the regime of anti-Russian sanctions is not being alleviated but many European countries are not eager to sever trade and economic contacts with Russia. Italy is one of those countries. What is the current role of Italy in trade and economic relations of Russia?

Italy has traditionally been a key trade and economic partner of Russia. Although the ongoing period in international business relations is not easy, trade, economic and investment cooperation between the two countries remains one of the most promising. Italy has always been Russia's reliable strategic partner and a friend. And the Italian business community has been a helper and a loyal ally in joint projects in the field of economy, education and culture.

The long-term fruitful cooperation rests upon a solid economic foundation. More than 500 companies with Italian capital are working in our country and serious projects are being fulfilled in every sphere of economic activity, including high technologies.

Indeed, three factors have a significant influence on trade and economic relations between Russia and foreign countries. These are an abrupt fall of energy prices, the ruble weakening against the euro, and the economic sanctions and counter-sanctions. All of them have had an effect on the Russian-Italian trade and economic relations. According to experts and data provided by

Многообещающее будущее российско-итальянских отношений

the Russian Federal Customs Service, the trade turnover between Russia and Italy contracted by almost 20% in January-July this year. Nevertheless, it amounts to €17.6 bln, including €13.6 bln worth of Russian exports to Italy and €4 bln worth of Russian imports. Italy remains one of our major trade and economic partners, it ranks fourth in term of the trade turnover, after China, Germany and the Netherlands, and fifth in terms of Russian imports.

We should not forget about reciprocal investments in the economies of our countries either. According to the information presented by the Russian Industry and Trade Ministry at the Fourth Eurasian Forum in Verona this October, the volume of mutual direct investments stands at €3.3 bln.

You have been the Vice-President of the Italian-Russian Chamber of Commerce for many years and you know well what in the Russian market attracts Italian investors. And what do you think keeps them on the Russian market despite the unfavorable political setting?

You know, Italian Ambassador to Russia Cesare Maria Ragaglini said lately that not a single Italian company operating on the Russian market had terminated its business and left Russia since the beginning of the crisis. Italians are entrepreneurs for real, they are seekers, thinking businessmen prone to exhibit a certain degree of business excitement and a no lesser degree of sober calculation. It is easy to depart from the market but it is extremely difficult to return.

Накануне встречи итальянских предпринимателей с министром иностранных дел Российской Федерации президент Торгово-промышленной палаты России Сергей Катырин дал интервью журналу Russian Business Guide.

Сергей Николаевич, режим анти-российских санкций не ослабляет, но многие страны Европы не спешат разрывать торгово-экономические отношения с Россией. Одна из таких стран — Италия. Каков сегодня вес Италии в торгово-экономических отношениях России?

Италия традиционно является одним из ключевых торгово-экономических партнеров России. Несмотря на нынешний непростой период в международных деловых отношениях, торгово-экономическое и инвестиционное сотрудничество двух стран остается одним из наиболее перспективных. Италия всегда была для России надежным стратегическим партнером и другом, а итальянские предпринимательские круги — помощником и верным союзником для реализации совместных проектов в сфере экономики, образования и культуры.

В основе многолетнего плодотворного сотрудничества лежит качественный экономический фундамент. В нашей стране работает более 500 компаний с итальянским капиталом, реализуются серьезные проекты во всех сферах эко-

номической деятельности, включая высокие технологии.

Конечно, три фактора существенно влияют на торгово-экономические отношения России с зарубежными странами. Это резкое снижение цен на энергоносители, ослабление курса рубля по отношению к евро и введение экономических санкций и контрсанкций. Все это сказалось и на российско-итальянских торгово-экономических отношениях. По оценкам экспертов и данным ФТС России за период январь-июль этого года объем товарооборота России с Италией сократился почти на 20%. Тем не менее он составляет 17,6 млрд евро, из которых 13,6 млрд приходится на российский экспорт в Италию и 4 млрд — на российский импорт. Италия остается одним из наших основных торгово-экономических партнеров, находясь на 4 месте по объему товарооборота после Китая, Германии и Голландии, и на 5 месте по объему импорта в Россию.

Не следует забывать и о взаимных инвестициях в экономики наших стран. По данным российского министерства промышленности и торговли, озвученным на IV Евразийском форуме в Вероне в октябре этого года, объем взаимных прямых инвестиций составляет 3,3 млрд евро.

Вы много лет были вице-президентом Итало-Российской торговой палаты и хорошо знаете,





It is constantly said at numerous debates of the Italian business world on that subject that in the period of sanctions the niches occupied by Italian companies in Russia will be unavoidably filled by rivals from Asia and Latin America in case of even a brief departure from the market. Besides, despite the anti-Russian sanctions the weakness of the ruble against world currencies makes Russia even more attractive for production with the utmost degree of localization of technological processes because of lower cost of the capital construction, raw materials and labor force. The measures applied by the government to encourage foreign investments, such as the investment contract providing investors with preferences in public procurement and the industrial policy law, contribute to this.

So, the Italian business world is constantly discussing the idea of shifting from the 'made in Italy' to 'made with Italy' formula in its relations with Russia. In other words, to shift from selling goods made in Italy on the Russian market to the production localized in Russia to be sold in Russia and, probably, on foreign markets. One of the most illustrative examples is Pirelli Concern that has bought the Voronezh and Kirov tyres plants and is making world-class car tyres to be sold in Europe amongst other regions.

Russia-Italy cooperation lies on a solid institutional foundation. On the one hand, this is the Chamber of Commerce and Industry of the Russia Federation which you head and, on the other hand, this is the Italian-Russian Chamber of Commerce represented both in Italy and in Russia. How would you describe the role of

these institutes in the development of trade between the two countries?

Let me start with saying that the Italian-Russian Chamber of Commerce is the first mixed chamber of commerce created between the Soviet Union and countries of the Western world. Last year, we celebrated the 50th Anniversary of this important organization, which enjoys well-earned respect of the administrations of both countries. This is the only chamber whose role is established in the interstate agreement, the Treaty of Amity and Cooperation between the Italian Republic and the Russian Federation. The Soviet Chamber of Commerce and Industry, succeeded by the CCI of Russia, was at the outset of the former Italian-Soviet Chamber of Commerce. We have been going through life together for a long time. Our representative is constantly working at the IRCC headquarters in Italy, and one of the CCI of Russia vice-presidents has always been a member of the IRCC ruling bodies as the mixed chamber's vice-president. We have not had any failures since the moment the Italian-Russian Chamber of Commerce was established. We have been through hard times, including the breakup of the Soviet Union and consequent crises, but the Italian-Russian Chamber of Commerce has never stopped existing even for a day. This proves that businesses in both countries need this body. The IRCC does not receive any state funds or subsidies, the only source supporting its existence and work is annual fees of its members. These are over 350 firms and companies and about a half of them are Russian. I may recall hundreds of joint projects in which the IRCC has assisted. Today, this is a relevant platform for meetings and debates not only between businesses of our countries; this is also a body expressing

its opinion on more general topics, including political issues.

For instance, on behalf of its members, the IRCC definitively expressed a negative attitude to the sanctions and appealed to the Italian authorities for their soonest lifting. The IRCC position was formally backed by the General Confederation of Italian Industry representing the collective opinion of Italian business.

The role of chambers of commerce, including the Russian CCI system, and the IRCC together with the Italian system of chambers of commerce is hard to overestimate. This is an efficient, useful and modern mechanism of support for bilateral trade and economic relations.

How would you assess the future of Russian-Italian trade and economic relations?

The world exhibits general economic trends, such as economic globalization, overlapping and interdependency of economies of various countries. Economic self-isolation of one country has never delivered positive results in modern history. There is no doubt that sanctions as an instrument of economic pressure on our country will be lifted sooner or later and we, the CCI of Russia and the IRCC, will do everything we can to accelerate this process.

Relations between Russia and Italy are based on centuries-old traditions of friendship, mutual respect and liking. The constructive and fruitful political dialogue has not stopped for a minute.

I am an optimist. I have been meeting with Italian business world representatives and cooperating with my Italian colleagues for many years and I am positive of one thing: our peoples have a lot in common. These are historical cultural relations and similarity of our mentality and cultural values. If you wish, our interest in each other and attempts to understand and explain processes evolving in the world. And this is the source of our business cooperation and our trade and economic relations.

We need Italian quality products, innovative processes and technologies, we need the unique Italian expertise in the field of small and medium business. SMEs amount to more than 90% of the Italian economy, and it has justly been one of the top ten industrially developed nations of the world for many decades. We can borrow a lot from the model of industrial districts introduced and successfully operating in Italy. In turn, Russian business, Russian finance are increasingly active in their arrival on the Italian market; they are embedding themselves and securing their position in the Italian economic context.

There is a future, a good and promising future. And we will be building it together.

Igor Ponomarev

что привлекает итальянских предпринимателей на российском рынке. А что заставляет их не уходить с российского рынка, несмотря на неблагоприятную политическую конъюнктуру?

Знаете, в одном из своих недавних выступлений посол Итальянской Республики в России Чезаре Мария Рагальини сказал, что с начала кризисной ситуации ни одна из работавших на российском рынке итальянских фирм не свернула бизнес и не ушла из России. Ведь итальянцы по жизни — предприниматели, ищущие, думающие бизнесмены, склонные к определенной доле делового азарта, но и к не меньшей доле трезвого расчета. Легко уйти с рынка, но очень сложно потом на него вернуться. В многочисленных дискуссиях итальянского делового мира на эту тему постоянно отмечается, что за время действия санкций ниши, в которых работают итальянские компании в России, в случае их даже временного ухода с рынка будут неизбежно заняты конкурентами из Азии и Латинской Америки. И потом: несмотря на антироссийские санкции, в результате ослабления курса рубля к мировым валютам Россия становится все более привлекательной для размещения производств с максимальной локализацией технологических процессов из-за более низких затрат на капитальное строительство, сырье и трудовые ресурсы. Этому способствуют и меры, принимаемые правительством для стимулирования иностранных инвестиций, в частности, инвестиционный контракт, который предоставит инвесторам преференции при государственных закупках, а также закон о промышленной политике.

Поэтому в итальянском деловом мире постоянно обсуждается и приобретает популярность идея перейти в отношениях с Россией от формулы «сделано в Италии» (Made in Italy) к формуле «сделано вместе с Италией» (Made with Italy). Другими словами, от продажи на российском рынке товаров, произведенных в Италии, к локализации производства в России с последующей продажей этих товаров на российском, а возможно — и на зарубежных рынках. Один из самых показательных примеров — концерн «Пирелли», который приобрел Воронежский и Кировский шинные заводы и выпускает автомобильные покрышки мирового класса, которые будут реализовываться, в том числе, и в Европе.

Российско-итальянское сотрудничество стоит на прочной основе институционального характера. С одной

стороны — это Торгово-промышленная палата России, которую возглавляете, с другой — Итало-Российская торговая палата, представленная как в Италии, так и в России. Как бы вы охарактеризовали роль этих институтов в развитии торговли между двумя странами?

Начну с того, что Итало-Российская торговая палата — первая смешанная торговая палата, которую Советский Союз создал со странами западного мира. В прошлом году мы отметили 50-летний юбилей этой серьезной организации, пользующейся заслуженным уважением руководства двух стран. Это — единственная палата, роль которой закреплена в межгосударственном соглашении — Договоре о дружбе и сотрудничестве между Итальянской Республикой и Российской Федерацией.

У истоков создания тогда еще Итало-Советской торговой палаты стояла Торгово-промышленная палата СССР, чьим правопреемником является ТПП РФ. Так что, мы давно идем по жизни вместе. Наш представитель постоянно работает в штаб-квартире ИРТП в Италии, один из вице-президентов ТПП России всегда входил в состав руководящих органов ИРТП в качестве вице-президента смешанной палаты.

С момента учреждения Итало-Российской торговой палаты у нас не было никаких срывов. Мы пережили тяжелые времена, в том числе развал СССР и все последующие кризисы, но Итало-Российская торговая палата не прекращала своего существования ни на один день. Что свидетельствует о нужности этого органа бизнесу обеих стран. Ведь ИРТП не получает никаких государственных дотаций и субсидий, а живет и работает исключительно на годовые членские взносы своих членов, а это — свыше 350 фирм и компаний, и что характерно: приблизительно половина из них — российские.

Я не буду перечислять сотни совместных проектов, реализации которых ИРТП оказывала содействие. На сегодняшний день — это актуальная площадка встреч и дискуссий не только бизнеса наших стран, но и орган, высказывающий свое мнение по более общим, в том числе и политическим, вопросам.

Так, по вопросу санкций ИРТП от лица своих членов высказала однозначно негативное отношение и обратилась в высшие руководящие органы Италии, призвав принять все возможные меры для их скорейшей отмены. Позиция ИРТП была официально поддержана Национальной итальянской конфедерацией про-

мышленников как выразителем коллективного мнения итальянского бизнеса.

Роль торговых палат, в частности, российской системы ТПП, а также ИРТП вместе с итальянской системой торговых палат, трудно переоценить. Это действенный, полезный и актуальный механизм поддержки двусторонних торгово-экономических отношений.

Как бы вы оценили будущее российско-итальянских торгово-экономических отношений?

В мире существуют общие экономические тенденции, в частности, глобализация экономики, взаимопроникновение и взаимозависимость экономик различных стран. Никогда в новейшей истории самоизоляция одной страны в экономическом плане не приводила к положительным результатам. Конечно же, санкции как инструмент экономического давления на нашу страну рано или поздно будут отменены, и мы, ТПП РФ и ИРТП, делаем все возможное для ускорения этого процесса.

Связи России и Италии основываются на многовековых традициях дружбы, взаимного уважения и симпатии. Конструктивный и плодотворный политический диалог не прекращается ни на мгновение.

Я — оптимист. Много лет встречаясь с представителями итальянского делового мира, сотрудничая с моими итальянскими коллегами, я убедился в одном: у наших народов много общего. Это — и исторически сложившиеся культурные связи, и схожесть нашего менталитета, нашего духовного состояния. Если хотите — нашего интереса друг к другу, попыток понять и объяснить происходящие в мире процессы. А отсюда — и наше деловое сотрудничество, наши торгово-экономические связи.

Нам нужны итальянские высококачественные изделия, инновационные процессы и технологии, нам нужен уникальный итальянский опыт в сфере малого и среднего предпринимательства. Более 90% итальянской экономики составляют МСП, а она при этом по праву многие десятилетия входит в десятку наиболее промышленно развитых стран мира. Мы многое можем взять из внедренной и успешно функционирующей в Италии модели промышленных округов. Российский бизнес, российские финансы, со своей стороны, все активнее выходят на итальянский рынок, внедряются и закрепляются в итальянском экономическом контексте.

Будущее — хорошее, многообещающее будущее — есть. И нам его строить всем вместе.

Игорь Пономарев

Cesare Maria Ragaglini: **steady relations**

Despite the economic complications and the general cooling in relations between Russia and Western Europe, the Russian-Italian relationship stands firm. Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Italian Republic to Russia Cesare Maria Ragaglini has told Russian Business Guide about the current status of bilateral relations.

Прочные связи

Несмотря на экономические неурядицы и общее охлаждение отношений России с Западной Европой, российско-итальянские связи демонстрируют неколебимость. О состоянии отношений между двумя странами в интервью Russian Business Guide рассказал Чрезвычайный и Полномочный Посол Итальянской Республики в России Чезаре Мария Рагальини.



Your Excellency, trade and economic relations between Russia and Italy have a long history. How would you describe the current state of Russian-Italian relations?

This is a steady and active relationship, which is supported by numerous meetings the members of our governments have had this year. First of all, Prime Minister Renzi visited Moscow in March, and Russian President Vladimir Putin attended the EXPO Universal Exposition in Milan and came to Rome in June.

What is more, Russia has been a main partner of Italy historically, traditionally. Not only in the area of the economy and trade, but also as a major interlocutor in the matters of international politics and strategy.

Our countries are bonded with a developed system of relations and exchanges in the area of culture — architecture, art, music and literature — which are centuries-old and demonstrate the genuine mutual sympathy.

True, trade and economic indices have significantly declined over the past year because of the complex economic situation. However, it would be wrong to speak of a decline in economic cooperation and the weakening of relations between enterprises.

What role, in your opinion, do the CCI of Russia and the Italian-Russian Chamber of Commerce play in the development of trade and economic relations between the two countries?

Historically, the chambers of commerce, both the federal one and the Italian-Russian one, have been playing a central role in the bolstering of relations between our countries since the Soviet period by supporting and assisting Italian companies that first entered the market in the 1960s.

Their role has been growing alongside the gradual opening of the Russian Federation to the international trade and foreign investments. It would suffice to say that Italy has become the second largest economic partner of the Russian Federation.

EXPO 2015 Universal Exposition has recently ended in Milan. The exhibition was highly successful. Does it help the development of relations between Italy and Russia?

EXPO has given a unique opportunity to boost bilateral cooperation. In addition to President Putin, Milan has been visited by Russian government members. Heads of Russian big and medium enterprises met with their Italian colleagues. Such meetings are a powerful incentive for cooperation and exchange of technologies between our states.

The risk of terror attacks has been growing in Europe. Can this have negative implications for tourism, cultural cooperation and humanitarian relations between Italy and Russia?

Definitely, no. Relations between Italy and Russia are too profound for being seriously threatened by anyone, for instance, terrorists, whose goal is to intimidate and divide our societies. Moreover, this is the right time for accelerating exchanges and cooperation. It is important that citizens see positive things inspiring confidence in the future in the moves made by their states. On our part, we will carry on the intensive work aimed at the mutual promotion of knowledge about Russia and Italy, in particular, by implementing cultural initiatives that are invariably in demand by the Russian public and popularization of tourism, for instance, through the Your Italy portal (www.latuaitalia.ru), an official Russian-language Internet resource dedicated to tourism in Italy.

Igor Ponomarev

Ваше Превосходительство, торгово-экономические связи между Россией и Италией имеют давнюю историю. Как бы Вы охарактеризовали нынешнее состояние отношений между Россией и Италией?

Отношения отличаются прочностью и активностью, что подтверждается неоднократными встречами, состоявшимися в этом году между членами правительств наших стран. Это, в первую очередь, визит председателя Совета министров Ренци в Москву в марте, а также посещение Президентом РФ Владимиром Путиным Всемирной выставки ЭКСПО в Милане с поездом в Рим в июне месяце.

К тому же исторически, традиционно Россия один из главных партнеров Италии. Не только в плане экономики и торговли, но и как ключевой собеседник по вопросам международной политики и стратегии.

Наши страны объединяет разветвленная сеть связей и обменов в области культуры — архитектуры, искусства, музыки, литературы — корнями уходящих в глубь веков, как выражение естественной взаимной симпатии между нашими народами.

Да, действительно, на торгово-экономическом уровне показатели за последний год значительно снизились вследствие непростой экономической ситуации. Однако говорить о спаде экономического сотрудничества и ослаблении связей между предприятиями было бы неверно.

Какова, по-Вашему, роль ТПП РФ и Итало-Российской ТПП в деле развития торгово-экономических отношений между двумя странами?

Торговые палаты, и федеральная, и итало-российская, исторически играли центральную роль в укреплении отношений между нашими странами еще со времен Советского Союза, сопровождая и поддерживая компании, начавшие с шестидесятых годов осваивать этот рынок.

В дальнейшем их роль возросла по мере того, как Российская Федерация постепенно открывалась для международной торговли и иностранных инвестиций. Достаточно сказать, что ныне Италия — второй экономический партнер Российской Федерации.

Недавно в Милане завершилась Всемирная выставка ЭКСПО-2015. Смотров имел немалый успех. Способствовал ли он развитию отношений между Италией и Россией?

Выставка Экспо дала уникальную возможность для наращивания двустороннего сотрудничества. Помимо Президента Путина в Милане побывали члены правительства РФ. Руководители крупных и средних российских предприятий встречались со своими итальянскими коллегами. Подобные встречи служат мощным стимулом к сотрудничеству и обмену технологиями между нашими странами.

Сегодня возрастает риск терактов в Европе. Может ли это негативно отразиться на туризме, культурном сотрудничестве и отношениях между гражданами Италии и России?

Уверен, что нет. Связи между Италией и Россией слишком глубоки, чтобы кто-либо мог серьезно угрожать им, например, террористы, цель которых напугать и разделить наши общества. Больше того, именно в такое время, как сейчас, следует активизировать обмены и наращивать сотрудничество. Важно, чтобы в тех шагах, которые делают государства, граждане видели позитив, вселяющий уверенность в будущем. Мы со своей стороны намерены не снижать накал работы, направленной на взаимное познание России и Италии, в частности, путем организации культурных инициатив, пользующихся неизменным интересом российской публики, а также популяризации туризма, в том числе при помощи портала «Твоя Италия» (www.latuaitalia.ru), официальном русскоязычном интернет-ресурсе, посвященном туризму в Италии.

Игорь Пономарев

Real business paving its way



The Italian-Russian Chamber of Commerce (IRCC) is consistent in its effort to attract into its ranks the Italian companies that are interested in working with Russia and to provide assistance to them in promoting their business interests and making investment in the Russian market.

Итало-Российская торговая палата ведет последовательную работу по привлечению в свои ряды итальянских фирм, заинтересованных в работе с Россией, и оказании им содействия в продвижении их деловых интересов и осуществлении инвестиций в российский рынок.

Реальный бизнес прокладывает дорогу

Anti-Russian sanctions and the response embargo have negatively affected the trade turnover between our countries and directly Italian exports to Russia. Losses from sanctions have exceeded 2 billion euro to date. And taking into account thousands of laid off employees, the losses from terminated contracts and costs associated with restoring the previously occupied market niche, if the sanctions are lifted, the expenses will reach tens of billions of euro. Our chamber consistently advocates for the abolishment of the European Union sanctions on Russia. Immediately after their introduction, we sent an open letter to the Italian government in which we expressed the opinion of the Italian business community and businesspeople working with Russia on the damage they will inflict on the Italian economy and above all, on small- and medium-sized companies. The president of Confindustria (General Confederation of Italian Industry) has supported our appeal, among others. However, Italy as an EU member has to comply with the common policy course. Now after the space of more than one year, I would like to emphasize that not a single Italian business entity has left Russia and abandoned its developer projects. Private investors are not taking their capital investment away, on the contrary, new investment opportunities

Санкции против России и ответное эмбарго оказали негативное влияние на товарооборот между нашими странами и непосредственно на итальянский экспорт в Россию. Ущерб от санкций на сегодняшний день уже превысил 2 млрд евро. А если учесть потерю тысяч рабочих мест, посчитать потери по свернутым контрактам и расходы, которые придется понести, в случае отмены санкций, для восстановления ранее занимаемой ниши на рынке, то счет пойдет уже на десятки миллиардов евро. Наша палата последовательно выступает за отмены санкций Евросоюза по отношению к России. Сразу после их введения мы направили открытое письмо правительству Италии, выражая мнение итальянского делового мира и предпринимателей, работающих с Россией относительно вреда, который они нанесут итальянской экономике и прежде всего малым и средним предприятиям. Наше обращение поддержал также Президент Конфиндустрии (Итальянской конфедерации промышленников), но Италия, как член ЕС, вынуждена пока следовать общему курсу. Сейчас, по прошествии более одного года хочу подчеркнуть, что ни один итальянский предприниматель не покинул Россию и не оставил свои девелоперские проекты. Частные инвесторы не забирают свои капиталовложения,

are arising today, including with taking into account the advantageous currency exchange rate.

At the beginning of this year, we prepared and carried out 6 business missions of Russian officials and entrepreneurs to Italy.

Of course, the Expo-2015 world exhibition has evoked a major interest in Milan. The IRCC took part in all the activities organized in the Russian pavilion at the EXPO.

Members of our chamber are launching their new projects in Russia. The Gruppo Magni Srl industrial group has built and is opening in the city of Volzhsky its Isopan Rus plant that will manufacture sandwich panels for construction. The investment

volume is 25 million euro. The chamber's member – General Invest financial group (the group's President Vincenzo Trani is also a vice president of our chamber) – has invested 10 million euro in the development and launch in Moscow of a short-term car rental system. The IRCC member – Cremonini Group, Italia's leading meat processing company, opened a major meat processing plant in Orenburg late last year that will be among the sector's leaders on the Russian market. Another IRCC member – Pirelli Group, has purchased in Russia two tire plants, investing 200 million euro in their modernization, and this year is going to invest another 200 million euro, thus covering 10% of the Russian winter tire market. Even



наоборот, сейчас появляются новые возможности для инвестирования, в том числе учитывая выгодный курс при обмене валют.

В начале этого года мы подготовили и провели 6 бизнес миссий российских официальных лиц и предпринимателей в Италию.

Большой интерес к Милану был вызван, конечно же, прошедшей всемирной выставкой ЭКСПО-2015. ИРТП приняла участие в реализации всех мероприятий, которые были организованы в российском павильоне на ЭКСПО.

Члены нашей палаты открывают свои новые проекты в России. Промышленный концерн «Gruppo Magni» в г.Волжский строил и открывает в эти дни свою фабрику «Isopan-RUS», которая будет выпускать сэндвич-панели для строительства. Объем инвестиций — 25 млн евро. Член палаты — финансовая группа «General Invest» (Грезидент группы Винченцо Трани является и вице-президентом нашей палаты)

вложила 10 млн евро в развитие и запуск в Москве системы краткосрочной аренды автомобилей (car sharing). Член ИРТП концерн «Cremonini», итальянский лидер мясопереработки, открыл в конце прошлого года крупное мясоперерабатывающее предприятие в Оренбурге, которое войдет в группу лидеров отрасли на российском рынке. Член ИРТП концерн «Pirelli» купил в России два завода по производству автопокрышек, вложил в их модернизацию 200 млн евро, в этом году вложит еще 200 млн евро, тем самым обеспечивая 10% российского рынка зимней авторезины. Даже с учетом общего кризиса автомобильных производителей в мире производить автопокрышки в России выгодно из-за низких материальных затрат, с учетом курса рубля себестоимость их ниже, чем продукция Китая. Поэтому «Pirelli» будет наращивать производство и продавать их на экспорт в другие страны.

Успешно развивается итальянское сотрудничество с Калужской областью:

with taking into account the general world automobile manufacturer crisis, it is profitable to manufacture tires in Russia owing to the low costs, as given the current ruble rate their production costs are lower than that of the Chinese products. Therefore, Pirelli will boost their manufacturing and export them to other countries.

Italy's cooperation with Russia's Kaluga region is successfully developing:

- Giletta SpA has organized in Kaluga the production of snow clearing equipment; it plans to produce up to 500 vehicles by the end of the year;
- Cellino Group Srl has opened in the city of Kaluga the SMK company that manufactures and supplies to a Volvo group plant that is also located there aluminum petrol tanks and attached implements;
- Gervasi SpA has registered the Gervasi Vostok company that manufactures dump trucks of various capacity on the Volvo and Scania chassis;
- the Alto Mare company with Italian equity plans to invest about 200 million rubles in a project for the creation of plantations in Adygea. Italian orchard starting technology is currently being introduced: about 1,000 hectares of apple orchards have been planted. Also, projects for growing rice, nuts, vegetables and kitchen herbs are implemented.
- Italtex, LLC together with Italy's TEXITA Srl have launched an investment project for the creation of a thread production facility with the capacity of 2.4 tons per a year and 30,000 pairs of stockings per year in the Alabuga special economic zone in the Republic of Tatarstan.

This year alone, IRCC with direct assistance of a representative of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in Italy has initiated and takes part in the promotion on the Russian market of the following Italian investment projects:

- Innse-Berardi SpA, a member of Camozzi Industrial Group, intends to build in Russia a factory for the production of new-generation high-precision machine tools. The project is negotiated with Russia's Rostec holding;
- Sigma SpA has registered a legal entity in Russia and participates in a tender for the supply of the single automated security management system for all types of Moscow transport;
- Ciemmedi is negotiating with the Kaluga region administration projects for building a diesel engine plant;
- Ciemmedi also intends to invest in a project for the construction of an aerial drone plant in the Moscow region;
- FPI (Future Pipe Industries) is negotiating with the Kaluga region administration a project for the construction of a plant for the production of fiberglass pipes and tanks;
- the selection of a possible partner for Franchini Acciai SpA in the construction of a forged products' plant in the Omsk region is underway;
- IRCC has brought together Italian firms that will create a consortium for the conversion of the Klin-5 military airport into a civilian airport with the construction of the entire infrastructure;
- Italy's Pizzarotti and Salini firms will take part in a tender for the construction of three sections of the third interchange circuit of the Moscow Metro underground rail service;
- Codest International Srl is engaged in the reconstruction of the Dynamo Stadium in Moscow.

Finally, I'd like to note that a trilateral memorandum on cooperation between the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, the Italian-Russian Chamber of Commerce and the Italian Trade Promotion Agency will be signed in Moscow in the coming days.

**President of the Italian-Russian Chamber of Commerce
Rosario Alessandrello**

- компания «Giletta» организовала в Калуге производство снегоочистительного транспорта; до конца года планируется произвести до 500 единиц техники;
- компания «Cellino group» открыла в Калуге фирму «SMK», которая производит и поставляет находящемуся там же заводу концерна «Volvo» алюминиевые бензобаки и навесное оборудование;
- компания «Gervasi» зарегистрировала компанию «Gervasi Vostok», производящую на шасси «Volvo» и «Scania» самосвалы различной мощности;
- компания с итальянским капиталом ООО «Альто Море» планирует вложить около 200 млн. рублей в реализацию инвестпроекта по созданию плантаций в Адигее. В настоящее время уже внедряются итальянские технологии при закладке садов: высажено около 1 тыс.га яблоневых садов. Также реализуются проекты по выращиванию риса, орехов, овощей, пряностей.
- ООО «Италтекс» совместно с итальянской фирмой TEXITA srl приступила к реализации инвестиционного проекта по созданию производства нитей мощностью 2,4 тонн в год и колготок мощностью 30.000 пар в год в ОЭЗ «Алабуга» Республики Татарстан.

Только в этом году ИРТП при непосредственном содействии представителя ТПП РФ в Италии выступила инициатором и участвует в продвижении на российский рынок следующих итальянских инвестиционных проектов:

- компания «Innse Berardi», входящая в концерн «Camozzi», готова построить в России завод по производству высокоточных металлообрабатывающих станков нового поколения. Проект обсуждается с холдингом «Ростех»;
- компания «Sigma» зарегистрировала юридическое лицо в России и участвует в тендере на поставку единой автоматизированной системы пропускного контроля для всех видов московского транспорта;
- компания «Ciemmedi» обсуждает с администрацией Калужской области проекты строительства завода по производству дизельных моторов;
- компания «Ciemmedi» намерена также инвестировать в проект строительства завода по производству летательных дронов в Московской области;
- компания FPI (Future Pipe Industries) обсуждает с администрацией Калужской области проект строительства завода по производству труб и резервуаров из спецстеклопластика;
- для концерна «Franchini Acciai» определяется возможный партнер по строительству завода кованных изделий в Омской области;
- ИРТП объединила итальянские фирмы, которые создадут консорциум для переоборудования военного аэропорта «Клин-5» в гражданский аэропорт со строительством всей инфраструктуры;
- итальянские фирмы «Pizzarotti» и «Salini» примут участие в тендере на строительство трех участков третьего пересадочного контура московского метрополитена;
- компания «Codest» занимается реконструкцией московского стадиона «Динамо».

В завершение хочу отметить, что тройственный меморандум о сотрудничестве между Торгово-промышленной палатой Российской Федерации, Итало-российской торговой палатой и Агентством по поддержке внешней экономической деятельности Италии будет подписан в ближайшие дни в Москве.

**Президент Итало-Российской Торговой Палаты
Розарио Алессандрелло**

Moscow Chişinău Rome Paris Naples Milan

CARNELUTTI SINCE 1898

Tax & Legal

Law Firm Carnelutti was founded in 1898 by Prof. Francesco Carnelutti, unanimously regarded as one of the most eminent jurists of the last century and is currently ranked among the best law firms in the world according to Global Law.

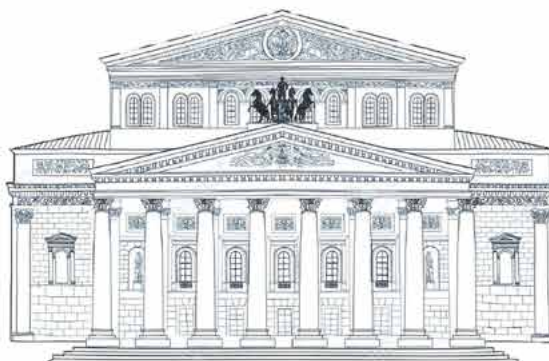
The Firm has offices in Naples, Rome, Milan, Paris, Moscow and Chisinau.

The Moscow branch of Carnelutti - Carnelutti Russia - is a market leader in consultancy and assistance in all areas related to internationalization of foreign businesses in Russia.

In 2014 Carnelutti Russia was granted the International Prize "IAIR Legal Awards" for Best Italian law firm in Russia.

Carnelutti Russia employs highly qualified professionals in the areas of Contract Law, Corporate Law, Intellectual Property, Labour Law, Real Estate and Litigation.

Apart from legal advice, Carnelutti Russia offers tax and accounting services to support their clients in all steps of their start-up and further management of their businesses.



Law Firm Carnelutti Russia

115035, Russia, Moscow, ul. Sadovnicheskaya, 82-2, 5-th entrance

Tel.: +7(495) 727-21-66, site: www.carnelutti.ru

pietro.ferrero@carnelutti.ru

nicola.ragusa@carnelutti.ru

Interest in Russia on the rise

Russia has been under sanctions for more than a year now, yet European businessmen are not ready to leave. This is understandable: on the one hand, a vacated market niche will be occupied by others. On the other hand, strangely enough, the new circumstances open up new opportunities. This is the subject of our interview with Italian-Russian Chamber of Commerce Vice-President Yury Agapov.



Интерес к России только растёт

Уже более года Россия живет в условиях санкций, однако работающие в ней европейские предприниматели не готовы менять прописку. С одной стороны, понятно, что если бросить занятое рыночное пространство сегодня, то завтра его займут другие. С другой — новые условия, как ни странно, открывают новые перспективы. Об этом мы беседуем с вице-президентом Итало-Российской торговой палаты Юрием Агаповым.

Юрий Леонтьевич, Россия в кольце санкций, тем не менее иностранные предприниматели не спешат покидать Россию. Чем она их привлекает?

Итальянцы очень практичные люди. Недавно, когда мы были в Милане на ЭКСПО, они все говорили, что итальянский бизнес страдает от санкций в той же степени, что и российский. Поэтому те фирмы, которые работали на российском рынке,

продолжают работать. Возникшие сложности, видимо, не всех касаются.

Но появляются возможности. Недавно в рамках визита делегации правительства Москвы в провинцию Венето и Милан мы подписали с Департаментом науки, промышленной политики и предпринимательства города Москвы меморандум о долгосрочном сотрудничестве, который откроет новые возможности для

Yury Leontyevich, Russia is besieged by the sanctions but foreign businessmen are not in a hurry to leave the country. What makes it a point of attraction?

The Italians are very practical people. We visited EXPO Milano a while ago, and all of them said that the sanctions were equally harmful to Italian and Russian businesses. So, the companies which had been working on the Russian market continued their operations. It seems some are immune to the complications.

New opportunities have been emerging. For instance, the Moscow government, which signed a cooperation memorandum with us, has lately adopted a city law on the protection of foreign businessmen from new arbitrary decisions of bureaucrats. There are no such provisions in federal laws, but Moscow is already introducing this norm.

Now Italian companies ask us more often to help them find business partners.

Italian agricultural companies are also demonstrating a keen interest. Large investments have been made in Kabardino-Balkaria to build an apple orchard. Modern high-yield varieties of apple trees were planted, drip irrigation was installed, and the entire process is operated by computers. There is also a large tomato farm. The Italians admit that almost the entire harvest goes to food retailers, and only small amounts are left for local consumption.

So, the interest remains, but its structure is modifying. For example, there is a growing interest in shifting production facilities and, accordingly, technologies to Russia.

Do these processes have an effect on the Chamber membership?

расширения партнерских связей между городами Италии и городом Москва. Сразу после поездки правительством Москвы был подписан городской закон о защите иностранных предпринимателей от произвола чиновников. В федеральном законодательстве такого нет, а Москва уже вводит эту норму.

Сейчас итальянские фирмы стали чаще обращаться к нам с просьбой о поиске партнеров для совместного бизнеса.

Большой интерес проявляют итальянские агрофирмы. В частности, сейчас сделаны большие инвестиции в Кабардино-Балкарии, где разбит яблоневый сад. Высажены современные продуктивные сорта, используется капельный полив, все регулируется компьютерами. Также есть большое хозяйство по производству помидоров. Итальянцы признаются, что почти весь урожай уходит в сетевые магазины, для местной розницы остается немного.

Интерес сохраняется, но изменяется его структура. В частности, растет интерес к переносу в Россию производств, а соответственно — и технологий. Итальянский бизнес активно работает в Липецкой области, как в свободной экономической зоне, так и вне ее. В Калужской области итальянские фирмы производят снегоочистители, алюминиевые бензобаки для завода концерна «Вольво», самосвалы различной мощности для заводов «Вольво» и «Скания». Размер накопленных итальянских инвестиций в России достиг 2 млрд долларов.

Эти процессы отражаются на членской базе палаты?

Конечно, но в вопросах членства наблюдается некое динамическое равновесие. Одни фирмы уходят, другие приходят, но в целом число членов колеблется незначительно. Сейчас у ИРТП членами являются 122 российские фирмы, 147 — итальянские. С начала санкций палату покинули 47 фирм, работавших, главным образом, в продовольственном секторе. Некоторые из них пообещали вернуться, когда санкции будут сняты. Но на их место пришли 14 компаний.

Certainly, but membership maintains a certain dynamic equilibrium. Some companies leave and others join us, while the total number of members does not change much. Currently, the IRCC has 122 Russian members and 147 Italian. 47 companies, which mostly worked in the food sector, have left the Chamber since the time the sanctions were imposed. Some of them said they would return after the sanctions were lifted. But they were replaced by other 14 firms that came.

The Chamber marked its 50th anniversary last year. What is it doing today?

We are a non-profit organization and we do not engage in profit-making activity. But we help businessmen find partners: we arrange meetings and facilitate international contacts promoting projects. We were active in the period of preparations and holding of EXPO 2015 in Milan.

We also help promoting projects such as building an insulated wall panels factory in the town of Volzhsky by Gruppo Manni Industrial Concern, the investment stands at €25 m. General Invest Group has invested €10 m in a car-sharing project in Moscow. Barilla opened a macaroni factory in the Moscow region.

Are there Russian investments in Italy?

This is a slightly different situation. Eighty-six Russian enterprises are registered in Italy. In my opinion, a decision to create such companies is made whenever it is more advantageous to relocate some processes to the Italy. There seems to be no general trend in opening Russian businesses in Italy.

Igor Ponomaryov

В прошлом году палата отметила свое 50-летие. А чем она занимается сегодня?

Мы — некоммерческая организация, и не ведем деятельность, связанную с получением прибыли. Но мы помогаем предпринимателям найти партнеров: устраиваем встречи, облегчаем международные контакты для продвижения проектов. Активно работали в период подготовки и проведения в Милане ЭКСПО-2015.

ИРТП активно работает над продвижением особых экономических зон и перспективных регионов России, представляющих интерес для итальянского бизнеса. В этом году мы провели презентации инвестиционного потенциала г. Москвы, Астраханской, Пензенской обл. и др. Планируем расширить деятельность в этом направлении и в 2016 году.

А есть обратное движение российского капитала в Италию?

Здесь картина несколько иная. В Италии зарегистрировано 86 российских предприятий. На мой взгляд, решение о создании таких фирм принимается в ходе сотрудничества, когда становится понятно, что какие-то процессы выгодней перенести на итальянскую почву. Общей тенденции, по которой российские предприниматели открывали бы свой бизнес в Италии, видимо, нет.

Игорь Пономарев

ИРТП в Милане

20154 Милан, Корсо Семпионе, 32/В
Тел.: +39 02 86995240
info@ccir.it
www.ccir.it

ИРТП в Москве

125009 Москва, Нижний Кисловский переулок, 1
Тел.: +7 495 989 68 16
ccir@mosca.ru
www.ccir.mosca.ru

Russia–Italy: frank and open approach

Despite the fact that trade relations between Russia and Italy were set up long ago, they became especially close in the Soviet period in sixties, that were the times of big projects such as building up of Volzhsky automobile plant. That time the branch of the Italian Trade Commission was set up in Moscow. Today it's ICE–Italian Trade Agency, but many still call it as before – ICE. Now we talk to the director of Moscow branch of ICE Pier Paolo Celeste.



Mr Celeste, how could you describe the present state of trade relations between Italy and Russia?

First of all, just like other countries, we have been hard-hit by the actual situation. But looking at Russian statistics and comparing countries from which Russia imports, our situation is not as bad as in other countries.

We have a 26.5% decrease in terms of bilateral trade. This has mainly affected two sectors — means of transportation and agricultural products. And of course, this is due to countersanctions that are still on.

In general business is not worried, but unfortunately some sectors are severely affected.

Please tell us a little about ICE.

Our new name is ICE–Italian Trade Agency, Trade Promotion Office of the Italian Embassy. It was set up in 1926, so next year it will turn 90. We have been working in Russia since 1967. We are a governmental agency that is aimed to increase the trade between Italy and the rest of the world. In Russia we have 5 offices: in Moscow, Yekaterinburg, Saint-Petersburg, Krasnodar and Sochi. We also work in other jurisdictions such as Belarus and Armenia.

Basically we develop four areas of activities. The first one is information. We inform the markets of what's going on. We inform our Russian partners of what's going on in Italy and we inform Italian companies of what is happening in the Russian market.

We also provide consulting services. If Italian companies want to be put in touch with importers or distributors, or they want to organize something, we are able to help them. And we would be able to do this for Russian companies, especially if they are interested in producers or importers of Italian goods.

The third area is promotion. We organize events aimed at explaining why Italy is No. 1 in certain sectors and how to cooperate with Italian companies.

Россия–Италия: честный и открытый подход

Несмотря на тот факт, что торгово-экономические связи России и Италии были установлены в далеком прошлом, особо тесными они стали в советское время, 60-годы прошлого века, когда стали реализовываться такие крупные проекты, как строительство Волжского автозавода. Тогда в Москве открылось представительство Института внешней торговли Италии, правительственного агентства, призванного способствовать торговым связям. Сегодня оно называется Агентство ИЧЕ-Посольство Италии, Отдел по развитию торгового обмена, но многие называют его по-старому — ИЧЕ. Мы беседуем с директором московского представительства Агентства ИЧЕ Пьером Паоло Челесте.

We also initiate technical seminars and B2B meetings, we come to regions that are in need of factories or developing certain industries. We are good at this.

And the fourth area is training. We have recently organized training for those who work in fashion, how to sell Italian products. This is just one example.

We want the two business community to grow together. Because definitely I'm sure that it's a very strong and perspective partnership between Italy and Russia.

There's big interest of Italian business to Russian market. But what can be interesting for Russian business in Italian market?

Especially at this moment Italian market is interesting because it can offer wide range of companies that issue sound-priced goods and have a very long history of good products of quality production.

Some companies in Italy now are going through a so called change of generations. Mostly these are small family owned companies. For instance 93,5% of all Italian companies have less than 9 employees. Those are very small companies that can offer flexible system of business cooperation that cannot be achieved with big companies. I think there's great interest in it.

Г-н Челесте, как бы вы оценили состояние торговых отношений между Россией и Италией?

Во-первых, как и другие страны, мы сильно страдаем из-за сложившейся ситуации. Но если посмотреть на российскую статистику, и сравнить со странами, откуда Россия импортирует товары, то наше положение плохое, но не в такой степени, как в других странах.

У нас сократился оборот двусторонней торговли на 26,5%. Главным образом это затронуло два сектора: транспортные средства и сельскохозяйственные продукты. Конечно, это случилось из-за действующих контрсанкций.

В целом бизнес сохраняет спокойствие, но, к сожалению, некоторые сектора все же сильно пострадали. Прежде всего речь идет о производителях свежих продуктов питания и компаниях, которые торгуют ими.

Расскажите, чем занимается ИЧЕ?

Новое название — Отдел по развитию торгового обмена Посольства Италии. Оно было учреждено в 1926 году, и в будущем году ему исполнится 90 лет. В России мы работаем с 1967 года. Мы — правительственное агентство, призванное увеличить объем торговли Италии с остальным миром. В России мы располагаем пятью офисами: в Москве, Екатеринбурге, Санкт-Петербурге, Краснодаре и Сочи. Сфера нашей деятельности включает также Белоруссию и Армению.

Обычно мы работаем по четырем направлениям. Первое — это обмен и распространение информации. Мы информируем наших российских партнеров о том, что происходит в Италии. Мы также информируем итальянские компании о том, что происходит на российском рынке.

Кроме того, мы предоставляем консультационные услуги. Если итальянская компания желает установить контакт с импортерами или дистрибьюторами, или она планирует что-то организовать, мы оказываем ей помощь. Мы можем сделать то же самое и для российских компаний, если они интересуются производителями или импортерами итальянской продукции.

Третье направление — продвижение. Мы организуем мероприятия, на которых рассказываем, почему Италия занимает первое место в отдельных отраслях и как сотрудничать с итальянскими компаниями.

Мы организуем также технические семинары, встречи B2B, мы идем в регионы, где требуются фабрики или развитие определенных промышленных отраслей. Мы умеем это делать хорошо.

Четвертое направление — это обучение кадров. Недавно мы обучали группу работающих в сфере модной одежды как продавать итальянские продукты. И это — только один пример.

Couldn't you name some obstacles in Russia that prevent Italian companies from effective development of business?

I think that in certain areas there are too many problems caused by certification and numerous documentation. It could be made easier. But I think the Russian government is working on this because it's recognizes that this situation is not good for anyone. In a moment when you have to speed up a process of industrialization you need to avoid everything that could be considered as an obstacle. So as soon as it would be surpassed the development will accelerate.

What could you say about the future of economic relations between Russia and Italy?

Show must go on. We are not depressed by the situation, and we are trying to get maximum benefit of it. But as always we see the situations with two eyes: one eye for Italy and the other — for Russia. Because if Russia grows, then Italy grows, too. This is our approach and this is frank approach.

All Italian companies are still here. Italian investments are here. This means that Italian companies are not discouraged by the present situation. And everything that I see is in favor of better future.

Мы хотели бы, чтобы два предпринимательских сообщества росли вместе, так как существует очень крепкое и перспективное партнерство между Италией и Россией.

Существует большой интерес итальянского бизнеса к российскому рынку. А чем мог бы заинтересовать итальянский рынок российский бизнес?

Сегодня на итальянском рынке предлагается много фабрик и компаний, которые производят продукцию по доступным ценам, но имеют долгую историю производства качественных товаров. Сегодня итальянские компании переживают смену поколений. Это касается небольших семейных предприятий. 93,5% итальянских компаний имеют менее 9 работников в штате. Это очень небольшие предприятия, которые могут предложить гибкую систему делового партнерства, которую зачастую невозможно построить с крупными компаниями. Поэтому я думаю, что это могло бы представлять интерес.

Не могли бы вы назвать препятствия, которые мешают компаниям вести бизнес более эффективно?

На мой взгляд, в ряде отраслей существует слишком много проблем, связанных с сертификацией и бумажной волокитой. Без этого все было бы гораздо проще. Но мне кажется, что правительство России работает над этим, потому что понимает, что это никому не приносит пользы. Во время, когда нужно ускорить процесс индустриализации, следует избегать всего, что может представлять собой препятствие. Я думаю, что как только это будет преодолено, развитие ускорится.

В этом деле важно найти правильных партнеров, и здесь, я думаю, мы можем установить продуктивные деловые отношения.

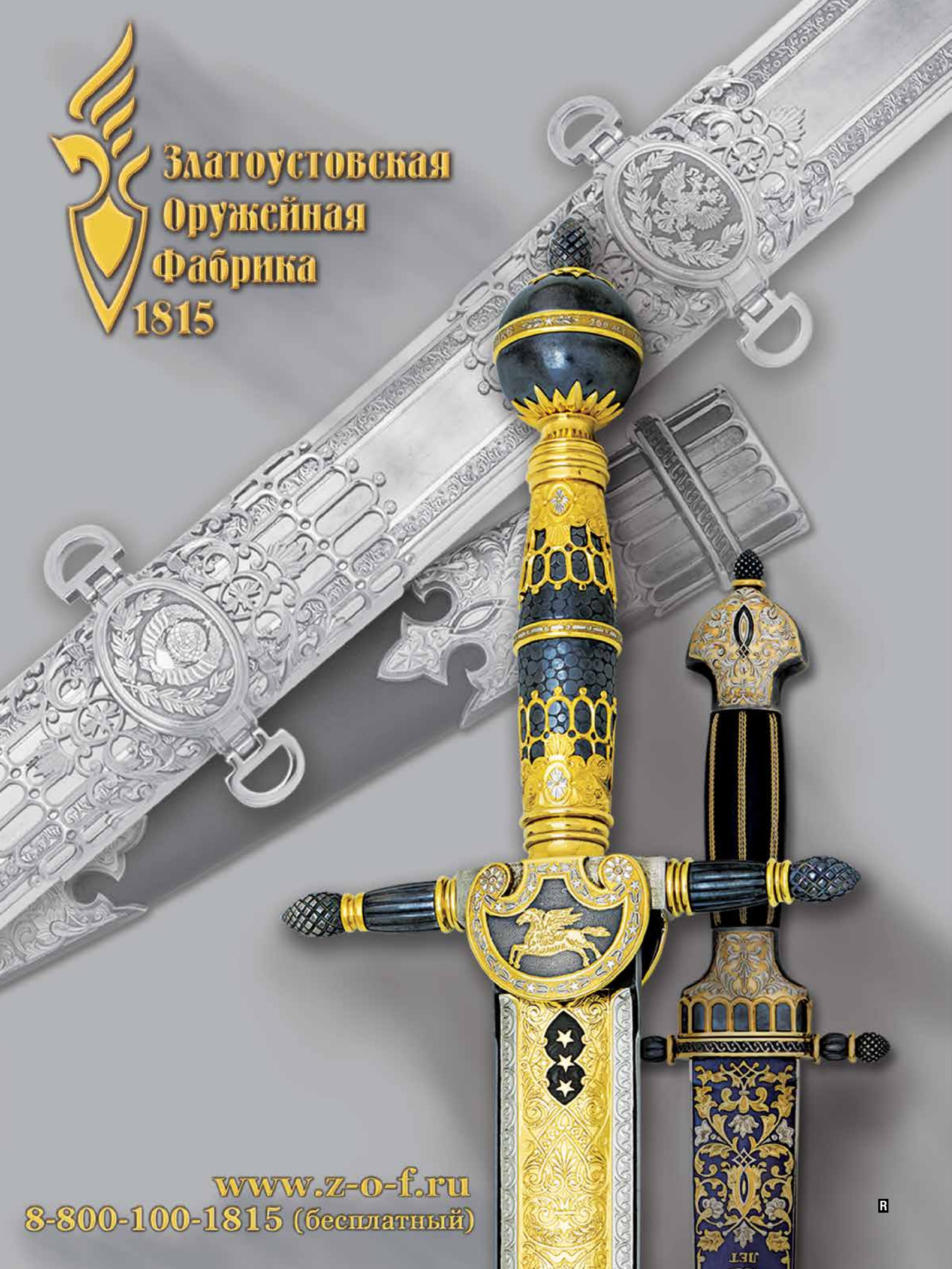
Как вы видите будущее развитие торгово-экономических отношений между Россией и Италией?

Я считаю, что нельзя останавливаться. Мы не испытываем депрессии из-за сложившегося положения. Наоборот, мы стремимся извлечь из этого максимальную пользу. Но мы смотрим на ситуацию с двух точек зрения: с позиции итальянской компании, с одной стороны, и российской — с другой. Потому что если растет Россия — растет и Италия. Таков наш подход, и это — честный подход.

Итальянские компании по-прежнему присутствуют в России, и инвестиции в российскую экономику продолжают. Это означает, что итальянский бизнес не обескуражен нынешней ситуацией, и то, что я вижу, говорит в пользу лучшего будущего. ■



**Златоустовская
Оружейная
Фабрика
1815**



**www.z-o-f.ru
8-800-100-1815 (бесплатный)**

Time of business people

34

Model of success

Модель успеха

41

Tver region: attracting investors

Тверская область: привлекаем инвесторов

46

Welcome to the Stavropol territory

Добро пожаловать в Ставропольский край

50

Merkator: every road is dear to us

«Меркатор»: нам любые дóроги дорóги

38

Moscow–Milan

Москва–Милан

44

SEZ at the junction of global routes

ОЭЗ на перекрестке мировых путей

48

Chambers of commerce and industry play important role in Russian–Italian trade and economic relations

В развитии торгово-экономических отношений России и Италии важна роль торгово-промышленных палат

52

Cannon Eurasia: integrated solutions

«КАННОН ЕВРАЗИЯ»: комплексные решения

Model of success

The closing ceremony of EXPO 2015 Universal Exposition titled 'Feeding the Planet. Energy for Life' took place in Milan on 31 October in the presence of Italian President Sergio Mattarella. The exhibition hosted by Italy was a success: the visitor turnout reached 21.5 million people, about a third of them was foreign tourists. Chiefs of state and government from over 60 countries and numerous celebrities made their appearance at the show. The Russian exposition team also felt victorious: fifth of exhibition visitors could not help but visit Russia's pavilion.



Модель успеха

31 октября в Милане при участии президента Италии Серджо Маттареллы состоялась торжественная церемония закрытия всемирной выставки ЭКСПО-2015, проходившей под девизом «Питание для планеты. Энергия для жизни». Для Италии выставка была успешной: ее посетили 21,5 млн человек, из них около трети — иностранные туристы. На выставке побывали главы государств и правительств более чем из 60 стран мира, а также множество знаменитостей. Победное чувство испытывали и члены команды организаторов российской экспозиции. Ведь каждый пятый посетитель выставки не смог пройти мимо павильона «Россия».

ЕXPO 2015 Director General Piero Galli is confident that the goal set by the exhibition organizers has been achieved. "EXPO Milano is a model of success," he told the TASS news agency in an interview. "The exhibition gave an example of a high professional level large international events held in Italy can have."

Worthy representation

Russian Deputy Minister of Industry and Trade, Russian Section Commissioner General Georgy Kalamanov believes that Russia was worthily represented in Milan. He said that was proven by the highest opinions of all exhibition industry experts on the Russian exposition although the exhibitors included 145 countries and three international organizations. Russia built a pavilion for demonstrating its exposition. The exposition theme was 'Growing for the World. Cultivating for the Future'.

The final results of EXPO 2015 will become known after a meeting of the Bureau of International Exhibitions' General Assembly in Paris but it is already clear that the expectations of the Russian exposition organizers have been exceeded. The Russian exposition drew 4,273,000 visitors while approximately 2 million had been expected. "This is a very good result," Kalamanov said. "Approximately 10% of the total number of exposition

visitors came to our pavilion at EXPO 2010 in Shanghai; the number was twice larger this time." A record was set on 6 September when the Russian exposition posted daily visits of 50,774 persons.

Vogue pavilion

There were a number of reasons for that popularity. First of all, the architecture of the pavilion whose glassy canopy amazed everyone. The area underneath rapidly became a vogue spot for photographing. It was the only place to make a group selfie by simply pointing the camera up.

Sergey Choban, the author of the project, quoted ideas of his predecessors who built pavilions in other EXPO shows: Boris Iofanov, Konstantin Melnikov, Mikhail Posokhin and others. Yet the pavilion had its own 'gems' as well. The roof space was well designed:

it housed an open air café that quickly won popularity and an observation platform on the very edge of the canopy from where one could see the entire exposition premises.

Academic works

The core of the exposition was the works of three Russian scientists: Dmitry Mendeleev, Nikolay Vavilov and Vladimir Vernadsky, who had a large influence on the development of chemistry, genetics and agrarian sciences in Russia. The exposition started with the full seed collection of Nikolay Vavilov. The collection was taken to Milan in its digital form and demonstrated on large screens divided into small squares. They depicted a plant with a description in Russian, English and Italian languages. The next section featured Mendeleev periodic table made of fruit and vegetables.

Генеральный директор ЭКСПО-2015 Пьеро Галли уверен, что цель, которую ставили перед собой организаторы выставки, достигнута. «ЭКСПО в Милане представляет собой модель успеха, — сказал он в интервью агентству ТАСС. — Выставка стала примером того, на каком высоком профессиональном уровне могут быть организованы в Италии крупные международные события».

Достоинно представить

Заместитель министра промышленности и торговли России, генеральный комиссар российской секции Георгий Каламанов также считает, что Россия была представлена в Милане достойно. Об этом, по его словам, говорит и тот факт, что все эксперты в сфере выставочной деятельности дали самые высокие оценки российской экспозиции, хотя в выставке принимали участие 145 стран мира и три международных организации. Для своей экспозиции Россия возвела отдельный павильон. Тема российской экспозиции — «Растим во благо мира. Возделываем во имя будущего».

Окончательные итоги ЭКСПО-2015 станут известны после заседания генеральной ассамблеи Международного



бюро выставок в Париже, однако уже сегодня отмечают, что прогнозы организаторов российской экспозиции были превышены. Так, российскую экспозицию посетили 4273 тыс. человек, хотя планировалось порядка 2 миллионов. «Это — очень хороший результат, — считает Г. Каламанов. — На ЭКСПО в Шанхае в 2010 году в нашем павильоне побывали примерно 10% от общего числа посетителей выставки, а в этот раз их было в два раза больше». Рекордным было 6 сентября, когда за сутки российскую экспозицию осматрели 50 774 человека.

Модный павильон

Причин такой популярности было несколько. Во-первых — архитектура павильона, который поражал всех громадным

зеркальным козырьком над входом. Площадка под ним очень быстро стала модным местом для фотографирования. Ведь только здесь можно было сделать групповое сэлфи, просто направив объектив вверх.

Сергей Чобан, автор проекта, процитировал в нем идеи предшественников, создававших павильоны на других выставках ЭКСПО: Бориса Иофанова, Константина Мельникова, Михаила Посохина и других. Но у павильона были и свои «изюминки». Так, удачно было решено пространство на крыше, где нашлось место и для открытого кафе, быстро ставшего популярным, и для смотровой площадки на самом краю козырька, откуда можно было окинуть взглядом всю территорию выставки.

Russia day

A major event was Russian President Vladimir Putin's visit to the exhibition on Russia Day. Italian Prime Minister Matteo Renzi also participated in the opening ceremony.

The organizers lauded the exposition. Russian Section Commissioner General Georgy Kalamonov was awarded bronze by the Bureau of International Exhibitions' Commission in the 'internal exposition' nomination. Japan and South Korea won gold and silver.

"I am glad that the Russian pavilion managed to represent its country in a modern and innovative fashion and to show visitors Russia's treasures and diversity — from natural resources and rich culture to agricultural and scientific achievements," EXPO 2015 Director General Piero Galli said after he had visited the Russian exposition.

Pancakes and caviar

Yet much more important was the opinion of visitors of the Russian pavilion who had to stand in line for entering it. They were attracted by the possibility not only to see the exposition but also to taste cuisine of Russia and its peoples.

The basement accommodated a restaurant operated by the Moscow Pushkin Café team: all the visitors had to do was to make an appointment with the organizers. The food was free. Besides, the pavilion held festivals of national cuisines, which added popularity to the Russian exposition. "We could actually prove that Russia was making

a real contribution to the food security," Kalamonov said.

Every day, visitors were treated to national cuisines of Russia. Free degustation sets were made of 200 kilograms of caviar, six tonnes of fish, 65,000 pancake portions, four tonnes of porridge, one tonne of mushrooms, 2.5 tonnes of chocolate, 1.5 tonne of jam and 25,000 liters of traditional Russian refreshments — fruit drinks, kvass, Baikal and Tarhun soft drink.

A major two-day event was the Second World Agricultural Forum hosted by the Russian pavilion. Its main theme was the role of Russia in the provision of global food security. The participants discussed global and regional factors of agricultural production and trade, and innovations in agriculture and the food industry. The export potential of the Eurasian Economic Union (EEU) was presented.

Army of artists

Yet the biggest attraction of the Russian exhibition was its cultural program. More than 500 artists, among them the orchestra conducted by Vladimir Spivakov, the Moiseyev Dance Ensemble and the Moscow Sretensky Monastery Choir, performed on the stage of the Russian pavilion. The Days of Russian Culture took place in late September and gathered more than 4,000 viewers.

The VIVA RUSSIA music festival involving the Petersburg Souvenir Dance Ensemble, the Altai State Youth Dance and Music Ensemble, the Nizhny Novgorod Provincial

Orchestra, the State Academic Northern Russian People's Choir from Arkhangelsk, the Tambov Folk Instruments Ensemble and modern music bands, Moscow's ESTHETIX and St. Petersburg's VOUGAL, was held in September. More than 35,000 viewers came to the festival.

Destiny of buildings

What will happen to the Russian pavilion after the exposition? In the words of Kalamonov, it will be deconstructed and the works have already begun. Only the Italian pavilion, the Zero pavilion and the Tree of Life, the exhibition's symbol, will be left from the EXPO Milano structures erected on an area of 200 hectares.

Deconstruction of pavilions is a standard requirement of the contract signed by exhibitor countries and the exposition organizers. Yet some countries found certain use for their pavilions within the six months of the show. For instance, the Monaco pavilion will be moved to Burkina Faso and be used by the Red Cross. Austria will relocate its pavilion to the Dolomites in northern Italy. And Belgium and Brazil will sell parts of their pavilions at an auction.

The exposition has an intangible legacy as well. This is the Milan Charter, a document giving sustainable development recommendations. It was signed by more than one million people, including world leaders, and handed over to UN Secretary-General Ban Ki-moon.

Igor Ponomaryov



Дела ученых

В основу экспозиции были положены труды трех российских ученых: Дмитрия Менделеева, Николая Вавилова и Владимира Вернадского, оказавших большое влияние на развитие российской химии, генетики, аграрных наук. Экспозиция открывалась полной коллекцией семян, собранной Николаем Вавиловым. В Милан была привезена коллекция в цифровом виде и демонстрировалась на больших экранах, разделенных на небольшие квадратики. В них появлялось растение с описанием на русском, английском и итальянском языках. В другом павильоне посетителей поражала Большая таблица Менделеева, составленная из овощей и фруктов.

День России

Крупным событием стало посещение выставки Президентом России Владимиром Путиным, которое совпало с проведением Дня России. В торжественной церемонии открытия участвовал также председатель Совета министров Италии Маттео Ренци.

Экспозиция получила высокую оценку организаторов выставки. Генеральному комиссару российской секции Г. Каламанову был вручен бронзовый приз, который комиссия Международного бюро выставок присудила в номинации «внутренняя экспозиция». Первое и второе место в этой номинации заняли Япония и Южная Корея.

«Я рад, что павильон России смог представить свою страну в современном и инновационном ключе, показывая посетителям богатство и разнообразие России — от природных ресурсов и богатейшей культуры до сельскохозяйственных и научных достижений», — заявил генеральный директор ЭКСПО-2015 Пьеро Галли после посещения российской экспозиции.

Блины с икрой

Но куда более важной была оценка посетителей российского павильона, выставивших очереди, чтобы попасть в него. Привлекала не только возможность познакомиться с экспозицией, но и продегустировать блюда русской кухни и кухонь народов России.

В подвальном этаже был устроен ресторан, который обслуживала команда московского «Кафе Пушкинъ», куда можно было попасть, просто записавшись у организаторов. Здесь кормили бесплатно. Кроме того, в павильоне проводились фестивали национальных кухонь, что только увеличивало популярность российской экспозиции. «Мы буквально смогли показать, что Россия вносит реальный вклад



в дело продовольственной безопасности», — отметил Г. Каламанов.

Ежедневно посетителей потчевали блюдами национальных кухонь России. В бесплатных дегустациях для приготовления блюд было использовано 200 кг икры, 6 т рыбы, 65 тыс. порций блинов, 4 т каши, 1 т грибов, 2,5 т шоколада, 1,5 т варенья, 25 тыс. литров традиционных российских напитков — морса, кваса, байкала и тархуна.

Крупным событием стал 2-й Всемирный агрофорум, который в течение двух дней проходил в павильоне России. Его главной темой стала роль России в обеспечении глобальной продовольственной безопасности. Участники обсудили также глобальные и региональные факторы производства и торговли сельскохозяйственной продукцией, инновации в сельском хозяйстве и пищевой промышленности. Был представлен экспортный потенциал Евразийского экономического союза (ЕАЭС).

Армия артистов

Однако наиболее притягательной на российской экспозиции была культурная программа. Так, на площадке российского павильона выступили более 500 артистов, среди которых — оркестр под управлением Владимира Спивакова, танцевальный ансамбль им. И. Моисеева, хор Сретенского мужского монастыря в Москве. В конце сентября были проведены Дни русской культуры, собравшие свыше 4 тыс. зрителей.

В сентябре прошел музыкальный фестиваль VIVA RUSSIA, в котором приняли участие ансамбль «Петербургский

сувенир», Государственный молодежный ансамбль песни и танца «Алтай», Нижегородский губернский оркестр, Государственный академический северный русский народный хор из Архангельска, Ансамбль народных инструментов «Тамбов», а также современные музыкальные группы ESTHETIX из Москвы и VOUGAL из Санкт-Петербурга. Фестиваль посетили более 35 тыс. человек.

Судьба строений

Что ждет российский павильон после выставки? По словам Г. Каламанова, он будет демонтирован, и эти работы уже началась. Из всех построек миланской ЭКСПО, раскинувшихся на площади 200 га, решено сохранить лишь павильон Италии, Нулевой павильон, а также «Древо жизни», символ выставки.

Демонтаж павильонов — это стандартное требование контракта, который страны-участницы подписывают с организаторами выставки. Но за полгода, которые длилась выставка, некоторые страны нашли использование своим павильонам. Например, павильон Монако отправится в Буркина-Фасо, где будет использоваться Красным крестом. Австрия перевезет свой павильон в Доломитовые Альпы на севере Италии. Бельгия и Бразилия намерены продать детали своих павильонов с аукциона.

Выставка оставила и нематериальное наследие. Это — «Миланская хартия», документ с рекомендациями для дальнейшего устойчивого развития. Его подписали более одного миллиона человек, включая мировых лидеров, и он был передан генсеку ООН Пан Ги Муну.

Игорь Пономарев

Moscow–Milan

Visits to pavilions, meetings with the chiefs of capital cities from other states and negotiations on cooperation issues have been the main content of the visit of Moscow Mayor Sergey Sobyenin to Milan. He has visited this important industrial center in northern Italy at the invitation of his colleague, Milan Mayor Giuliano Pisapia.

During his trip, the Moscow mayor visited EXPO 2015 Universal Exposition and Kazakhstan pavilion and met with Astana Akim Adilbek Jaksybekov. In 2017, Astana will play host to a specialized EXPO show, 'Energy of the Future'. So, the negotiations highlighted current matters of cooperation between the two capital cities alongside plans for the future.

For instance, the sides discussed at their meeting cooperation between the two capital cities in the area of economy, tourism, transport, culture and sport. The agreements reached at the meeting laid the foundation of the cooperation program between Moscow

government and Astana akimat signed on 24 October 2015. The negotiations singled out interaction in food supply, food security and processing and storage of foodstuffs.

In the Russian pavilion, Sobyenin examined the Moscow multimedia exposition dedicated to gastronomic features of modern Moscow and main city development projects, including renovated Moscow public space and results of the international city development project of the reconstruction of Moscow River embankments. The exhibition featured multimedia and interactive technologies: 3D computer graphics, animation and 3D interactive scenes.

In addition, Moscow delegation attended the opening of a business forum, 'Unity of Ideas — Business Success: Russia and Italy', organized in the Russian pavilion by Moscow city department of foreign economic and international relations in collaboration with the Moscow Chamber of Commerce and Industry. Ferrero Group Vice-President Francesco Paolo Fulci opened the main session. His speech greeted by the audience with a keen interest dwelt on main stages of business development and shared a recipe of success. The main 'ingredients' of Ferrero's success in Russia and the world at large are top-notch quality, carefully selected raw materials and



Москва–Милан

Посещения павильонов, встречи с руководителями столиц других государств, переговоры о сотрудничестве стали главным содержанием визита в Милан мэра Москвы Сергея Собянина. Он побывал в этом важном промышленном центре на севере Италии по приглашению своего коллеги, мэра Милана Дж. Пизаппа.

incessant innovations. "I am very pleased to participate in this forum today. Twenty years ago, when we launched our business in Russia, the Moscow office of Ferrero had only five employees... At present, Ferrero employs more than 1,500 people in Russia and occupies 16.7% of the confectionery market in the segments, where it has presence," he said.

In the opinion of Fulci, Italian investors will find Russia quite comfortable for working although their success will largely depend on the area of their activity. "Everything that is done well in Italy can be equally well done in Russia," he said.

Forum delegates noted that in spite of foreign policy complications Italy remained a key foreign trade partner of the Russian capital city and a standing member of the top four foreign trade partners. They emphasized the new approach of Moscow to Italian investments and business. Emphasis was put on

joint ventures and technology transfers. The launch of the Moscow city car sharing system Delimobile is a vivid example; the idea was presented by the Italian side in May of last year during the Days of Moscow in Milan and put into life in just one year by use of Italian investments. They will reach one billion rubles before the end of 2015.

The centerpiece of the visit was the participation of Moscow mayor in the world mayoral summit attended by heads of 80 cities.

Moscow mayor noted in his speech that the Russian capital city was one of the world's largest consumers of food, and the issue of food security was a priority of the city administration. He also said that the share of imported food in the city had reduced from 35% to 20% in the past three years. The place of foreign suppliers was taken by producers from Russian regions, and shorter delivery

routes had a positive effect on products' quality and affordability. He underlined the importance of market fundamentals of the food security system and said that the city authorities also had a large responsibility for affordability of quality food to all categories of citizens, acceptable levels of food prices and favorable conditions for food production and sale.

Sobyanin dwelt on the efforts Moscow had been making to create a system of major modern logistic centers and a network of convenience stores and agricultural fairs in which local producers, farmers and gardeners could sell their food.

Moscow participated in Milan City Hall's project, 'EXPO in the City', by placing Moscow information center at a central city location. The 'EXPO in the City' concept is tasked to present Moscow to Milan residents and guests as a city attractive for tourism, familiarize them with cultural and historical legacy and sights, as well as to demonstrate comfortable living, dynamic work and full-value recreation in which food quality research and development occupied a significant place.

Moscow research centers develop advanced food production technologies consistent with all ecological norms and European healthy food standards in correspondence with the EXPO 2015 theme of food security.

Exhibitions, presentations and activities displayed the latest food production



В рамках визита столичный мэр посетил всемирную выставку ЭКСПО-2015, побывал в павильоне Казахстана и встретился с акимом Астаны Адильбеком Джаксыбековым. В 2017 году Астана будет принимать международную специализированную выставку ЭКСПО под девизом «Энергия будущего». Поэтому в ходе переговоров текущие вопросы сотрудничества между двумя столицами перемежались с обсуждением планов на будущее.

В частности, в ходе встречи стороны обсудили развитие сотрудничества двух столиц в области экономики, туризма, транспорта, культуры, спорта. Достигнутые в ходе встречи договоренности легли в основу Программы сотрудничества

между правительством Москвы и акиматом Астаны, подписание которой состоялось 24 октября 2015 года. Отдельное внимание в ходе переговоров было уделено взаимодействию в области поставок продовольствия, продовольственной безопасности, переработки и хранения товаров питания.

В российском павильоне С. Собянин осмотрел московскую мультимедийную экспозицию, посвященную гастрономическим особенностям современной Москвы, а также основным градостроительным проектам, среди которых — реконструированные московские общественные пространства и итоги международного градостроительного конкурса реконструкции набережных Москвы-реки. При создании экспозиции были использованы мультимедийные

и интерактивные технологии. Речь идет о 3D-эффектах компьютерной графики, анимации, трехмерных интерактивных сюжетах и сценах.

Московская делегация также приняла участие в открытии организованного в российском павильоне департаментом внешнеэкономических и международных связей города Москвы совместно с Московской торгово-промышленной палатой деловом форуме «Единство идей — успех в бизнесе: Россия и Италия».

Открыл основную сессию вице-президент группы Ferrero Ф.П. Фульчи. В своем выступлении, которое было встречено с большим интересом, он рассказал об основных этапах развития бизнеса и поделился рецептом успеха. В России, так же как во всем мире, основными «ингредиентами» успеха Ferrero являются высочайшее качество, тщательный отбор сырья, постоянные инновации. «Мне особенно приятно участвовать сегодня в этом форуме. Двадцать лет назад, когда мы начали свою деятельность в России, в московском представительстве Ferrero работало всего лишь пять человек... Сегодня Ferrero в России обеспечивает работой более 1500 человек и зани-

solutions and the diversity of products made in Moscow. In addition, Moscow was interactively presented to Milan residents and guests from the angle of its historical and cultural potential. Emphasis was put on positive changes in the city space and Moscow government programs aimed to improve living standards and city convenience for tourists.

Against the backdrop of political cooling in Russia-EU relations, the visit of Moscow mayor has proven that Milan municipality and the Italian business community stand for fostering interaction between the two countries and oppose curtailment of business contacts. The meetings showed an emerging trend of the active search for new ways of cooperation bypassing sanctions through production localization and more profound interaction in the transfer of technologies and investment in city infrastructural projects.

Anna Sokolova



мает 16,7% кондитерского рынка в тех сегментах, где присутствует наша продукция».

По мнению Ф.П. Фульчи, итальянские инвесторы найдут в России вполне благоприятные условия для работы, хотя во многом успех зависит от того, что конкретно именно они собираются делать. «Все, что хорошо делается в Италии, может быть так же хорошо сделано и в России».

Участниками форума было отмечено, что Италия, несмотря на внешнеполитические сложности, остается одним из ключевых внешнеторговых партнеров российской столицы и прочно входит в четверку стран по объему внешней торговли. Особо был подчеркнут новый подход Москвы в отношении итальянских инвестиций и итальянского бизнеса. Акцент сделан на создании совместных производств и трансфере технологий. Ярчайшим примером может служить запуск в Москве городской системы каршеринга «Делимобиль», идея которого была представлена итальянской стороной в мае прошлого года в рамках Дней Москвы в Милане и реализована буквально через год с использованием итальянских инвестиций. До конца 2015 года их объем составит 1 млрд. рублей.

Центральным пунктом программы визита стало участие московского градоначальника в саммите мэров городов мира, на который приехали руководители 80 городов.

В своей речи мэр Москвы отметил, что российская столица является одним из крупнейших мировых потребителей продовольствия и вопросы продовольственной безопасности являются одними из ключевых для руководства города.

Он указал, что за последние три года произошло сокращение доли импорта продовольствия с 35% до 20%. На место зарубежных поставщиков пришли производители из российских регионов, что с учетом меньшего плеча доставки позитивно сказалось на качестве продукции и ее доступности для населения. Он также особо подчеркнул важность рыночных основ функционирования системы продовольственной безопасности, однако городские власти также несут большую долю ответственности за то, чтобы обеспечить доступность качественных продуктов питания для всех категорий граждан, поддерживать приемлемый уровень цен на продовольствие, создавать благоприятные условия для производства и продажи продовольствия.

С. Собянин остановился также на усилиях, предпринимаемых Москвой для создания системы крупных современных логистических центров, а также сети магазинов шаговой доступности и сельскохозяйственных ярмарок, участие в которых могут принять местные производители, а также фермеры и садоводы, которые продают товары собственного производства.

Москва приняла участие в проекте миланской мэрии «Экспо в городе», разместив на одной из центральных городских площадок Московский информационный центр. Концепция мероприятий «Экспо в городе» ставит перед собой задачу показать горожанам и гостям Милана Москву как город, привлекательный для туризма, знакомства с культурным и историческим наследием, достопримечательностями, а также комфортной жизни, динамичной работы и полноценного

отдыха, в котором значимое внимание уделяется научно-исследовательским разработкам в области производства продуктов питания.

Научно-исследовательские институты Москвы разрабатывают передовые технологии производства продуктов питания в соответствии со всеми экологическими нормами и европейскими стандартами качества здорового питания, что отражает заявленную на ЭКСПО-2015 тему «Продовольственная безопасность».

Выставочно-презентационные мероприятия и активности направлены на знакомство с последними разработками в области производства продуктов питания и отображения разнообразия ассортимента, производимого в Москве. Также горожанам и гостям Милана в интерактивной форме представлена Москва с точки зрения исторического и культурного потенциала. Акцент сделан на позитивных изменениях городского пространства, программах правительства Москвы, направленных на повышение уровня жизни и удобства города для туристов.

На фоне охлаждения отношений между РФ и ЕС в сфере политики, состоявшийся визит мэра Москвы показал, что муниципалитет Милана и итальянское бизнес-сообщество высказываются в пользу укрепления взаимодействия между странами, против сворачивания деловых контактов. Встречи показали, что наметилась тенденция к активному поиску новых путей сотрудничества, обходу санкций через локализацию производства и углубление взаимодействия в области передачи технологий и инвестиций в городские инфраструктурные проекты.

Анна Соколова

Tver region: attracting investors

The attraction of domestic and foreign investment in industrial projects in Russia has been a primary area of the economic growth in the Russian Federation for years. Clearly, such a huge country as Russia, which is a federative state, is working on a better investment climate both on the federal and regional levels. This is a fact worth mentioning at least because many Russian regions are larger than certain countries in terms of their territory and population, and their economic and investment potential has yet to be fully used, in the opinion of numerous experts.



Тверская область: привлекаем инвесторов

Привлечение российских и иностранных инвестиций в промышленные российские проекты годами оставалось основной сферой экономического роста в Российской Федерации. Конечно, такая громадная страна, как Россия, являющаяся федеральным государством, стремится к улучшению инвестиционного климата как на федеральном, так и на региональном уровне. Это не следует упускать из виду по крайней мере потому, что многие российские регионы по своей территории и населению оставляют позади некоторые страны. А их инвестиционный потенциал, по мнению многих экспертов, еще предстоит освоить.

The Tver region is an example of successful improvement of the investment climate. The region situated in the central part of Russia is so far less known to foreign businessmen than Moscow, St. Petersburg, Kaluga, Tatarstan and a number of other regions but there is no good reason for that because the Tver land has things to boast of. The upper Volga region, as it is called in Russia for being located on the estuary of the longest European river, the Volga, is a Russian region most attractive to investors. Main advantages of the Tver region include its geographic position, human resources, industrial potential, developed transport infrastructure linking Moscow to St. Petersburg and to Riga, extensive power industry facilities, natural resources and recreational options in the very centre of Russia.

The regional authorities do not forget about their duty to develop the region either. A World Bank survey, 'Doing Business in Russia in 2009', described Tver as a territory where doing business was easier than in Moscow, St. Petersburg and Rostov-on-Don, which was definitely an achievement of the Tver region government. A confirmation to this is the rating. Fitch Ratings upgraded foreign and domestic currency issuer rating of the Tver region from B to B+ with a positive outlook.

Tver region Government Deputy Chairman Sergey Kachushkin told our correspondent about improvements in investment climate.

Sergey Valerievich, bearing in mind your activity, it is not the first time that you are to deal with the issue of the region's attractiveness for investments. Could you please tell us about this issue in more detail?

We have got projects on hand of which I told earlier. These are major ones, and, in fact, they cannot be accomplished in a day; they are still in progress now. However, we are not lacking any new ones. In particular, there is no reason to doubt that a modern sports complex with a transformable sports arena. It will be named as the "Tver Arena" Ice Sports Palace. Its territory is planned to accommodate hotel, residential complex, school, kindergarten, shopping and entertainment center, walking area, hospital and aqua park.

What are the issues handled by the Representative Office while cooperating with the foreign investors?

We have and will continue to work with our foreign partners. However, not infrequently the situations arise when the Russian partners cannot keep pace with their foreign colleagues. I will not go into detail now, but there is a certain company in Singapore, whose pace of work far outstrips that of its Russian partner.

I would also like to mention that this August during the Russian business mission in Malaysia and Brunei, in the framework of bilateral cooperation with ASEAN countries we signed with the Malaysia Tourism Council a mutually beneficial agreement with regard to the tourism cooperation.

We hope to meet our Malaysian colleagues next year among the participants of the Tver International River Tourism Forum and the International Tver region Investment Forum, which are held annually.

Besides, presently we are working at placing in the Tver region an organic fertilizers manufacturing facility of Biomax Technologies Pte Ltd.

Sergey Valerievich, what features of the Tver region make it attractive to investors?

We have accumulated substantial experience in the sphere of cooperation with investors in the region over the recent years, which is the basis for our confidence that the region has already formed a favorable investment and business climate.

One of the key factors in the cooperation of the authorities and businesses is the transparency and clarity of the Tver region legislation, the possibility to work with the investors according to the single-window principle and the actual possibility for the business representatives to directly access Andrey Shepelev, the Tver region Governor, in case any additional issues arise.

The region hosts now 6 industrial parks featuring fully equipped engineering infrastructures, 120 industrial locations, industrial facilities renovation sites. We have also created a state-owned operator for the purpose of providing assistance in starting up a business in the territory of the region from scratch.

Тверская область — пример успешного улучшения инвестиционного климата. Он расположен в центральной части России, которая до сих пор менее известна иностранным бизнесменам, чем Москва, Санкт-Петербург, Калуга, Татарстан, а также другие регионы, хотя тверской земле есть чем гордиться.

Верхняя Волга, как называют в России эти места, является наиболее привлекательным регионом для инвесторов. Основные преимущества Тверской области включают ее географическое положение, людские ресурсы, промышленный потенциал, развитую транспортную инфраструктуру с выходом на Москву, Санкт-Петербург и Ригу, крупные генерирующие мощности, природные ресурсы и рекреационные возможности в самом центре России.

Местные власти не забывают о своей обязанности развивать регион. Обзор Всемирного банка Doing Business in Russia в 2009 году назвал Тверскую область местом, где заниматься предпринимательством легче, чем в Москве, Санкт-Петербурге и Ростове-на-Дону. Это — крупное достижение правительства Тверской области. Подтверждением этому является данные рейтинга. Так, агентство Fitch Ratings подняло рейтинг Тверской области по национальной и иностранной валюте с B до B+ с позитивным прогнозом.

Заместитель председателя правительства Тверской области Сергей Качушкин рассказал нашему корреспонденту об улучшениях инвестиционного климата.

Сергей Валериевич, по роду деятельности вы не в первый раз сталкиваетесь с вопросами инвестиционной привлекательности региона. Расскажите, как обстоит дело в этой области?

У нас есть проекты, о которых я рассказывал ранее. Это — очень крупные проекты, вследствие чего они не могут быть завершены в один день и сейчас продолжается их реализация. Но у нас появляются и новые проекты. В частности, мы не сомневаемся, что в ближайшем будущем на территории

Твери появится современный спортивный комплекс с трансформируемой спортивной ареной. Это — ледовый дворец спорта «Тверь Арена». На его территории планируется также строительство гостиницы, жилого комплекса, школы, детского сада, торгово-развлекательного комплекса, прогулочной зоны, больницы, аквапарка.

Какая работа ведётся представительством в вопросе взаимодействия с иностранными инвесторами?

С иностранными партнерами мы работали и продолжаем работать. Однако нередко возникают ситуации, когда российские партнеры не успевают за своими иностранными коллегами. Не буду сейчас детализировать, но есть компания в Сингапуре, которая своими темпами работы существенно опережает своего российского партнера.

Также хотелось бы отметить, что в августе текущего года, во время проведения российской бизнес-миссии в Малайзию и Бруней, в рамках двухстороннего сотрудничества

To us, no unsolvable situation may exist, especially when it comes to development of the region's economic investment potential.

Besides, a qualified crew of the Directorate for Investment Development and Entrepreneurship of the Ministry of Economic Development of the Tver region is charged with the maintenance and improvement of the investment climate in the region.

The Tver region Moscow Representative Office has also been working at attracting investors, including the foreign ones, to tackle projects within the region.

The state support provided in the form of subsidies coupled with the favorable geographic position of the region and its well-developed transport infrastructure, all play an important role in attracting the investors.

Which investment project can be characterized as a priority one for the Tver region?

Any project, apart from the volume of the investable funds, innovative technologies and pace of project implementation, is also characterized with the number of new jobs created and the salary level, the amount of tax proceeds derived from the project implementation. A fundamentally new, effective, and sometimes innovative investment project has a positive impact upon the standard of living of the Tver residents, in the first place. Therefore, a project which results in having the standard of living and welfare of the Tver region residents improved and in creating a comfortable, favorable economic and social environment is the priority one.



со странами АСЕАН, нами подписано с Малазийским советом по туризму взаимовыгодное соглашение в области туризма.

Мы надеемся увидеть наших малазийских коллег в следующем году среди участников Тверского международного форума речного туризма, а также международного инвестиционного форума Тверской области, которые проводятся ежегодно.

Кроме того, в настоящий момент ведется работа по размещению в Тверской области производства органических удобрений сингапурской компании Biomax Technologies Pte Ltd.

Сергей Валериевич, чем Тверская область привлекательна для инвесторов?

В регионе за последние годы накоплен существенный опыт сотрудничества с инвесторами, что позволяет с уверенностью говорить, что в области уже сложился благоприятный инвестиционный и бизнес-климат.

Одним из ключевых факторов взаимодействия власти и бизнеса является прозрачность и понятность законодательства Тверской области, возможность работать

с инвесторами по принципу «одного окна», а также реальная возможность представителей бизнеса в случае возникновения каких-либо дополнительных вопросов обратиться лично к губернатору Тверской области Андрею Шевелеву.

В области создано 6 промышленных парков с полностью оборудованной инженерной инфраструктурой, 120 промышленных площадок, площадки под производственную реконструкцию, а также имеется государственный оператор, созданный с целью оказания помощи при создании предприятия на территории области с нуля.

Для нас не бывает неразрешимых ситуаций, тем более, когда речь заходит о развитии экономического инвестиционного потенциала области.

Кроме того, над поддержанием и улучшением инвестиционного климата в области трудится слаженная команда сотрудников управления инвестиционного развития и предпринимательства министерства экономического развития Тверской области.

Представительством правительства Тверской области в городе Москве также ведет-

ся целенаправленная работа по привлечению инвесторов, в том числе иностранных, для работы на территории области.

Ощутимую роль в привлечении инвесторов играет наличие мер государственной поддержки в виде субсидий, а также выгодное географическое положение области и развитая транспортная инфраструктура.

Какой инвестиционный проект является для Тверской области приоритетным?

Любой проект, помимо объема инвестируемых средств, инновационных технологий и темпов реализации, характеризует также количество создаваемых рабочих мест и уровень заработной платы, объем налоговых поступлений от реализации инвестпроекта. Качественно новый, эффективный, а порой — инновационный инвестпроект позитивно влияет, в первую очередь, на уровень жизни тверчан. Поэтому приоритетным проектом для Тверской области является повышение уровня жизни и благосостояния ее жителей, создание комфортной, благоприятной экономической и социальной инфраструктур. ■

SEZ at the junction of global routes



ОЭЗ на перекрестке мировых путей

Особая экономическая зона «Лотос» — это первый в России проект, развернутый на базе судостроительного комплекса в Астраханской области. Она располагает готовой производственной инфраструктурой (энерго-, газо- и водообеспечение), а также предлагает пакет максимальных налоговых льгот для резидентов. Помимо этого ОЭЗ имеет уникальное расположение — на пересечении международных транспортных коридоров «Север — Юг» и «Восток — Запад».

Для инвесторов ОЭЗ «Лотос» — это участие в международных евроазиатских транспортных маршрутах, близкое расположение к основным государствам — участникам освоения месторождений Каспия. Администрация ОЭЗ «Лотос» уже подписала соглашения с семнадцатью крупными компаниями, готовыми разместить свои производства на территории зоны. Общий объем инвестиций составляет 461 млн долларов США.

По мнению генерального директора ПАО «ОЭЗ «Лотос» Сергея Милушкина, зона предлагает лучшие условия для производства в России. Особая экономическая зона «Лотос» — это уникальная площадка с точки зрения ее расположения на карте мира и условий, предоставляемых для бизнеса.

ОЭЗ «Лотос» — это ворота на рынки стран прикаспийского бассейна — Азербайджана, Ирана, Казахстана, Туркменистана, а также выход к Индии, странам Юго-Восточной Азии и Ближнего Востока. Это преимущество объяснимо тем, что ОЭЗ «Лотос» находится на пересечении международных транспортных коридоров «Восток — Запад» и «Север — Юг».

ОЭЗ «Лотос» — это возможность участия в проектах по освоению углеводородных месторождений на шельфе Каспия, реализуемых российским «ЛУКОЙЛом», азербайджанской «SOCAR», иранскими «НИОС» и «КЕРСО», ка-

The Lotus Special Economic Zone is Russia's first project of its kind that has sprung up on the basis of the shipbuilding facility in the Astrakhan Region. Boasting a readymade production infrastructure, including energy, gas and water supply systems, Lotus offers an attractive tax benefits package for its residents. In addition, it has the most favorable location — at the junction of the North-South and East-West international transport corridors.

Lotus investors are thus taking part in Eurasian transport routes and enjoy a close proximity to the countries that have been actively taking part in the development of the Caspian shelf. The Lotus SEZ administration has signed an agreement with seventeen companies which are willing to locate their businesses on the territory of the Zone. The total amount of investments is estimated at \$461 m.

According to Lotus SEZ General Director Sergey Milushkin, this special area has the best production facilities in Russia and is unparalleled in terms of geographical location and business opportunities.

The Lotus SEZ opens the way to Caspian Basin markets, which comprise Azerbaijan, Iran, Kazakhstan and Turkmenistan, and provides access to India, South East Asia and the Middle East. What gives the area such an advantage is its convenient location at the junction of the West-East and North-South international transport corridors.



захстанским «КазМунайГазом», арабо-британским «Dragon Oil Plc» и другими. Каспийский регион занимает третье место в мире по объемам запасов углеводородов.

ОЭЗ «Лотос» — базовая особая экономическая зона для российского судостроения. Она создана для локализации производства комплектующих для судостроения, машиностроения, а также других высокотехнологических производств. Это базовая площадка для развития программы импортозамещения «Объединенной судостроительной корпорации» (ОСК — 80% всех судостроительных предприятий России) и для всего российского судостроения.

Для компаний, решивших разместить на площадке ОЭЗ «Лотос» производство и получивших статус резидента, предусмотрены налоговые и таможенные льготы, которые позволят снизить затраты на реализацию проектов.

На территории ОЭЗ «Лотос» действует режим свободной таможенной зоны, пониженные тарифы на энергоносители и водообеспечение.

The Lotus SEZ offers a unique opportunity for other market players to join Caspian oil and gas projects which are run by Russian LUKOIL, Azerbaijani SOCAR, Iranian NIOC and KEPCO, Kazakh KazMunaiGas, and Arab-British Dragon Oil Plc. The Caspian Region has the world's third largest oil and gas reserves.

The Lotus SEZ is an economic foundation of the Russian shipbuilding industry designed to consolidate the production of spare parts for the shipbuilding, engineering and other high-tech industries. In addition, it has become a base for the development of the import diversification program of the United Shipbuilding Corporation, which unites 80% of Russia's shipbuilders, and a development ground for the entire Russian shipbuilding industry.

Companies that have chosen The Lotus SEZ for their businesses are entitled to the 'resident status' and tax and customs benefits, which will make it possible for them to slash project expenditures.

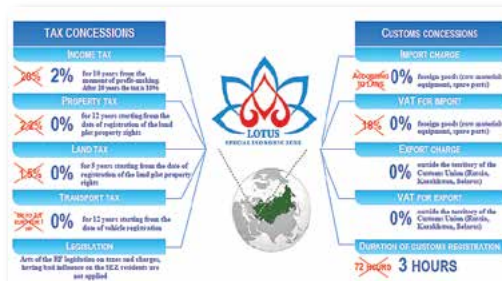
The Lotus SEZ has the status of a free customs area and offers lower fuel and water tariffs.

It also boasts a well-developed rail and motor infrastructure, water communication and a quay. The Astrakhan International Airport is only 40 minutes drive. The Lotus SEZ extensive infrastructure has no analogues elsewhere in Russia.

The Lotus SEZ residents have access to a fully fledged engineering network with continuous supply of electricity, gas and heating.

The Lotus SEZ occupies a territory of 9.8 square kilometers. The bulk of this territory — 8.3 square kilometers — will be part of the production area.

The Lotus SEZ offers the best conditions that have ever been offered by a special economic area in Russia.



ОЭЗ «Лотос» обладает железнодорожной и автотранспортной инфраструктурой, обеспечена возможность водного сообщения, на ее территории есть причал. В 40 минутах езды находится международный аэропорт «Астрахань». Представлены все виды транспортной инфраструктуры, что уникально для аналогичных проектов в России.

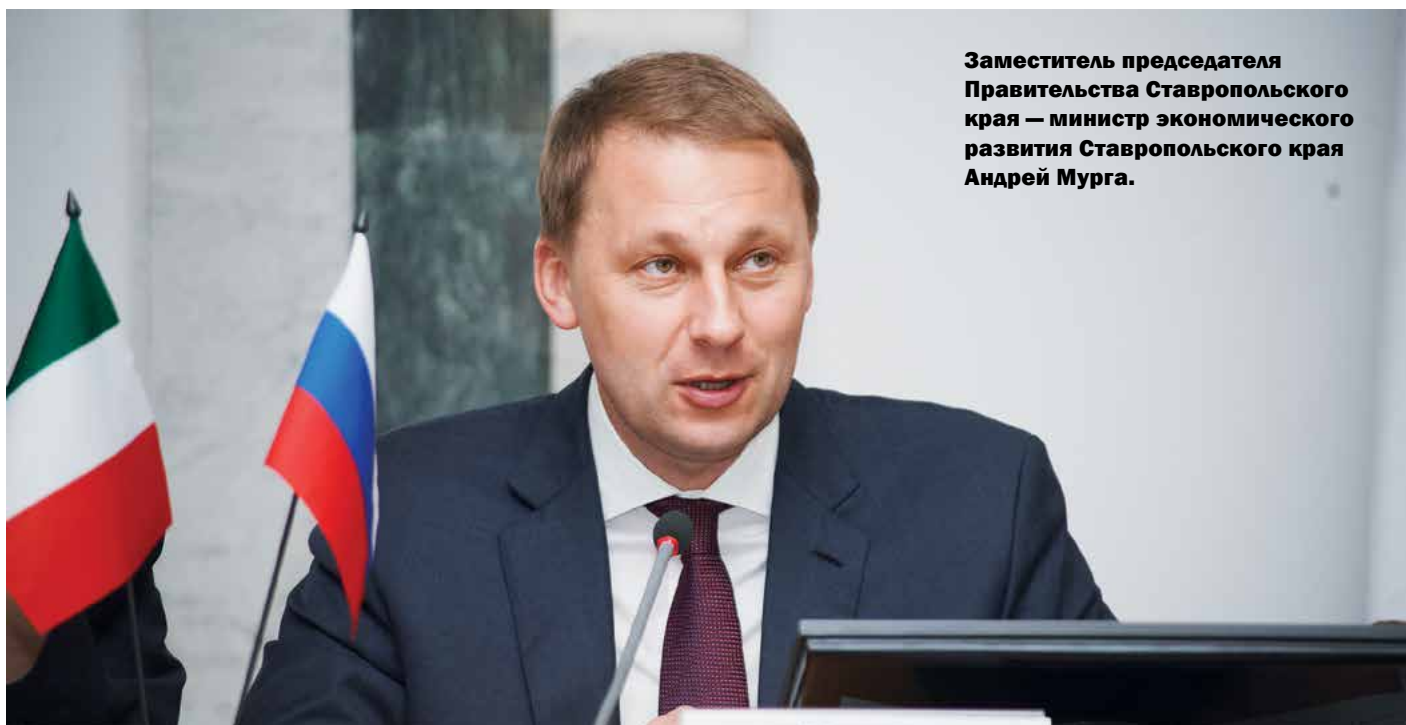
Резиденты получают доступ к инженерной инфраструктуре. К границам участков подводятся электричество, газ, тепло и другие инженерные коммуникации.

Площадь территории ОЭЗ «Лотос» — 9,8 кв. км. Основную часть территории будет составлять производственная зона — 8,3 кв. км.

ОЭЗ «Лотос» — это лучшие условия среди особых экономических зон России. ■

Welcome to Stavropol territory

Business relationships between the Italian Republic and the Stavropol territory have a long history. The areas of cooperation have been growing year after year. The year 2016 is bound to create new vectors in the collaboration between the territory and its Italian partners. Deputy Chairman of the Stavropol territory government, economic development minister Andrey Murga has told us about the joint work and future interaction areas.



**Заместитель председателя
Правительства Ставропольского
края — министр экономического
развития Ставропольского края
Андрей Мурга.**

Andrey Yuryevich, how much is Italy important to the Stavropol territory as an economic partner?

Cooperation with Italy is a priority area of foreign economic relations of the Stavropol territory. In 2014, the republic was listed amongst the top ten partners of the region in terms of foreign trade volumes. We are cooperating in both imports and exports. Our relations are highly valued by Honorary Consul General of the Italian Republic to the South Federal District and the North Caucasus Federal District Pierpaolo Lodigiani. He noted the significance of cooperation between Italian companies and enterprises of the North Caucasus Federal District during his visit.

Could you give us examples of advantageous cooperation?

The largest Italian investment was made in the state Nevinnomyssk power plant,

where a new steam-gas power unit was constructed. Agriculture is another field of our cooperation with Italy, for instance, an authorized dealer of certain Italian agricultural machinery brands operates in the Novoalexandrovsky district. The territory cultivates and processes a part of agricultural crops with the help of Italian technologies.

What main areas of prospective cooperation with Italy could you suggest?

We are holding constructive negotiations with Italian partners on the construction of a modern cardiology center in the territory and are expecting the works to begin soon. Also, Italian businessmen are experienced in greenhouse construction projects. Stavropol is interested in this area, and we are planning a substantial growth of greenhouses within imports substitution projects, so we are ready

to consider options attracting Italian investments and technologies to the greenhouse business.

Another possible area of cooperation is Italian technologies of growing garlic in dry areas of the Stavropol territory. The use of Italian technologies for growing tomatoes, processing tomatoes into paste and making canned tomato products in the Stavropol territory is also a promising project.

We see assembly of Italian agricultural machines in the territory and partial localization of agricultural machinery production as a possible area of our interaction.

On the whole, I would like to say that the Stavropol territory can present numerous promising cooperation options to Italian investors; we are ready to tell Italian guests about the territory's potential and to demonstrate it.

Добро пожаловать в Ставропольский край

Итальянскую республику и Ставропольский край уже давно связывают деловые отношения. С каждым годом становится все больше областей соприкосновения интересов. 2016 год должен положить начало новым векторам сотрудничества края с итальянскими партнерами. Об опыте совместной работы и будущих направлениях взаимодействия, рассказал заместитель председателя правительства Ставропольского края, министр экономического развития Андрей Мурга.

Андрей Юрьевич, насколько Италия важна для Ставропольского края как экономический партнер?

Сотрудничество с Италией является одним из приоритетных направлений внешнеэкономической деятельности Ставропольского края. По итогам 2014 года республика — в десятке самых крупных партнеров по объему внешнеторгового оборота с регионом. При этом мы сотрудничаем как в области импорта, так и экспорта. Наши взаимоотношения также высоко ценит и генеральный почетный консул Итальянской Республики в ЮФО и СКФО Пьерпаоло Лодиджани. Во время своего визита он отметил значимость сотрудничества итальянских компаний именно с предприятиями Северо-Кавказского федерального округа.

Какие примеры выгодного сотрудничества вы можете назвать?

Наибольший объем итальянских инвестиций поступил на Невинномысскую государственную районную электростанцию, там

была построена новая, мощная парогазовая установка. С Италией нас объединяет и сотрудничество в области сельского хозяйства, например в Новоалександровском районе существует официальный поставщик некоторых марок итальянской сельскохозяйственной техники. Также в крае осуществляется выращивание и переработка некоторых культур с использованием итальянских технологий.

Если заглянуть вперед, какие основные направления сотрудничества с Италией вы видите в будущем?

Сейчас мы ведем конструктивные переговоры с итальянскими инвесторами о строительстве в крае современного кардиологического центра и рассчитываем на скорейшее начало работ. Также итальянские предприниматели имеют значительный опыт в строительстве теплиц. Ставрополье заинтересовано в этом направлении, и в рамках реализации задач по импортозамещению мы планируем

значительно увеличить площадь теплиц, поэтому мы готовы рассмотреть варианты привлечения итальянских инвестиций и технологий в тепличное хозяйство.

Еще одно возможное направление сотрудничества — это применение итальянских технологий выращивания чеснока в засушливых районах Ставропольского края. Также перспективно выращивание в Ставропольском крае томатов по итальянским технологиям и создание производств по их переработке в томатную пасту и консервации.

Еще одним возможным направлением взаимодействия мы видим сборку итальянской сельскохозяйственной техники в крае и частичная локализация производства сельхозтехники.

В целом хочу сказать, что Ставрополье может представить итальянским инвесторам много перспективных направлений для сотрудничества, поэтому мы готовы рассказать и показать потенциал края итальянским гостям. ■



Chambers of commerce and industry play important role in Russian–Italian trade and economic relations

Russia and Italy have been maintaining close trade, humanitarian and cultural relations for centuries. Nowadays, bilateral relations keep on developing and strengthening, in particular in the areas of energy, construction, transport, machine building and space exploration. Italy is a major investor in the Russian economy and a most important trade partner of Russia in the European Union.

An upward trend in Russian-Italian trade had been on over the past decade: the trade turnover grew from \$12 bln in 2004 to \$53 bln in 2013. Yet the effects of the 2014 crisis, the ruble devaluation, the sanctions and the countersanctions in economic relations between Russia and European Union countries were bad for the volume of bilateral trade between Russia and Italy: the trade turnover fell 9% in 2014 and 35% in the first nine months of 2015.

Russia maintains a bilateral trade surplus. Italy is a crucial market for Russian exports, it ranks fourth by export volumes and accounts for 7.2% of the entire Russian exports. More than 60% of Russian exports to Italy are resources: crude, petroleum products and gas. Deliveries of flat-rolled products, semi-finished iron products and pig iron have also been significant. Other Russian commodities exported to Italy are precious metals, raw aluminum, plywood and lumber, leather and some agricultural goods, such as animal fodder, wheat, corn and rapeseed oil. Russian exports to Italy plummeted in 2014 although they exceeded imports by almost three-fold. According to the Russian Federal Customs Service, Russian exports to Italy amounted to \$18.3 bln in the first nine months of 2015, of 34% less year-on-year.

Italy also sees Russia as an important trade partner: it ranks sixth in imports (4.6%) and eleventh in exports (2.4% of the entire Italian exports). According to the Federal Customs Service, Russian imports from Italy amounted to \$5.9 bln in the first nine months of 2015, or 38% less year on year. Russian imports from Italy are rather diversified, these are high added value commodities: vehicles and mechanisms (cranes, centrifuges, pumps etc), engines and generators, commutation equipment, household appliances, medicines, plastics and plastic items, footwear, ferrous metal products (pipes, fittings etc), wine, furniture, vehicles and their component parts, medical equipment, measurement devices, glasses etc.

В развитии торгово-экономических отношений России и Италии важна роль торгово-промышленных палат

Россию и Италию на протяжении нескольких столетий связывают тесные торговые, гуманитарные и культурные взаимоотношения. И сегодня отношения между нашими странами продолжают развиваться и укрепляться, в том числе в сферах энергетики, строительства, транспорта, машиностроения, космической отрасли. Италия является крупным инвестором российской экономики и важнейшим торговым партнером России в Европейском союзе.

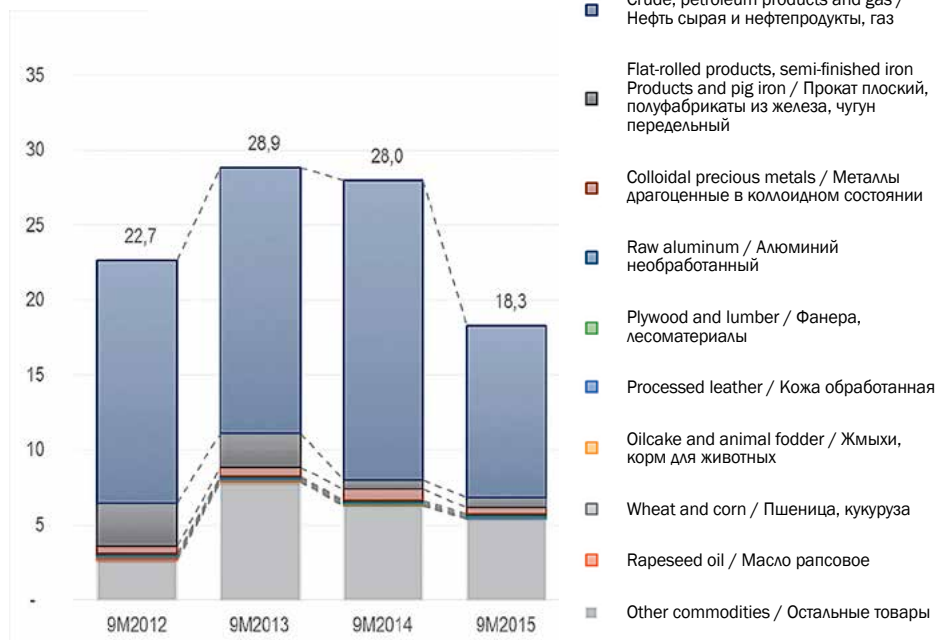
В последнее десятилетие взаимная торговля России и Италии характеризуется положительной динамикой: торговый оборот увеличился с 12 млрд долл. США — в 2004 году, до 53 млрд долл. США — в 2013 году. Однако кризисные явления 2014 года, девальвация рубля, санкции и контрсанкции в торгово-экономических отношениях России и стран Европейского Союза отрицательно сказались на показателях двусторонней торговли России и Италии: в 2014 году торговый оборот сократился на 9%, в 2015 — уже на 35% (за 9 месяцев).

Сальдо взаимной торговли остается положительным в пользу России. Италия является важнейшим экспортным рынком для России, занимая 4 место по объему экспорта и долю в 7,2% от всего экспорта России. Российский экспорт в Италию более чем на 60% состоит из сырьевых товаров — нефти и нефтепродуктов, газа. Существенные объемы составляли поставки плоского проката, полуфабрикаты из железа, чугуна переделного. Среди других товаров российского экспорта в Италию — драгоценные металлы, необработанный алюминий, фанера и лесоматериалы, кожа и некоторые сельхозтовары — корма для животных, пшеница, кукуруза, рапсовое масло. В 2014 году экспорт России в Италию резко сократился, в тоже время он превысил импорт почти в 3 раза. За 9 месяцев 2015 года, по данным Федеральной таможенной службы РФ (ФТС), экспорт России в Италию составил 18,3 млрд долл. США, сократившись на 34% по сравнению с аналогичным периодом предыдущего года.

Для Италии Россия также является важным торговым партнером — 6-м по импорту, занимая долю 4,6%, и 11-м по экспорту (2,4% от всего экспорта Италии). По данным ФТС, импорт России из Италии за 9 месяцев 2015 года составил 5,9 млрд долл. США, сократившись на 38% по сравнению с аналогичным периодом предыдущего года. Импорт в Россию из Италии весьма диверсифицирован и представлен товарами с высокой степенью добавленной стоимости, такими как механическое оборудование (краны, центрифуги, насосы и др.), двигатели и генераторы, аппаратура для коммутации, бытовая техника, лекарственные средства, пластмассы и изделия из них, обувь, изделия из черных металлов (трубы, фитинги и др.), вина, мебель, транспортные средства и комплектующие, медицинская техника, измерительные приборы, очки и другие.

Из-за сохраняющихся пока проблем в международной политике и международных отношениях возникает угроза дальнейшего снижения торгового

Структура экспорта России в Италию, \$ млрд

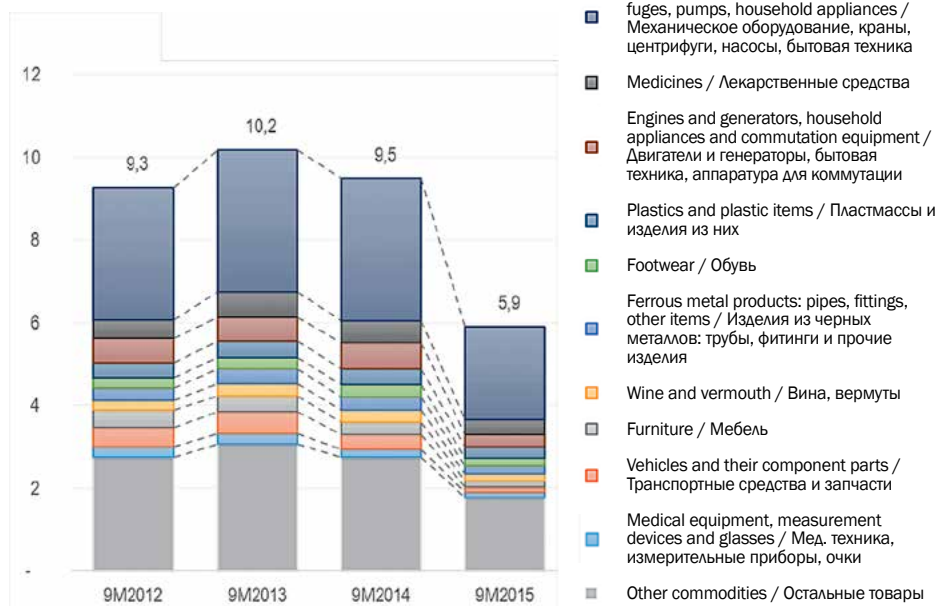


Source: World Trade Center Moscow, Russian Federal Customs Service
Источник: Центр международной торговли Москвы по данным ФТС РФ



**WORLD TRADE CENTER
MOSCOW**

Структура импорта России из Италии, \$ млрд



Source: World Trade Center Moscow, Russian Federal Customs Service
Источник: Центр международной торговли Москвы по данным ФТС РФ

Structure of Russian exports to Italy, \$ bln

The ongoing problems in global political affairs and international relations create a threat of further decline in the trade turnover between our countries. So, support, preservation and development of bilateral relations between Russia and Italy at the interstate and business levels are extremely important today. For that reason, the role of interstate business unions, among them chambers of commerce and industry, which provide platforms for dialog and trade partnership, grows immensely.

The Chamber of Commerce and Industry of Russia and the Italian-Russian Chamber of Commerce are linked by more than two decades of joint work. This is the source of successful bilateral cooperation in machine building, direct investments, small and medium businesses, and the oil and gas sector. Several hundreds of Italian companies are working in Russia, there are bank representative offices, and a number of significant joint projects have been implemented in the recent years in the automobile industry, pharmaceuticals and other areas.

The work done by world trade centers within the World Trade Centers Association is no less important for trade relations. World trade centers are represented in many cities of Russia and Italy; they are tasked to provide the best conditions for interaction and business growth.

оборота между двумя нашими странами. Поэтому сегодня наиболее актуальной становится поддержка, сохранение и развитие двусторонних отношений между Россией и Италией как на государственном уровне, так и на уровне бизнеса. В связи с этим возрастает роль межгосударственных объединений предпринимателей, в том числе торгово-промышленных палат, которые фактически представляют собой площадки для диалога и образования торговых партнерств.

Торгово-промышленную палату Российской Федерации и Итало-Российскую торговую палату объединяют более двух десятков лет совместной работы. Благодаря этому успешно развивается сотрудничество стран в области машиностроения, прямых инвестиций, развития малого и среднего бизнеса, а также в нефтегазовой сфере. В России работает несколько сотен итальянских компаний, открыты представительства банков, за последние годы реализовано несколько значимых совместных проектов по линии автопрома, фармацевтики и других областей.

Для выстраивания торговых отношений не менее важна работа, которую проводят центры международной торговли, объединенные в Международную Ассоциацию. ЦМТ представлены во многих городах России и Италии, они призваны обеспечивать наилучшие условия для взаимодействия и развития бизнеса. ■



Merkator: every road is dear to us

«Меркатор»: нам любые дóроги дорóги

Russia's company Merkator Holding in cooperation with its main foreign partner — Swiss Bucher Group — opened a plant for the production of street-cleaning trucks and other municipal equipment at the Kaluga-South industrial park in the Pravoberezhnye district of the city of Kaluga. More than a year has passed since its launch and so the first results of its operation may be summarized.

As it turned out, the plant was opened very timely — as its products meet new federal requirements for localization of production facilities of equipment purchased for public utility companies and municipal services. Also, the new Merkator Kaluga Plant makes it possible to improve the localization level to maintain the high level of equipment sales. The use of cutting-edge technology, often more advanced than at the own plants of the foreign partners, Bucher and Giletta, is an important advantage of the enterprise.

Alexander Belogortsev, First Vice-President, Merkator Holding

The Merkator Kaluga plant produced 211 units of equipment last year, and over the first six months of this year it has produced 268 vehicles for various purposes. It should be noted that the time needed for the manufacturing of road and municipal equipment may greatly vary depending on the customers' individual requirements to the vehicles' system. Today, the Merkator Kaluga Plant is capable of manufacturing up to 600 units of road and municipal special vehicles per year. There are also possibilities of expanding the production further — the company's site at the Kaluga-South industrial park allows it to build new assembly shops there.

Российская компания «Меркатор Холдинг» в сотрудничестве со своим основным зарубежным партнером — швейцарским концерном Bucher — открыла на правобережье в индустриальном парке «Калуга-Юг» завод по выпуску дорожных уборочных машин и другой коммунальной техники. С момента его запуска прошло уже больше года и можно подвести первые итоги.

Как оказалось, завод открылся очень своевременно — ведь его продукция удовлетворяет введенным правительством требованиям к локализации производства техники, закупаемой для коммунальных предприятий и муниципальных служб. К тому же новый завод «Меркатор Калуга» дает возможность дальнейшего увеличения уровня локализации, что позволит и впредь поддерживать высокий уровень продаж. Важным преимуществом предприятия стало также использование передовых разработок и самых современных технологий, подчас даже более новых, чем на собственных заводах иностранных партнеров — Bucher и Giletta.



Александр Владимирович Белогорцев, первый вице-президент ООО «Меркатор Холдинг»

За прошлый год с завода «Меркатор Калуга» вышло 211 единиц техники, а в первой половине текущего выпущено уже 268 машин различного назначения. Тут надо отметить, что время, требуемое на производство дорожной и коммунальной техники, может сильно варьироваться, в зависимости от индивидуальных требований заказчиков к ее оснащению. Сегодня калужский завод «Меркатора» способен ежегодно выпускать до 600 единиц дорожной и коммунальной спецтехники в год. Есть и возможности для дальнейшего расширения производства — имеющаяся в распоряжении компании площадка в парке «Калуга-Юг» позволяет возвести на ней новые цеха.

**Guido Giletta, Managing Director,
Giletta S.p.A.**

We have been doing business with Merkator Holding in Russia for more than 10 years. From the very start our relations with the partner we have chosen are developing excellently, and we are making long-term plans for our further cooperation. Certainly, we have had difficult moments during this period that were caused by the economic crisis, but the spirit of partnership and for the most part personal relations have always helped us to cope with temporary difficulties with mutually beneficial results.



**Гвидо Жилетта, управляющий директор
Жилетта СпА**

Уже более 10 лет мы ведем дела в России с компанией «Меркатор Холдинг». С самого начала отношения с выбранным нами партнером складываются замечательно, и мы строим долгосрочные планы нашего дальнейшего сотрудничества. Конечно же, за это время у нас были сложные моменты, вызванные экономическим кризисом, но дух партнерства, и большей частью даже личные отношения, всегда помогали нам преодолеть временные трудности с обоюдовыгодным результатом.

Robert Varnel, CEO, Merkator International

The focus on individual customer requirements is a factor of success. The equipment manufactured by the Kaluga-based Merkator plant has such important features as the use of most advanced European technology and adaptation to the Russian specifics — the climate conditions and road cleaning technology. Thus, all electrical connections, especially electric connectors of the attachments to produced vehicles have additional protection, and many electronic components are adapted to the requirements of Russian customers. The equipment design is often changed in order to comply with the cleaning technology adopted in Russia. For example, the spreaders of anti-icing reagents can work with the sand and salt mixture used in Russia, and not only with pure salt, as in most other countries. Also, Russian utility companies often order sweeping brooms for winter road cleaning, which is not typical for the European technology and the conditions there.

Many buyers of road-cleaning vehicles have their own, often very specific requirements to them, and Merkator complies with their wishes.

So, we got an order from one of the regions on vehicles moistening the sand mixture with a hot chemical reagent, and we developed a system of heating and feeding of salt brine into the unit spreading sand on the road surface.

The company is also able to cope with such orders.

Роберт Варнель, генеральный директор «Меркатор Интернешнл»

Ориентированность на требования конкретного клиента — фактор успеха. Важными особенностями техники, выпускаемой на калужском заводе «Меркатор», является применение самых современных европейских разработок и адаптация к российской специфике — климатическим условиям и технологиям уборки дорог. Так, все электрические соединения и особенно электроразъемы навесного оборудования получают дополнительную защиту, а многие электронные компоненты адаптируются к потребностям отечественных клиентов. Конструкция же самого оборудования зачастую изменяется для соответствия принятым в России технологиям уборки.

Например, распределители противогололедных реагентов способны работать с используемой у нас смесью песка и соли, а не только с чистой солью, как в большинстве других стран. Также наши коммунальщики, как правило, заказывают подметальные щетки для зимней уборки, что нехарактерно для европейской техники и тамошних условий.

Многие покупатели дорожно-коммунальных машин предъявляют к ним свои, подчас весьма специфические, требования, и в «Меркаторе» идут им навстречу. Так, для одного из регионов нам заказали машины, обеспечивающие увлажнение песчаной смеси горячим химреагентом, и мы разработали систему подогрева и подачи горячего солевого раствора в агрегат, распределяющий песок по дорожному покрытию.

Такие заказы компании тоже по плечу.



Cannon Eurasia: integrated solutions

Cannon is an international Group supplying worldwide a broad range of equipment for various industries. Founded in the early 1960's to manufacture dispensing machines for Polyurethane foams, Cannon has soon reached and maintained the leading position in its market and extended its field of activities to other fast-growing sectors of the industry. Diversifying into synergistic fields — within and outside the plastics processing technologies — Cannon offers today a wide series of machinery, technologies and services to the industrial manufacturers: in addition to a complete range of plants and machines for continuous and discontinuous processing of Polyurethanes and other polymers obtained by chemical reaction the Group supplies equipment for Thermoforming, Composite Materials, Aluminium Die-casting, Industrial Electronic controls, Industrial Boilers, Thermal Fluid Heaters, Water Treatment plants.

Cannon is focused on Eco-friendly solutions development: biomass energy, waste water treatment, energy efficiency projects reducing emissions, ozone-safe technologies, and solutions reducing greenhouse effects.

Cannon is present in 40 countries and has industrial manufactures in Italy, the United States, China, UK and Japan.

CANNON EURASIA Ltd is a unit of Cannon Concern operating in Russia and CIS countries. It was founded in summer 2005 to continue the activity of Moscow representative office opened in 1989.

CANNON EURASIA Ltd executes the following types of core activity:

- Selecting equipment, preparation of technical and commercial documents for equipment supply;
- Selling Cannon equipment in Rubles, including delivery and customs clearance services;
- Selling spare parts in Rubles, including delivery to customers' premises;
- Spare parts storage in Moscow;
- Installation, start-up of Cannon equipment;
- Warranty and post-warranty services, equipment modification and upgrading;
- Technical support, Russian-language training to customers' technicians.

Cannon Eurasia has supplied over 400 units and plants which are successfully running at enterprises of Russia and CIS countries, including discontinuous

«КАННОН ЕВРАЗИЯ»: комплексные решения

Компания Cannon является международной группой, поставляющей по всему миру широкий спектр оборудования для различных областей промышленности.

Группа CANNON была основана в начале 60-х годов в целях изготовления машин для заливки полиуретана. Компания стремительно завоевала лидирующее положение на данном рынке и приступила к расширению своей сферы деятельности: приобрела смежные производства, вышла за пределы технологий переработки пластмасс, и превратила группу Cannon в лидера по поставкам широкого ассортимента продукции, услуг и комплексных производственных решений. Она предлагает линии и отдельные установки для переработки пенополиуретанов и других полимеров, полученных путем химической реакции, оборудование для вакуумформовки, для литья алюминия, промышленное электронное оборудование и устройства управления, промышленные котлы с высокотемпературным органическим теплоносителем, установки для водоподготовки и очистки сточных вод.

Основной упор компания Cannon делает на разработку экологических технологий: получение экологической энергии из биомасс, очистка сточных вод, энергоэффективность для снижения выбросов, озоносберегающие технологии, решения для уменьшения парникового эффекта.

В настоящее время Cannon присутствует в 40 странах мира и имеет 4 производственные площадки в Италии, США, Китае, Великобритании и Японии.

ООО «КАННОН ЕВРАЗИЯ» является подразделением концерна Cannon на территории России и стран СНГ. Оно было создано летом 2005 года и стало продолжателем дела, начатого Московским представительством концерна в 1989 году.

Основной деятельностью ООО «Каннон Евразия» является:

- подбор оборудования, подготовка технико-коммерческой документации на поставку оборудования;
- продажа оборудования Cannon за рубли, включая доставку и таможенное оформление;
- продажа запасных частей за рубли, включая доставку до заказчика;
- склад запасных частей в Москве;
- монтаж, пуско-наладка оборудования Cannon;
- гарантийное и послегарантийное обслуживание, модификация и модернизация оборудования;
- технические консультации, обучение технического персонала заказчика на русском языке;

На сегодняшний день компания «КАННОН ЕВРАЗИЯ» поставила более 400 единиц оборудования, которое успешно работает на предприятиях России и стран СНГ. Среди них периодические и непрерывные линии для производства сэндвич-панелей, бытовых и коммерческих холодильников, блочного поролонa,

cannon

Eurasia



and continuous lines for sandwich-panels, domestic and commercial refrigerators, slabstock production, high and low pressure dosing units for pipe insulation, furniture and décor elements production, turnkey solutions for auto parts production (headrests, dashboards, seats, steering wheels, sound insulation, exterior parts — roofs, hoods), thermoforming equipment, door production lines, moulds and mould-carriers, industrial boilers, etc.

The company provides not only goods, services and technical assistance but also speaks the language of its customers, sharing their mentality and customs, and maintaining close relations with the market.

заливочные машины высокого и низкого давления для трубной изоляции, мебели и элементов декора, комплектные линии и установки для производства автокомпонентов (подголовники, панели приборов, сиденья, рулевые колеса, шумоизоляция, детали экстерьера — крыши, капоты), вакуумформовочное оборудование, линии производства дверей, различные системы форм и формоносителей, промышленные котлы и многое другое.

Компания поставяет не только продукты, услуги и техническую помощь, но и разговаривает с заказчиками на их родном языке, разделяя их менталитет и обычаи, поддерживая тесную связь с рынком.

Cannon Eurasia Ltd. Bld. 1, 1, Mytnaya Str., entrance 2, 8th floor, Moscow, 119049, Russia. T/Fax +7 (495) 937-37-90/91
www.cannon.com **www.cannon.ru**

RUSSIAN-ITALIAN SCIENCE AND EDUCATION ALMANAC

**SMALL AND MEDIUM BUSINESS:
FROM IDEA TO CREATION AND DEVELOPMENT**
No. 1 2015

РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКИЙ НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АЛЬМАНАХ

**МАЛЫЙ И СРЕДНИЙ БИЗНЕС:
ОТ ИДЕИ К СОЗДАНИЮ И РАЗВИТИЮ**
№1 2015

RUSSIA E ITALIA



FORO DI DIALOGO
FONDATA NEL 2004



РАНХиГС

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

РОССИЯ – ИТАЛИЯ



ФОРУМ-ДИАЛОГ
ОСНОВАН В 2004 ГОДУ

RUSSIAN-ITALIAN CENTER

Office 214, bld. 2, 82, Vernadskogo Avenue,
Moscow, 119571

Tel. +7 (916) 958-3039, Email: rus-ital-center-emba@ranepa.ru
<http://russia-italia-center.ranepa.ru>

An information analysis and debate platform covering historical and contemporary relations between Russia and Italy in the fields of the economy, politics, education and science.

РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКИЙ ЦЕНТР

119571, Москва, пр. Вернадского,
д. 82, корпус 2, офис 214

Информационно-аналитическая и дискуссионная площадка для освещения исторических и современных связей между Италией и Россией в области экономики и политики, науки и образования

In this issue (December 2015):

- Science and education events and materials of Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration's Russian-Italian Center in 2015 (scientific-practical conferences, roundtables, lectures, articles);
- Russian-Italian program of small and medium business development "Small and Medium Business: From Idea to Creation and Development" (applied science studies, training programs, Italian and Russian languages).

Almanac Chief Editor — Russian-Italian Center Scientific Director, Doctor of Economics Prof. Mamikon Airapetian



В выпуске (декабрь 2015 года):

- Научно-образовательные мероприятия и материалы Российско-Итальянского центра РАНХиГС в 2015 году (научно-практические конференции, круглые столы, лекции, статьи);
- Российско-Итальянская программа развития малого и среднего бизнеса «Малый и средний бизнес: от идеи к созданию и развитию» (научно-прикладные исследования, учебные программы, итальянский и русский язык).

Главный редактор Альманаха — научный руководитель Российско-Итальянского центра, доктор экономических наук, профессор Мамикон Айрапетян

History and culture

56

Valery Tomeya: edged weapons
as works of art

Валерий Томя: холодное оружие как
произведение искусства

60

Legacy of Evgeny Primakov

Наследие Евгения Примакова

58

Vladimir and Russia: Russian choice

Владимир и Россия: русский выбор

62

Strengthening humanitarian ties is essential
for stability of the Russian-Italian relations

Укрепление гуманитарных связей — залог
стабильности российско-итальянских
отношений



Valery Tomeya: edged weapons as works of art

The Zlatoust Arms Factory, an oldest enterprise in the Southern Urals, will celebrate its 200th Anniversary on 16 December. All these years the factory has been engaged in making edged weapons — both combat and award ones. The Zlatoust sword as an honorary distinction for heroism has been and remains one of the most prestigious awards.

Edged weapons played a very important role in Russia's military history. However, until the 19th century they were manufactured by individual craftsmen or purchased in the Western Europe. Only in December 1815, following a Russia's Emperor decree, first state factory of edged weapons was opened in the city of Zlatoust.

We interviewed General Director of the Zlatoust Arms Factory Valery Tomeya.

Valery Alexandrovich, the Zlatoust Arms Factory had had difficult times not a long time ago, but you managed to revive it. How is the company today?

Despite the significant growth, today we still have many problems. However, having visited in other countries nearly 200 knife factories, I understand what it is necessary to do to get the Zlatoust Arms Factory to the world level again with and to manufacture truly elite products. I mean general use knives. Because in terms of decorated cold steel, our factory remains the leader. I am convinced that using all our knowledge, skills and fulfilling the set tasks, we can achieve the factory's development and growth.

Валерий Томея: холодное оружие как произведение искусства

16 декабря отмечает свой 200-летний юбилей одно из старейших предприятий Южного Урала — Златоустовская оружейная фабрика. Все это время здесь производили холодное оружие — строевое и наградное. Златоустовский клинок, как знак отличия за проявленный героизм, был и остается одной из самых почетных наград.

Военной истории России холодное оружие играло очень важную роль. Однако вплоть до XIX века оно изготавливалось отдельными умельцами или закупалось в Западной Европе. Только в декабре 1815 года вышел императорский указ об открытии в городе Златоусте первой в России государственной фабрики холодного оружия.

Мы взяли интервью у генерального директора Златоустовской оружейной фабрики Валерия Томея.

Валерий Александрович, Златоустовская оружейная фабрика еще недавно переживала непростые времена, но вам удалось возродить ее. Как чувствует себя предприятие сегодня?

Несмотря на значительный подъем, у нас сегодня еще много проблем. Но, посетив в других странах почти две сотни заводов, которые производят ножи, понимаю, что нужно сделать для того, чтобы Златоустовская оружейная фабрика опять вышла на мировой уровень и продолжила производство по-настоящему элитных изделий. Речь идет о ножах широкого применения. Потому что если говорить об украшенном холодном оружии, то наша фабрика и сегодня остается лидером. Уверен, что, используя все эти знания, умения и реализуя поставленные задачи, мы сумеем сделать так, что фабрика будет развиваться и расти.

For whom do you make weapons? Who buys it?

In addition to weapons, we also make unique steel engravings. Both they and the weapons are bought primarily as gifts. Such products are unique as a rule and may cost a lot of money.

As for the serial production — only the Zlatoust Arms Factory manufactured naval dirks during the Soviet period. At present, we make them on request of naval schools. We make swords for combatant Cossacks, weapon batches for each specific unit. We have recently made a Cossack saber for the parade celebrating the World War II 70th Anniversary in the Red Square of Moscow.

Для кого вы делаете оружие, кто его покупает?

Кроме оружия мы занимаемся и изготовлением уникальных гравюр на стали. И их, и оружие покупают в первую очередь в качестве подарков. Такая продукция, как правило, уникальна и может стоить очень больших денег.

Что касается серийной продукции, то кортики для ВМФ в советское время выпускались только на Златоустовской оружейной фабрике. Сейчас мы их производим по заказу военно-морских училищ. Мы делаем сабли для строевых казаков, делаем партии оружия под каждое конкретное подразделение. Недавно делали казачью шашку для парада в честь 70-летия Победы на Красной площади.



Can the factory in the future become a brand known to the international audience?

Zlatoust weapons have always been valued, so it may safely be said that the factory has established itself. We receive guests from abroad, the factory is often invited to take part in foreign exhibitions.

I'd like to repeat: we produce not only the cold weapons, which are viewed by many with caution, but we also make real steel works of art. For example, an artist makes a steel engraving for two months, using for this not a brush, but metal on metal. This work is unique — it is valued and admired throughout the world. Of course, the art of the Zlatoust masters affects the perception of Russia abroad.

You collect knives and it has become your lifetime project. Would you tell us about your hobby?

I collect cold weapons according to the principle 'one knife — one producer'. Knife is one of the oldest tools that people use. That is why knife is interesting: both as a work of art, as an edged weapon and as a tool. There are very interesting folding knife mechanisms made by talented and smart engineers.

My collection consists of about 7,000 pieces of cold steel, including unique folding knives: the smallest knife is 0.9 mm long when open, and the largest — 1.60 m.

And I would like to add as a businessman that this hobby is also a profitable investment. Knife as a work of art is constantly increasing in price.

Maria Troinina

Способна ли фабрика в будущем стать брендом, известным международной аудитории?

Златоустовское оружие ценилось всегда, поэтому фабрика, можно сказать, себя уже зарекомендовала. У нас бывают гости из-за рубежа, фабрике часто предлагают участие в зарубежных выставках.

Еще раз скажу: мы производим не только холодное оружие, на которое многие смотрят с опаской, но делаем из него и настоящее произведение искусства. Так, например, гравюру на металле художник рисует в течение двух месяцев. И делает это не кисточкой, а металлом по металлу. Это уникальная работа и труд, который ценится и которым восхищаются во всем мире. Безусловно, искусство златоустовских мастеров влияет на восприятие России за рубежом.

Вы коллекционируете ножи и это стало делом вашей жизни. Расскажите о своем увлечении?

Я собираю холодное оружие по принципу «один нож — один производитель». Нож — это одно из древнейших приспособлений, которое использует человек. Именно поэтому нож интересен и как произведение искусства, и как холодное оружие, и как механизм. Существуют интереснейшие складные механизмы для ножей, которые производят талантливые и умные инженеры.

Моя коллекция насчитывает порядка семи тысяч единиц холодного оружия, туда входят и уникальные складные ножи: самый маленький нож — 0,9 мм в раскрытом состоянии, самый большой — 1,60 м.

А как бизнесмен добавлю, что это увлечение еще выгодное вложение денег. Нож — произведение искусства, он постоянно дорожает.

Мария Тройнина

Vladimir and Russia: Russian choice

The Church Assembly Hall of the Cathedral of Christ the Saviour has hosted the 19th World Russian People's Council, a major public forum. Traditionally, it was attended by representatives of all power branches, leaders of public associations, law enforcement officers, high-ranking clerics of Russian traditional religions, academicians, pedagogues and cultural figures. Chamber of Commerce and Industry of Russia president Sergey Katyrin also participated in the Council's activity.

This meeting of the World Russian People's Council is held in the year of the 1,000th death anniversary of Holy Apostolic Grand Prince Vladimir and its theme is akin to contemporary geopolitical challenges, 'Legacy of Prince Vladimir and Fates of Historical Russia'.

In history of every people there is a ruler deemed to be an educator or a spiritual leader. Holy Vladimir I (960–1015) is rightly deemed to be such a ruler in history of Russia. Vladimir spent the first five years of his reign in military

campaigns: he personally led his troop and united Rus. He brought together all Slavonic tribes occupying the territory between the Carpathian Mounts and the Volga River and made them a single whole, the Russian land, the Russians.

"The question which place amongst people of the Earth is assigned to us by our choice of belief is especially topical nowadays. An opinion that the choice made by the Holy Prince was the European choice and the essence of the Baptism of Rus was its belonging to Europe through Christianity is often voiced in the united community. Advocates of this opinion are very insistent, and their insistency proves that this is not only a matter of historical assessments: if Holy Prince Vladimir chose the European civilization, we should adhere to his choice and follow the Europeans, and if the Europeans are the leaders than we are their followers," Patriarch Kirill of Moscow and all Russia said.

The Patriarch said that the Christian choice could not be limited to the European choice and explained that Christianity originally united various peoples, various cultures and even various civilizations. What is more, it originated in the Middle East, on the crossroads of various cultures and civilizations.

It is not accidental that the Christian world has given birth to various civilizations. This happens because Christianity is a universal religion which avoids unification. Lord gives every people a possibility to discover their talents and to preserve their national identity. This equality of different peoples, this respect



Владимир и Россия: русский выбор

В Зале церковных соборов храма Христа Спасителя прошел XIX Всемирный русский народный собор, который стал крупнейшим общественным форумом. Традиционно в его работе принимают участие представители всех ветвей власти, лидеры общественных объединений, представители силовых ведомств, высшее духовенство традиционных религий России, деятели науки, образования и культуры. В работе

собора принял участие и президент Торгово-промышленной палаты РФ Сергей Катирин.

Нынешний Всемирный русский народный собор проходит в год тысячелетия преставления святого равноапостольного великого князя Владимира, и тема собрания перекликается с геополитическими вызовами сегодняшнего дня — «Наследие князя Владимира и судьбы исторической Руси».

В истории каждого народа, государства есть правитель, которого народ почитает как своего просветителя или духовного лидера. В истории России таким правителем по праву считается Владимир I Святой (960–1015 гг.). Первые пять лет своего киевского княжения Владимир провел в походах, лично руководя дружиной и объединяя Русь. При нем все славянские племена от Карпат до Волги стали составлять одно целое — Русскую землю и называться русскими.

В своем выступлении Патриарх Московский и вся Руси Кирилл сказал: «В наши дни особую остроту приобрел вопрос о том, какое место уготовано нам выбором веры среди народов Земли? Часто в единой среде звучит мнение, что выбор

for diversity of cultures, this denial of superiority are our understanding of Christianity, this is a special feature of our civilization.

The speech of Patriarch Kirill also touched upon the subject of the economy which cannot be successful in amoral society. In the opinion of the Patriarch, it is necessary to bridge the gap between money and labor, real values and speculative economy, the gap endangering economic stability of not only Russia but also of the world as a whole.

It is now necessary to feel and to understand the single historical way, which began with the Baptism of Russia and “opened the prospect of our future.” The foundation of traditions, the preservation of national identity and moral values and the respect for other religions are the crucial bonds of modern Russia which held out against religious timelessness, civil and world wars and economic shocks.

“Patriarch Kirill delivered a very interesting, substantive and analytical report,” CCI of Russia President Sergey Katyrin told CCI-Inform in an interview. “To my mind, it was a profound and very serious analysis of the essence of the Russian civilization and the way it formed, the way certain external forces tried to trample it down but thank God did not succeed.

святого князя — это европейский выбор, а смысл Крещения Руси в том, что через христианство Россия стала принадлежать Европе. Сторонники такой точки зрения очень настойчивые, и такая настойчивость свидетельствует о том, что дело касается не только исторических оценок, ведь если святой князь Владимир совершил цивилизационный выбор в пользу Европы, то мы должны и далее подтверждать его выбор, следуя за европейцами, а если европейцы ведущие, то мы, естественно, ведомые».

Патриарх говорил о том, что нельзя христианский выбор сводить только к европейскому выбору, пояснив, что христианство со времени своего зарождения изначально объединяло разные народы, разные культуры и даже разные цивилизации. Более того, оно зародилось на Ближнем Востоке в перекрестке различных культур и цивилизаций.

Не случайно в рамках христианского мира стало возможным возникновение разных цивилизаций. Это произошло потому, что христианство — религия универсальная, но не унифицирующая. Бог предоставляет каждому народу возможность раскрыть свои дарования и не утратить национального лица. В этом равенстве различающихся народов, в этом уважении к многообразию культур, в этом отрицании превосходства — наше понимание христианства, в этом — особенность нашей цивилизации.

I deem very precise the idea of the Patriarch that the choice of Orthodoxy of Prince Vladimir was determined by the fact that the eastern Christian tradition envisaged full preservation of national independence. I also remembered the Patriarch's words that the choice of Holy Prince Vladimir was absolutely not an entirely 'European choice' or even an entirely 'Byzantine choice'. It was a Russian choice that enabled people to discover their aptitudes and talents in the womb of Christianity and to build their own civilization.



В своей речи патриарх Кирилл затронул и тему экономики, которая не может быть успешной в безнравственном обществе. По мнению патриарха, необходимо преодолеть разрыв между деньгами и трудом, реальными ценностями и спекулятивной «экономикой», — разрыв, угрожающий экономической стабильности не только России, но и всего мира.

Сегодня необходимо прочувствовать и осмыслить единый исторический путь, который начался с Крещения Руси и который «открывает нам перспективу будущего». Опора на традиции, сохранение национальной идентичности, нравственных ценностей, уважение к другим религиям становятся основными скрепами современной России, выстоявшей в религиозном безвременье, в гражданских и мировых войнах, в экономических потрясениях.

«У патриарха Кирилла был очень интересный, содержательный, аналитический доклад, — сказал в интервью ТПП-Информ президент ТПП РФ Сергей Катyrин. — На мой взгляд, это был глубокий и очень серьезный анализ сущности русской цивилизации и того, как она складывалась, как определенные внешние силы пытались ее подмять под себя, но, слава богу, это им не удалось.

Also, I'd like to note the Patriarch's words that a moral state implies a fair economy. Ideas of solidarity require realization rather than theoretical debates, the Patriarch said. He stressed the need for bridging the gap between money and labor, real values and the speculative 'economy', the gap endangering economic stability of not only Russia but also of the world at large. The CCI of Russia fully shares and supports these ideas.”

Nata Mark

Мне кажется очень точной мысль патриарха о том, что выбор князем Владимиром православия был определен тем, что именно в восточной христианской традиции предполагалось полное сохранение национальной независимости. Запомнилось и высказывание патриарха о том, что выбор святого князя Владимира ни в коем случае не был только «европейским выбором» и даже только «византийским выбором». Это был русский выбор, который позволил народу раскрыть свои дарования и таланты в лоне христианства и создать собственную цивилизацию.

Отмечу также и слова патриарха о том, что нравственное государство предполагает и справедливое устройство экономики. Идеи солидарности требуют сегодня воплощения в жизнь, а не только теоретического обсуждения, считает патриарх. Он подчеркнул необходимость преодолеть разрыв между деньгами и трудом, реальными ценностями и спекулятивной «экономикой» — разрыв, угрожающий экономической стабильности не только России, но и всего мира. ТПП РФ в полной мере разделяет и поддерживает эти идеи».

Nata Mark

Legacy of Evgeny Primakov

Systemic work fostering interaction between the business community and all power branches started when academician E. Primakov headed the CCI RF.

Amendments to the current law, “On Chambers of Commerce and Industry in the Russian Federation”, which have been submitted to the State Duma, are aimed to resolve this task. They contain norms allowing for more active involvement of chambers and businesses in the lawmaking process.

Системная работа по упрочению взаимодействия предпринимательского сообщества со всеми ветвями власти началась, когда во главе ТПП РФ был академик Е. Примаков. На ее решение направлены поправки в действующий закон «О торгово-промышленных палатах в Российской Федерации», который внесен в Госдуму РФ. Они содержат нормы, которые позволят палатам и бизнесу более активно участвовать в законотворческом процессе.



Наследие Евгения Примакова

Interaction between big and small business

Primakov intentionally promoted the idea of a modern concept of interaction between big, medium and small business based on the best available world practices. In his opinion, the participation of big business in the life of small enterprises was not an act of sponsor 'generosity' but an obligatory condition of its survival.

Innovations

Nowadays, joined efforts to build an innovative economy are definitely a strategic area of cooperation between big and small enterprises. In his opinion, high-tech small ventures should be given special protection of domestic big businesses.

Taxation

E. Primakov constantly raised the question of streamlining taxation of entrepreneurs, primarily manufacturers and small and medium businesses. He linked that problem to a fairer distribution of taxes between the federal center and regions. He was a staunch supporter of the transfer of small businesses and their entire taxes under the jurisdiction of regions and municipalities, i.e. where conditions for work of small business have been formed and local authorities have maximal interest in their budget revenues.

Law and competition

He also was confident that chambers of commerce and industry and other business associations should take into their hands the fight for respectability and compliance with the law in the business community, while the government should vest them with additional powers for doing so.



Human capital

Evgeny Primakov maintained a fundamental view on business activity, which he deemed to be not only means to achieve prosperity of an individual and society but, in the first turn, socially useful activity, which uncovered and provided self-actualization of truly talented, energetic and professionally apt citizens. Consistent with this approach, he called for stopping to underestimate the danger of 'brain drain' in the most creative groups of the Russian society and recommended that social lifts be provided, a system supporting innovators be developed and quality of higher school training of specialists and workers be ensured.



Взаимодействие крупного и малого бизнеса

Примаков настойчиво продвигал идею о взаимодействии крупного, среднего и малого предпринимательства. По его мнению, участие крупного бизнеса в судьбе малых предприятий — это не жест «щедрости» спонсора, а неременное условие собственного выживания.

Инновации

В настоящее время стратегическим направлением сотрудничества крупных и малых предприятий, безусловно, выступает сопряжение усилий по построению инновационной экономики. Особым покровительством у отечественного крупного бизнеса, по его убеждению, должно пользоваться малое наукоемкое, венчурное предпринимательство.

Налогообложение

Е. Примаков постоянно поднимал вопрос об упорядочении системы налогообложения предпринимательства, в первую очередь товаропроизводителей, а также малого и среднего бизнеса. Он увязывал эту проблему с установлением более справедливого порядка распределения налоговых поступлений между федеральным центром и регионами. Е. Примаков был убежденным сторонником передачи малого бизнеса со всем комплексом налогов в ведение регионов и муниципалитетов, то есть туда, где на практике создаются условия для работы малых предприятий и существует максимальная заинтересованность местных властей в формировании доходной базы своих бюджетов.

Закон и конкуренция

Он также был убежден, что борьбу за добропорядочность и законопослушание в предпринимательской среде должны взять в свои руки торгово-промышленные палаты и другие бизнес-ассоциации, а государство призвано наделить их для этого дополнительными полномочиями.

Человеческий капитал

Е. Примаков видел в предпринимательстве не просто средство для обеспечения благосостояния человека и общества, а общественно-полезную деятельность, в ходе которой происходит выявление и самореализация действительно талантливых, энергичных и профессионально состоятельных граждан. Следуя такому подходу, он призывал покончить с недооценкой опасности «утечки умов», которой подвержена наиболее креативная часть российского социума, рекомендуя в этих целях наладить функционирование социальных лифтов, внедрить систему поддержки инноваторов, поднять качество подготовки специалистов и рабочих кадров. ■

Strengthening humanitarian ties is essential for stability of the Russian-Italian relations

“18 months ago Ukraine had been given a choice which side to join — the Russian or the Western one. Today the whole Europe has been presented with such a choice.”

Deputy Foreign Minister of Russia A.Meshkov.

The latest developments have changed the way the European security is being viewed. Europe has found itself on the crossroad trying to find its own security system, which could protect the European Atlantic region from new threats and challenges in the fight against terrorism and promote humanitarian security.

The integration of the Western Europe has created such a situation which made it possible for countries of the European community to have a chance to act jointly at the international level, but it is obvious that several decisions made in foreign policy do not correspond to national interests of several EU countries. Globalization and its transparent borders has brought not only freedom and prosperity, but also disappointment to some states. Italy as an EU-member had to follow the joint guideline despite the fact that several steps made in foreign damage the Italian economy.

It is obvious that we cannot speak about freezing of relations between our states: “Despite the imposed sanctions we have never stopped to cooperate with Russia, but it would be a mistake to speak about business as usual as well as it’s not true that our dialogue has been freezed or paralyzed” said Italian Foreign Minister Paolo Gentiloni. But the numbers tell the story best. Commodity turnover

decreased from peak 40 138 mln euro in 2013 to 19 709 mln euro in August 2015 and it is still decreasing, keeping negative trend of 2014 year. The Italian economy is in a recession. GDP shows downward dynamic, unemployment rate has reached a record mark — 13.4%, among the youth — more then 40%.

Recent meetings at the presidential, ministerial and capital mayors levels demonstrate the striving for preserving ties between our countries. The perspectives for development of the relations between Italy and Russia have been discussed this year during sessions of the Italian-Russian working group from the Ministry of Trade and Industry, Italian-Russian Council under the State Duma Committee on economic policy, innovation development and entrepreneurship, Italian-Russian working group on industrial districts and small and mid-sized business.

Using current potential of traditional forms and spheres of cooperation as well as adding new platforms created in the spirit of the times may create favorable conditions for preserving the dynamic for the development of the Italian-Russian relations. Apart from the work done in the field of economic and trade cooperation one of the top priorities is the strengthening of cooperation in the social and cultural spheres. Cooperating in the field of education and raising

Укрепление гуманитарных связей — залог стабильности российско-итальянских отношений

«Еще полтора года назад Украину ставили перед выбором: с кем вы — с Россией или Западом, а теперь перед таким выбором ставят всю Европу».

**Заместитель министра иностранных дел России
А.Ю.Мешков.**

События последних месяцев изменили представления о содержании безопасности на европейском континенте. Европа снова оказалась на перепутье в поиске своей собственной системы безопасности, которая обеспечила бы защиту евроатлантического региона от новых угроз и вызовов, как в сфере борьбы с терроризмом, так и в сфере обеспечения гуманитарной безопасности.

Интеграция Западной Европы создала ситуацию, в которой страны Европейского сообщества имеют возможность выступить с единых позиций на международной арене, но, совершенно очевидно, что принятие некоторых внешнеполитических решений не соответствует национальным интересам отдельных стран ЕС. Глобализация с ее размытыми границами принесла одним странам свободу и процветание, другим горькое разочарование. Италия, являясь членом Европейского Союза, вынуждена следовать общему курсу, несмотря на то, что внешнеполитические действия с каждым годом наносят все больший вред экономике Республики.

«Несмотря на санкции, каналы диалога и сотрудничества с Россией никогда не перекрывались и контакты не прерывались... однако, мы не можем говорить о всеобъемлющем business as usual» — Паоло Джентилони, министр иностранных дел Италии.

Цифры говорят сами за себя. Товарооборот упал с рекордных 40 138 млн. евро в 2013 году до 19 709 млн. евро по состоянию на август 2015 года и продолжает снижаться, сохраняя негативную тенденцию 2014 года. Итальянская экономика находится в состоянии рецессии. ВВП демонстрирует негативную динамику, уровень безработицы достиг рекордного исторического показателя — 13,4%, среди молодежи — более 40%.

О стремлении сохранить связи между странами свидетельствуют недавние встречи на уровне президентов, министров, мэров наших столиц. Перспективы развития итало-российских отношений в текущем году обсуждались на заседаниях российско-итальянской рабочей группы Министерства промышленности и торговли, Российско-итальянского совета при Комитете Государственной Думы по экономической политике, инновационному развитию и предпринимательству, Итало-Российской рабочей группы по промышленным округам и мелкому и среднему бизнесу.

Сохранению динамики развития итало-российских отношений может способствовать использование потенциала новых форм сотрудничества. Одной из приоритетных задач является укрепление гуманитарных связей, развитие сотрудничества в социальной и культурной сфере. Важной составляющей развития от-

the level of students' skill remain an important feature for developing our relations.

In order to achieve this goal, the Bauman Moscow State Technological University, the Italian University of Genova and the Confederation of industry people from the Liguria region have signed a trilateral agreement on development of technological innovations. The Italian side has also expressed its interest in the practical work of Italian students at Russian enterprises. That's why there is a work in progress aimed at simplifying visa and permissions applications for young experts. Italy remains one of those countries that will always be of great interest for the Russians despite all the difficulties in foreign policy.

Under such conditions the Italian government should take into account all the pro and contro of following the EU's course in foreign policy and somehow adjust its state policy in order to correlate its development strategies with national interests of and rebuild its economic stability. Italy remains an important partner for Russia in the modern Europe, the relations between our countries have always been mutually beneficial, the unity of our approaches and mutual interests remain the common ground for our bilateral relations.

Vera Pavlova
Diplomatic Academy of the Ministry
of Foreign Affairs of the Russian Federation



ношений является взаимодействие в области образования и повышения квалификации.

В целях реализации этой задачи в октябре этого года было подписано трехстороннее соглашение о развитии технологических инноваций между МГТУ им. Баумана, Университетом Генуи (Италия) и Конфедерацией промышленников региона Лигурии в Италии. Итальянская сторона также проявила заинтересованность в отправке своих студентов для прохождения практики на российских предприятиях. В связи с этим прорабатывается вопрос упрощения процедуры оформления виз и выдачи разрешений на работу молодым специалистам, циркулирующим между Италией и Россией.

Каждая страна, независимо от того, является ли она членом того или иного экономического и политического объедине-

ния должна определить свою роль и направление развития, чтобы успешно конкурировать на мировом рынке. В сложившейся ситуации итальянскому правительству стоит взвесить все pro и contro следования общему внешнеполитическому курсу ЕС и внести соответствующие коррективы в государственную политику, направленные на приведение в соответствие стратегии развития национальным интересам республики, восстановление экономической стабильности. Италия является важным партнером России в современной Европе, отношения между нашими странами всегда были взаимовыгодными, единство взглядов и взаимные интересы остаются центральной точкой соприкосновения двусторонних отношений.

Вера Павлова,
Дипломатическая Академия МИД РФ



& PARTNERS RUSSIA

Professional services

IC & Partners Russia offers consulting services on accounting and taxation, and legal support to Italian companies and investors doing business in the Russian Federation and the CIS.

The IC & Partners Russia Moscow office is the second office IC & Partners Group opened outside Italy; the Group also has offices in Verona, Udine and Milan. It has been present on the market for 20 years.

A strong team of 32 professionals offers consulting in the field of corporate legal support, taxation, accounting and product certification services. Their knowledge of laws of Italy and the Russian Federation guarantees an integrated approach combined with professional field support, which distinguishes the company from others on the services market.

IC & Partners Russia renders fully-fledged taxation and accounting services. Acting as a contact, we support our clients at every stage of the development of their business:

- Start-up: creation of business projects and their economic, legal, financial and taxation appraisal;
- Business development: planning of investment projects in the context of their financial feasibility and taxation, accounting and legal implications; administrative audit and accounting diagnostics;
- Exit-strategies: planning of the possible termination of the company activity, legal and financial appraisal of such operations.

IC Trade, another company of the Group, supports manufacturers in new business projects. It operates in the field of market analysis, operative commercial consulting and customs and logistic research. It also assists in goods certification consistent with the new technical rules of the Eurasian Customs Union.

IC & Partners Russia General Director Mauro Galluzzo permanently resides in Moscow; he is a professional accountant and auditor with work experience at the head office in Italy. His area is due diligence checks, joint ventures, transfer pricing, taxation and labour laws. In addition, he is the head of the Moscow office of financial company Finest S.p.A. (Pordenone), which maintains economic contacts with East European countries.

IC & Partners Russia services include:

- Establishment and registration of companies;
- Financial planning;
- Taxation planning and consulting;
- Legal, corporate, tax and labour legislation consulting;
- Accounting and reporting by national/international standards;
- Salary accounting;
- Provision of commercial domicile for companies;
- Support to product certification and market presentation of foreign commodities.

Услуги профессионалов

IC&Partners Russia оказывает консультационные услуги в области бухгалтерского учета, оказывает налоговую и юридическую поддержку итальянским компаниям, инвесторам, работающим на территории Российской Федерации и СНГ.

Московский офис IC&Partners Russia — второй открытый за пределами Италии зарубежный офис группы IC&Partners, которая имеет офисы в Вероне, Удине и Милане и известна на рынке в течение 20 лет.

Сильная команда из 32 профессионалов предоставляет услуги по консультированию в сфере корпоративной юридической поддержки, налогового и бухгалтерского сопровождения, а также сопровождения компаний в области сертификации продукции. Знание законодательства

Италии и Российской Федерации гарантирует интегрированный подход в сочетании с профессиональной оперативной поддержкой на месте, выделяя компанию на рынке услуг.

IC&Partners Russia обеспечивает исчерпывающие услуги в области налогового и бухгалтерского учета. Выступая в качестве контактного лица, мы сопровождаем клиентов на всех этапах развития бизнеса:

- Start-up: создание бизнес-проектов и их экономическая, юридическая, финансовая и налоговая оценка;
- Business development: планирование инвестиционных проектов с точки зрения финансовой состоятельности, налоговых, бухгалтерских и юридических последствий; управленческий аудит и диагностика состояния бухгалтерского учета;

- Exit-strategies: планирование возможного прекращения деятельности компании, юридическая и финансовая оценка подобных операций.

IC Trade, еще одна компания группы, осуществляет поддержку производителей при развитии новых бизнес-проектов. Она занимается анализом рынка, оперативным коммерческим консультированием, исследованиями в таможенной сфере и логистике. Она оказывает помощь в вопросах сертификации товаров в соответствии с новыми техническими правилами Евразийского таможенного союза.

Генеральный директор компании IC&Partners Russia Майро Галлуццо постоянно проживает в Москве и является дипломированным бухгалтером и аудитором с опытом работы в головном офисе в Италии. Он специализируется на вопросах проверок финансовой благонадежности (due diligence), создания совместных предприятий (joint-ventures), трансфертного ценообразования и налогообложения, а также в сфере трудового права.

Кроме того, он возглавляет московское представительство финансовой компании Finest Spa из города Порденоне, которая участвует в развитии экономического сотрудничества со странами Восточной Европы.

Услуги компании IC&Partners Russia:

- Создание и регистрация компаний;
- Финансовое планирование;
- Планирование и консультирование в сфере налогообложения;
- Консультации по юридическим, корпоративным, налоговым вопросам и аспектам трудового законодательства;
- Ведение бухгалтерского учета и отчетности в соответствии с национальными/международными стандартами;
- Расчет заработной платы;
- Предоставление юридического адреса компаниям;
- Поддержка при получении сертификатов на продукцию и презентация зарубежного товара на рынке.



IC & Partners Russia, LLC

Bld. 1, 1, Bolshoy Zlatoustinsky Lane

Moscow, Russia, 101000

Tel. +7 495 663 92 93

info@icpartnersrussia.com, www.icpartners.it

ООО IC&Partners Russia

Большой Златоустинский переулок, 1, строение 1

101000, Москва, Россия

тел. +7.495.6639293

info@icpartnersrussia.com, www.icpartners.it



Delivering Modernisation



**BANK
FOR DEVELOPMENT**

Vnesheconombank – the national Bank for Development – a major financial institution designed to help implement the state investment policies, enhance the competitiveness and diversification of the Russian economy on the innovative basis.

The Bank aims to facilitate the development of the sectors strategically important for the Russian economy. In pursuit of the goals, the Bank arranges financing for projects in infrastructure and innova-

tion, engages in implementing projects intended for enhancing efficiency of the natural resource utilization, environmental protection and improvement of the ecological situation.

Vnesheconombank's special status, activity goals, functions and powers are expressly defined by Federal Law № 82 FZ dated 17.05.2007 "On Bank for Development".



Chamber of Commerce and Industry
of the Russian Federation



WORLD TRADE CENTER
MOSCOW



WORLD TRADE CENTER MOSCOW



123610, Russia, Moscow, Krasnopresnenskaya emb., 12
+7 (495) 258 1212, servinfo@wtcmoscow.ru
www.wtcmoscow.ru